

ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ ЯПОНСКИЙ

ДЕТЯМ
И ВЗРОСЛЫМ



日本語

М. М. Судо



Универсальный
учебник
для начинающих

БОНУС
ЗАПАД

ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ ЯПОНСКИЙ



ДЕТЯМ И ВЗРОСЛЫМ

日本語

子
供
の
た
め
の
日
本
語

M. M. Судо

**ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ
ЯПОНСКИЙ**

**ДЕТЯМ
И ВЗРОСЛЫМ**

Подписано в печать с готовых диапозитивов 03.02.05
Формат 84×108¹/₈. Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл. печ. л. 16,8. Тираж 3000 экз. Заказ 956.

Судо, М.М.

С89 Элементарный японский детям и взрослым / М.М. Судо. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 158, [2] с.: ил.

ISBN 5-17-030711-X (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-478-00121-X (ООО «Восток-Запад»)

Предлагаемая книга представляет собой универсальный учебник для начинающих. Он состоит из четырех разделов, в которых в предельно доступной форме излагаются сведения о японской письменности (слоговой азбуке и иероглифах), словообразовании, моделях японских предложений; приводится японско-русский словарь. В книгу включены оригинальные японские тексты — песни и сказки, записанные хираганой и иероглифами. Книга предназначена в первую очередь детям, но, безусловно, незаменима и для тех, кто самостоятельно осваивает азы японского языка.

УДК 811.521(07)
ББК 81.2Япо-9

ISBN 5-478-00121-X
ISBN 985-13-4232-7 (Харвест)

© М. М. Судо, 2005
© «Восток – Запад», 2005

Памяти Судо Масао
1903 (Токусима) — 1937 (Москва)

須藤 マサオに ささげる
1903 (徳島) — 1937 (モスクワ)



*Он с портрета глядит
с чуть заметной ухмылкой.
Я порой осуждение во взгляде ловлю...
Я люблю его нежно, люблю его пылко,
По-сыновьи и верно, и свято люблю.*

この人は ポートレートから私を見つめている、
かすかに苦い笑いを浮かべ。
時にその視線に非難を感じる。
この人を私は愛する、こまやかに。
この人を愛する、炎のように、
息子として忠実に、清らかに、この人を愛する。

安井 亮平訳

Предисловие

И одна фраза поможет понять друг друга...
Святослав Неверов, профессор-японец, 1990 г.

*Я очень люблю Россию. Я буду рада, если
будет больше японцев, любящих Россию,
и русских, любящих Японию.*
Микамэ Рэйко, японская школьница, 1994 г.

Предлагаемая книга основана на многолетнем опыте работы кружка японского языка в московской школе № 5 и представляет собой учебник для начинающих. Он состоит из четырех разделов: японская письменность (слоговая азбука «кана»; иероглифы); словообразование; модели японских предложений; японско-русский словарь. В книгу включены оригинальные японские тексты — песни и сказки, записанные хираганой и иероглифами. Книга предназначена в первую очередь детям, но, безусловно, может быть полезна и тем, кто самостоятельно осваивает азы японского языка.

Такого рода издание уникально и предпринимается в России впервые. Впервые овладение основами японской письменности и языка делается столь доступным широкому кругу всех желающих.

Автор благодарит профессиональных японистов и сотрудников Отдела информации посольства Японии в России — всех тех, кто активно содействовал в разные годы работе школьного кружка японского языка и тем самым способствовал написанию данной книги.

Г. Ю. Константиновой и А. Ф. Гордовой автор благодарен за помощь в работе с компьютером.

Автор искренне признателен профессору Ясуи Рёхэй за консультации.

Глубокую благодарность автор приносит Э. Р. Казанковой за неоценимую помощь в работе над книгой.

Введение



Японский язык — родной язык японцев, населяющих Японские острова. Его основными особенностями являются, в частности, следующие.

1). Словарный фонд японского языка состоит из трех пластов:

1. Исконно японской лексики;
2. Лексики, возникшей из корней слов китайского происхождения;
3. Слов, заимствованных из европейских языков.

Японская лексика **«ваго»** преобладает в разговорной речи. Лексика китайского происхождения **«канго»** — используется в основном в научно-технических текстах. Заимствованные из европейских и русского языков слова **«гайрайго»** изменяются под влиянием японской фонетики. Так, после успешных запусков в СССР искусственных спутников Земли в японском языке стало популярным русское слово *«сунутонику»*. А еще полюбили японцам и другие русские слова, например: *«пиросики»* (пирожки), *«борусити»* (борщ) и др.

2). Строгий порядок слов в предложении.

В японских предложениях подлежащее предшествует сказуемому, которое всегда располагается в конце предложения. Например:

Ватакуси (ватаси)-ва ику.

Я иду (пойду).

Ватаси-ва хон-о ёму.

Я читаю (буду читать) книгу.

Ватаси-ва сэнсэй-ни хон-о агэру.

Я даю (дам) книгу учителю.

Ханако-сан-ва мэ-о цубутта га, нэмуранакатта.

Ханако закрывает глаза, но она не спала.

Ватаси-ва хон-о кау тамэ-ни хонъя-э итта.

Я пошел (пойду) в книжный магазин, чтобы купить книги.

Слова:

агэру — давать, даю; преподносить

-о — показатель винительного падежа

-ва — показатель именительного падежа

-сан — госпожа (господин); суффикс вежливости присоединяется к фамилии или имени

ватакуси (ватаси) — я

га — но (противительный союз)

ёму — читать, читаю

сэнсэй — учитель

ику — идти, иду

тамэни — чтобы

итта — пошел (прошедшее время от

Ханако — женское имя

ику — идти)

хон — книга

кау — покупать

хонъя — книжный магазин

мэ — глаз

цубутта — закрыла (прошедшее время от **цубуру** — закрывать)

-ни — показатель дательного падежа

-э — в; показатель падежа направления

нэмуранакатта — не спала (отрицательная форма прошедшего времени от **нэмуру** — спать)

3). Стилистически японский язык имеет две основные формы разговорной речи — простую (просторечие) и вежливую.

Просторечие — форма дружеского (фамильярного) общения детей, близких людей, старших по возрасту и чину по отношению к младшим. Вежливая речь используется в разговоре с малознакомыми людьми, младших в обращении к старшим по возрасту и социальному положению лицам. Например:

Предложение	Просторечие	Вежливая речь
Я иду (пойду) в школу.	<i>Боку-ва гаккоо-э ику.</i>	<i>Ватаси-ва гаккоо-э икимас(у).</i>
Я пишу (напишу).	<i>Ватакуси-ва каку.</i>	<i>Ватакуси-ва какимас(у).</i>
Это дерево.	<i>Корэ-ва ки да.</i>	<i>Корэ-ва ки дэс(у).</i>

Профессор С. В. Неверов писал в статье «И одна фраза поможет понять друг друга... (1990)», что можно сказать «*Ватакуси ва каку*» (Я напишу); в этом случае Вас поймут, но... не оценят. Нейтрально-вежливая форма с «мас» («*Ватакуси-ва какимас*») — Я напишу) предпочтительней.

Слова:

боку — я (мальчик, мужчина)

гаккоо — школа

да — есть (связка; просторечная форма)

дэс(у) — есть (связка; вежливая форма)

ику — идти

икимас(у) — вежливая форма глагола

«*ику*» идти

каку — писать

какимас(у) — вежливая форма глагола

«*каку*» писать

ки — дерево

корэ — это

4). Японская письменность. Наряду с заимствованными из Китая иероглифами японцы используют слоговую азбуку «**кана**», возникшую из упрощенного написания иероглифов.

* * *

По мнению специалистов, японский язык вполне доступен для изучения, а некоторая сложность образов, способов выражения мысли и письма компенсируется сравнительно простой и ясной грамматической системой, простотой фонетики и др.



Часть 1. ЯПОНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ



СЛОГОВАЯ АЗБУКА «КАНА» (ХИРАГАНА — КАТАКАНА)

Звуки японского языка на письме передаются знаками японской слоговой азбуки «кана». Она была создана путем графического сокращения и преобразования китайских иероглифов. Алфавит «кана» представлен двумя параллельными шрифтовыми вариантами — «хирогоной» и «катаканой». Они различаются только начертанием. Знаки «хирогоны» — более округлые — возникли из скорописной записи иероглифов и более приспособлены для рукописи. Хирогоной записываются собственно японские слова и окончания иероглифов. Более угловатые знаки «катаканы» графически представляют собой части иероглифов. Они используются в основном для записи слов, заимствованных из других языков.

Основная таблица «каны»

Основу современной японской азбуки «кана» составляют 46 знаков. Среди них 8 самостоятельных гласных: «а», «и», «у», «э», «о», «я», «ю», «ё». Семь согласных: «к», «с», «т», «н», «х», «м», «р» — употребляются только в паре с гласными «а», «и», «у», «э», «о», образуя соответствующие ряды «ка — ко», «са — со», «та — то», «на — но», «ха — хо», «ра — ро». Имеются еще два знака, обозначающие слог «ва» и второй звук «о». Последний используется лишь в качестве показателя винительного падежа. Несмотря на одинаковое звучание двух «о», написание в оригинале у них разное. Азбуку «кана» замыкает одиночный согласный «н» (табл. 1). До 1946 г. в основной таблице «каны» был 51 знак, и она называлась «годзююон» — «пятидесятизвучие» (го — «пять», дзю — «десять», он — «звук»). Затем часть знаков была исключена.

Знаки алфавита «годзююон» располагаются одним из двух следующих способов:

1. Одиннадцатью вертикальными колонками (табл. 1), в каждой из которых по пять знаков (за тремя исключениями). В этом случае колонки читаются сверху вниз с последовательным переходом справа-налево от колонки к колонке. В первой (крайней правой) колонке сверху вниз располагаются гласные «а», «и», «у», «э», «о». Затем следуют колонки, соответственно, со слогами «ка, ки, ку, кэ, ко»; «са, си, су, сэ, со»; «та, ти, ту, тэ, то»; «на, ни, ну, нэ, но»; «ха, хи, фу, хэ, хо»; «ма, ми, му, мэ, мо»; «я, ю, ё»; «ра, ри, ру, рэ, ро»; «ва, о». Последней в левой колонке одиноко стоит согласная «н».

2. Одиннадцатью горизонтальными рядами, в каждом из которых — пять знаков (с теми же исключениями). В верхнем ряду — гласные «а, и, у, э, о»; в нижнем — согласная «н».



Главная таблица «каны» — «Годзююон»

Хирагана	ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
Катакана	ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
Русская транскрипция	н	ва	ра	я	ма	ха	на	та	са	ка	а
Хирагана			り		み	ひ	に	ち	し	き	い
Катакана			リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
Русская транскрипция			ри		ми	хи	ни	ти	си	ки	и
Хирагана			る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
Катакана			ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
Русская транскрипция			ру	ю	му	фу	ну	цу	су	ку	у
Хирагана			れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
Катакана			レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
Русская транскрипция			рэ		мэ	хэ	нэ	тэ	сэ	кэ	э
Хирагана		を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
Катакана		ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ
Русская транскрипция		о	ро	ё	мо	хо	но	то	со	ко	о

Основные пять японских гласных произносятся как:

あ — русское «а» в слове «дар»;

い — русское «и» в слове «мир»;

う — русское «у», без округления и выпячивания губ (см. рис. 1);

え — русское «э» в слове «эти»;

お — русское «о» в слове «бор».

Рисунок 1

Положение губ при произнесении гласных

あ(а)

い(и)

う(у)

え(э)

お(о)



ひらがなの かきかた

Последовательность написания знаков хираганы

При написании знаков «каны» рекомендуется придерживаться следующих общих правил:

- ✓ знак начинается с верхней или левой черты и заканчивается правой, правой нижней или нижней чертой;
- ✓ обычно вертикальная черта, пересекающая горизонтальную, пишется после неё;
- ✓ черты, расположенные по одной или обеим сторонам вертикальной черты, пишутся после вертикальной.

Ниже приведены примеры последовательности начертания знаков хираганы.

Ряд あ, い, う, え, お

  あ し нога	  いぬ собака	  うま лошадь	  え картина	  お хвост
---	--	--	--	--

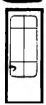
Ряд か, き, く, け, こ

  か комар	  き дерево	  くつ обувь	  いけ пруд	  たいこ барабан
---	--	--	---	---

Ряд さ, し, す, се, そ

  かさ зонт	  うし корова	  いす стул	  せ спина	  そら небо
--	--	--	--	--

Ряд た, чи, つ, て, と

  たま шар	  みち дорога	  つき луна	  て ладони	  と дверь
--	--	--	---	--

Ряд な, に, ぬ, ね, の

  さかな рыба	  わに крокодил	  たぬき собака енотовидная	  ねこ кошка	  の поле
---	---	--	--	--

Ряд は, ひ, ふ, へ, ほ

  は зuby	  ひと человек	  ふね судно	  へや комната	  ほん книга
---	---	---	---	---

Ряд ま, み, む, め, も

  まくら подушка	  みみ уши	  むし насекомое	  め глаза	  かも утка
--	---	---	--	--

Ряд や, ゆ, よ

  やま гора		  ゆか пол		  よる ночь
---	--	--	--	---

Ряд ら, り, る, れ, ろ

  と<u>ら</u> тигр	  と<u>り</u> птица	  た<u>る</u> бочка	  <u>れ</u>い поклон	  ふ<u>ろ</u> мешок
---	--	--	---	--

Ряд わ, を

  か<u>わ</u> река				  ほ<u>ん</u>を よむ читает книгу
---	--	--	--	---

ん

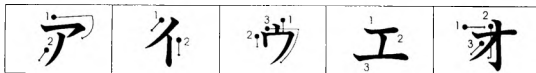


カタカナの かきかた

Последовательность написания знаков катаканы

Нижe приведены примеры последовательности начертания знаков катаканы.

Ряд ア, イ, ウ, エ, オ



Ряд カ, キ, ク, ケ, コ



Ряд サ, シ, ス, セ, ソ



Ряд タ, チ, ツ, テ, ト



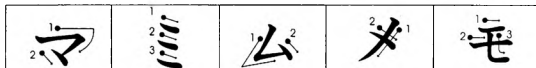
Ряд ナ, ニ, ヌ, ネ, ノ



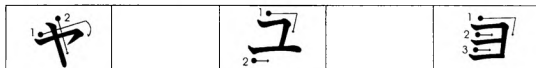
Ряд ハ, ヒ, フ, ヘ, ホ



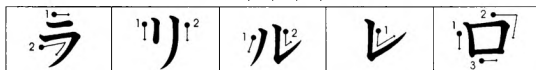
Ряд マ, ミ, ム, メ, モ



Ряд «ヤ, ユ, ヨ»



Ряд ラ, リ, ル, レ, ロ



Ряд ワ, ヲ



Основная таблица «годзююон» (табл. 1) позволяет записать только те звуки японского языка, которые иллюстрируют правила начертания знаков хираганы. Ниже рассмотрены приемы, позволяющие записывать удвоенные гласные и согласные звуки, а также звонкие и глухие согласные.

Удвоение гласных звуков

В японском языке широко распространены слова с долгими (удвоенными) гласными звуками. Такие гласные произносятся как один звук вдвое дольше краткого гласного. От правильности произношения долгих гласных зависит значение слов. Сравните, например:

О «хвост» — oo «король»;
 Э «картина» — ээ «да»;
 Са «различие» — саа «ну; ну-ка»;
 Мо «также» — моо «уже».

При записи хираганой долгих гласных после слогов, оканчивающихся на あ(a), い(i), え(e), пишутся, соответственно, гласные あ, い, え. Например:

さあ ну-ка,
 いいえ нет,
 ええ да.

Долгота звуков «о», «ю», «ё» обозначается добавлением к соответствующему слогу гласной う(u). Например:

おう король;
 ありがとう спасибо,
 いもうと младшая сестра,
 おとうさん отец, папа,
 おとうと младший брат,
 おはよう доброе утро,
 さようなら до свидания,
 もう уже,

ろうそく свеча



はいゆう актер



とおり улица



Но иногда долгота «о» обозначается добавлением не う, а お:

おおきい большой,
 とおい далекий,
 とおる проезжать и др.

А при записи слов катаканой долгота гласных обозначается знаком «ー». Он ставится непосредственно после слога, гласный которого удлиняется. Например:

エスカレーター эскалатор



ケーキ пирожное



Для записи таких звуков, как удвоенные согласные, звонкие и глухие согласные, применяются описываемые ниже дополнительные приёмы с использованием знаков основной таблицы «годзююон».

Удвоение согласных звуков

В японском языке широко распространены удвоенные согласные звуки. Например, в словах *いっせ* «вместе», *がっこう* «школа», *とっても* «если взять» и т. д. В тексте перед согласной, которая удваивается, ставится маленький значок, обозначающий слог *цу*. Соответственно, つ в слове, записанном хираганой, и ツ — катаканой. Например:

いっしょ вместе がっこう школа とっても если взять

さっか писатель



サッカー футбол



Звонкие и глухие согласные

В японском языке многие слова имеют в своем составе звонкие и глухие (полувонкие) согласные. Для их записи применяется следующий способ. К знакам рядов *か(ka)* — *こ(ko)*, *さ(sa)* — *そ(so)*, *た(ta)* — *と(to)*, *は(ha)* — *ほ(ho)* справа вверху добавляют значок [°], называемый «нигори». Он указывает на то, что слоги ряда *か(ka)* — *こ(ko)* преобразуются, соответственно, в звонкие согласные ряда *が(za)*, *ぎ(zi)*, *ぐ(zy)*, *げ(ze)*, *ご(zo)*. Подобным образом знаки ряда *さ(sa)* — *そ(so)* превращаются в звонкие согласные *ざ(dza)*, *じ(dzi)*, *ず(dzu)*, *ぜ(dze)*, *ぞ(dzo)*; знаки ряда *た(ta)* — *と(to)* в *だ(da)*, *ぢ(dzi)*, *づ(dzu)*, *で(de)*, *ど(do)*. Слоги *дзи* и *дзу* в этом случае произносятся так же, как озвонченные слоги *ши(си)* и *сү(су)*. А знаки ряда *は(ha)* — *ほ(ho)* — в *ば(ba)*, *び(bi)*, *ぶ(bu)*, *べ(be)*, *ぼ(bo)*.

Поэтому основную азбуку «годзююон» (табл. 1) дополняют таблицы 2а и 2б.

Таблица 2а

Звонкие согласные «каны»

хирагана	ば	だ	ざ	が
катакана	バ	ダ	ザ	ガ
русская транскрипция	ба	да	дза	га

хирагана	び	ぢ	じ	ぎ
катакана	ビ	ヂ	ジ	ギ
русская транскрипция	би	дзи	дзи	ги
хирагана	ぶ	づ	ず	ぐ
катакана	ブ	ヅ	ズ	グ
русская транскрипция	бу	дзу	дзу	гу
хирагана	べ	で	ぜ	げ
катакана	ベ	デ	ゼ	ゲ
русская транскрипция	бэ	дэ	дзэ	гэ
хирагана	ぼ	ど	ぞ	ご
катакана	ボ	ド	ゾ	ゴ
русская транскрипция	бо	до	дзо	го

Теперь с помощью знаков «каны» можно записать, например, такие слова, как:

れんが кирпич



かぎ ключ



いりぐち вход



げき театр



りんご яблоко



ざっし журнал



かんじ иероглиф



みず вода



かぜ ветер



ぞう слон



ともだち друзья



はなぢ кровь из носа



もりづつ гарпунное ружье



でんわ телефон



まど окно



かばん портфель



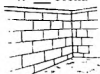
くび шея



ぶつぞう статуя Будды



かべ стена



ぼうし шляпа



А с помощью присоединения значка [°] ханнигори (хан — «половина») к знакам ряда は(ха) — ほ(хо) последние преобразуются в глухие (полувзвонкие) согласные звуки ば(на), び(ни), ぶ(ну), べ(нэ), ぼ(но) — (см. табл. 26). И это позволяет записать, например, слова, расположенные слева от таблицы.

Таблица 26

Глухие согласные

パーセント процент

%

ピアノ пианино



хирагана	ば
катакана	パ
русская транскрипция	па
хирагана	び
катакана	ピ
русская транскрипция	пи

コップ стакан



ペンキ краска



タンポポ одуванчик



хирагана	ぷ
катакана	プ
русская транскрипция	пу
хирагана	ぺ
катакана	ペ
русская транскрипция	пэ
хирагана	ぽ
катакана	ポ
русская транскрипция	по

Мягкие согласные

Только знаками основной таблицы «годзююон» и таблиц 2а, 2б невозможно записать весьма распространенные в японском языке слова с мягкими согласными звуками — «кя», «кю», «кё»; «ся», «сю», «сё»; «тя», «тю», «тё»; «ня», «ню», «нё» и т. д. Для записи таких слов используется следующий приём. Непосредственно после слогов ки, ши, чи, ни, хи (би, пи), ми, ри внизу ставится маленькая гласная: я(я), ю(ю) или ё(ё). Вследствие этого, таблица «годзююон» дополняется вспомогательными таблицами 3а, 3б.

Таблица 3а

Обозначение мягких согласных на основе таблицы «годзююон»

Хирагана	りゃ	みゃ	ひゃ	にゃ	ちゃ	しゃ	きゃ
Катакана	リャ	ミャ	ヒャ	ニャ	チャ	シャ	キャ
Русская транскрипция	ря	мя	хя	ня	тя	ся	кя
Хирагана	りゅ	みゅ	ひゅ	にゅ	ちゅ	しゅ	きゅ
Катакана	リュ	ミュ	ヒュ	ニュ	チュ	シュ	キュ
Русская транскрипция	рю	мю	хю	ню	тю	сю	кю
Хирагана	りょ	みょ	ひょ	にょ	ちょ	しょ	きょ
Катакана	リョ	ミョ	ヒョ	ニョ	チョ	ショ	キョ
Русская транскрипция	рэ	мё	хё	нё	тё	сё	кё

Обозначение мягких звонких и глухих согласных

Хирагана	びゃ	びゃ	ぢゃ	じゃ	ぎゃ
Катакана	ビャ	ビャ	ヂャ	ジャ	ギャ
Русская транскрипция	пя	бя	дзя	дзя	гя
Хирагана	びゅ	びゅ	ぢゅ	じゅ	ぎゅ
Катакана	ビュ	ビュ	ヂュ	ジュ	ギュ
Русская транскрипция	пю	бю	дзю	дзю	гю
Хирагана	びょ	びょ	ぢょ	じょ	ぎょ
Катакана	ビョ	ビョ	ヂョ	ジョ	ギョ
Русская транскрипция	пё	бё	дзё	дзё	гё



С помощью таблиц 3а и 3б можно записать, например, такие слова, как:

じょうきやく пассажир



якьюу бейсбол



きょうしつ аудитория



инぎょう кукла



じどうしゃ автомобиль



あくしゅ рукопожатие



わしょく японская еда



ジャガー - ягуар



じゅう десять

10

てんじょう потолок



акачян младенец



ちゅうしゃ укол



ちょうちょ(う) бабочка



にゃあ «мяу»



ニューヨーク Нью-Йорк



ひゃく сто

100

ひょう таблица

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
十一	十二	十三	十四	十五	十六	十七	十八	十九	二十
二十一	二十二	二十三	二十四	二十五	二十六	二十七	二十八	二十九	三十
三十一	三十二	三十三	三十四	三十五	三十六	三十七	三十八	三十九	四十
四十一	四十二	四十三	四十四	四十五	四十六	四十七	四十八	四十九	五十
五十一	五十二	五十三	五十四	五十五	五十六	五十七	五十八	五十九	六十
六十一	六十二	六十三	六十四	六十五	六十六	六十七	六十八	六十九	七十
七十一	七十二	七十三	七十四	七十五	七十六	七十七	七十八	七十九	八十
八十一	八十二	八十三	八十四	八十五	八十六	八十七	八十八	八十九	九十
九十一	九十二	九十三	九十四	九十五	九十六	九十七	九十八	九十九	一百

びょう мавзолей



コンピユータ(ー) компьютер



みょうじ фамилия

Катаяма

りゅう дракон



и другие.

В японских словарях последовательность слов определена расположением их начальных слогов в азбуке «годзююон» (табл. 1). За рядом あ — お следуют か — こ, さ — そ и т. д. Слоги со звонкими и глухими согласными следуют непосредственно после соответствующих знаков основной таблицы «кана». Например: か — が, き — ぎ, く — ぐ, け — げ, こ — ご, さ — ざ, し — じ, す — ず, せ — ぜ, そ — ぞ и т. д. Мягкие согласные располагаются в рамках слогов き (к^я, к^ю, к^ю), し (ш^я, ш^ю, ш^ю), ち (ч^я, ч^ю, ч^ю) и т. д.

В словниках, сопровождающих приведенные ниже тексты, слова расположены в последовательности, принятой в японских словарях.



テキスト。 — Тексты.

Изучив азбуку «кана», можно приступить к чтению записанных «хираганой» японских текстов. В них **точке** соответствует знак «。», **запятой** — знак «、»; а **прямая речь** выделяется угловыми скобками 「」 (при вертикальной строке горизонтальная составляющая короче вертикальной).

Приветствия, извинения, благодарность

- Японцы приветствуют друг друга словами:
おはよう ございます доброе утро!
こんにちは* добрый день!
こんばんは* добрый вечер!
- При встрече знакомых людей возможен следующий диалог:
 - こんにちは*. しばらくでした、ね。 здравствуйте! Мы давно не виделись. Не так ли?
 - こんにちは*. そう です、ね。 здравствуйте! Да, это так.
 - おげんき ですか。 Как поживаете?
 - げんきです。 ありがとう。 あなたは*. Хорошо. Спасибо. А как Вы?
 - はい、わたしも げんきです。 Спасибо, я тоже здоров.Слово はい, переводимое как «да», не обязательно означает согласие; а свидетельствует лишь о том, что информация собеседника понята и воспринята.
- Незнакомые люди при первой встрече называют собеседнику свою фамилию и добавляют слово «*Хадзимаситэ*» (Рад с Вами познакомиться). Например:
 - こんにちは*. わたしは* かとう いちろう です。 はじめまして。 здравствуйте! Я — Катоо Итироо. Рад с Вами познакомиться.
 - こんにちは*. わたしは* おおがわ あけみ です。 はじめまして。 здравствуйте! Я — Оогава Акэми. Рада с Вами познакомиться.
- Расставаясь, японцы говорят:
さようなら。 До свидания!
- При встрече у японца можно спросить:
あなたは* ロシアごを おはなしに なりますか。 Говорите ли вы по-русски?
- В свою очередь, вас могут спросить:
あなたは* にほんごを おはなしに なりますか。 Говорите ли вы по-японски?
- В этом случае можно ответить одним из следующих предложений:
いいえ、はなせません。 Нет, не говорю (не могу говорить).
ええ、すこし はなします。 Да, немного говорю.
わたくしは* にほんごを べんきょう して います。 Я изучаю японский язык.

* Здесь и ниже は читается, как «*ва*» (а не «*ха*»), как в таблице «*ごじゅうおん*»).

わたくしは* にほんごが できなくて ざんねん です。Жаль, что я не знаю японского языка (не могу говорить по-японски).
にほんごが よく はなせます。Я плохо говорю по-японски (не могу говорить хорошо).

- Обращаясь ко 2-му лицу или говоря о 3-ем лице, японцы присоединяют к их фамилии суффикс さん «господин, госпожа».

かとうさん、あなたの ほんを とっても いい です か。Господин Като, можно взять Вашу книгу?

はなこさんは* います か。Госпожа Ханako присутствует?

Но по отношению к себе (1-му лицу) суффикс さん не употребляется.

- Вежливыми формами благодарности и извинения являются следующие выражения:

どうも ありがとう。Большое спасибо!

(どうも) ありがとう ございます。Благодарю Вас; спасибо.

どう いたしまして。Пожалуйста; не стоит (благодарности).

すみません。Извините, простите.

すみません でした。Извините, простите. (за то, что уже случилось)

ごめんなさい。Извините, простите; прошу прощения.

しつれい します。Извините; спасибо.

しつれい しました。Извините. (за то, что я наделал)

いただきます。Спасибо, я поем немного. (приступая к еде)

ごちそうさま でした。Спасибо за угощение. (Было очень вкусно.)

Объяснение подчеркнутым слогам содержится в следующих разделах книги.



わたしの かぞく。— Моя семья.



わたしは おおがわ あけみ です。おおがわは
みょうじ です。あけみは なまえ です。わたしの
かぞくは とうきょうに すんで います。わたしの
かぞくは よにん です。

おとうさんは おおがわ みつゐ です。おかあさ
んは おおがわ ちよみ です。いもうと の なまえは みちこ です。おと
うさんは いしや です。おかあさんは がっこう の せんせい です。

わたしと みちこは せいいと です。

Я — Оогава Акэми. Оогава — моя фамилия, Акэми — имя. Моя семья проживает в Токио. В моей семье четыре человека. Папа — Оогава Мицуи. Мама — Оогава Тиэми. Имя младшей сестры — Митико. Мой папа врач. Мама — школьная учительница. Я и Митико — ученицы.



みちこさんは
せいと です。

Слова к тексту (в последовательности, принятой в японских словарях):

あけみ Акэми (женское имя)	です есть; глагольная связка
いしや врач	と с; показатель совместного падежа
いもうと младшая сестра	とうきょう Токио
おおがわ Оогава (фамилия)	なまえ имя
おかあさん мама	に в; показатель дательного падежа
おとうさん папа	の показатель родительного падежа
かぞく семья	は(ва) показатель именительного падежа
がっこう школа	みちこ Митико (женское имя)
すんで います проживает (сейчас)	みつい Мицуи (мужское имя)
せいと ученик	みょうじ фамилия
せんせい учительница	よにん четыре человека
ちよми Тиэми (женское имя)	わたし я



あがれ たこ! — Поднимайся, змей!

あがれ たこ、たこ、
じだこ に えだこ。
つけた うなり を
ぶんぶん させて。
さげた かみ の お
ひらひら させて、
そら に とんで いる
あの とび より も
あがれ たこ、たこ、
もっと もっと たかく。



Поднимайся, змей, змей!
Змей с иероглифами,
разрисованный змей.
Прикрепленную трещотку
Заставляй делать «бун-бун».
Опущенный бумажный хвост
Заставляй делать «хира-хира».
И по сравнению с тем
летающим в небе коршуном
Поднимайся, змей, змей,
Еще выше и выше!

Слова к тексту:

あがれ поднимайся
あの (von) тот
うなり трещотка
えだこ змей с картинками
お хвост
かみ бумага
さげた прошедшее время глагола «сагэ-
ру» — опускать
させて овепричастная форма глагола
«сасэру» — заставлять делать
じだこ змей с иероглифами
そら небо

たかく высоко
たこ бумажный змей
つけた прошедшее время глагола «цуく-
ру» — прикреплять
とび коршун
とんで いる летит (сейчас)
に и; в
ひらひら звукоподражание
ぶんぶん звукоподражание
も и
もっと более
より も и по сравнению



むすんで、ひらいて。 — Сожмем и разожмем ладошки

1.

むすんで、ひらいて、
てを うって、むすんで。
また ひらいて、
てを うって、
その てを うえ に。



Сожмем и разожмем ладошки,
Похлопаем и опять сожмем.
Снова разожмем,
Похлопаем в ладошки
И поднимем их вверх.

2.

むすんで、ひらいて、
てを うって、むすんで。
また ひらいて、
てを うって、
その てを むね に。

3.

むすんで、ひらいて、
てを うって、むすんで。
また ひらいて、
てを うって、
その てを した に。

Сожмем и разожмем ладошки,
Похлопаем и опять сожмем.
Снова разожмем,
Похлопаем в ладошки
И прижмем их к груди.
Сожмем и разожмем ладошки,
Похлопаем и опять сожмем.
Снова разожмем,
Похлопаем в ладошки
И опустим их вниз.

Слова к тексту:

うえ へ вверх
うって хлопнем (от «уцу» — бить)
した へ вниз

その эти
て ладони
ひらいて раскроем (от «хираку» — от-
крыть)

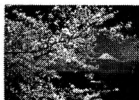
また снова, опять
むすんで сожжем

むね に к груди



さくら。— Вишня

さくら さくら
やよいの そらは
みわたす かぎり
かすみか くもか
においぞ いずる
いざや いざや
みに ゆかん。



Сакура, сакура.
Везде, насколько хватает глаз,
Подернутое легкой дымкой
Мартовское небо.
И аромат вокруг.
Мы не знаем, откуда он.
Может быть, так
Пахнет само небо?
А ну-ка, давай пойдем посмотрим!
Перевод Синохара Хироми

Слова к тексту:

いざや мина юкан ну-ка, пойдем
посмотрим!

か *вопросительная частица*
かぎり предел; ограничение
かすみ легкий туман; дымка
くмо облако
さくら вишня

ぞ *восклицательная частица*
соро небо
оои запах, аромат
о показатель родительного падежа
о(ва) *показатель именительного падежа*
миわたсу окидывать взглядом
яойи старое название марта



ふるさと。— Родина

うさぎ おいしかの やま
こぶな つりしかの かわ
ゆめは いまもめぐりて
わすれがたき ふるさと

いかに います ちち はは
つつが なし や ともがき
あめに かぜに つけても
おもい いずる ふるさと



По этой дороге я бегал за зайцами,
В этой реке я ловил рыбу, —
Эта Родина мне до сих пор снится,
И я не могу её забыть.
Как у вас дела, папа и мама?
Как поживаете, друзья?
Даже когда идет дождь и дует ветер,
Я всегда вспоминаю о Родине.

こころざしを はたして
いつの ひにか かえらん
やまは あおき ふるさと
みずは きよき ふるさと

Осуществится моя мечта,
И я когда-нибудь вернусь
На Родину, где зеленые горы,
На Родину, где в реке чистая вода.

Перевод И. С. Власовой

Слова к тексту:

あお зеленый цвет
あめ дождь
いかに как
いつの ひにか когда-нибудь
います находиться, быть
いまも и сейчас
うさぎ зайцы
おいし камни
おもいいづる вспоминать
かえらん невозвратный
かぜ ветер
かわ река
きよки чистый
こころざし желания
こぶな рыбка (карась)

ちち отец
つけても в связи с...
つつがなし благополучно
つりし удильщик
ともがき товарищи
に и
はたして исполняя
はは мать
ふるさと Родина
みず вода
めぐりて обходя кругом
やま гора
ゆめ сон
わすれがたき незабываемый



おおきな かぶ。 — Большая репа



おじいさんが、かぶの たねを まきました。
「あまい あまい かぶに なれ。おおきな おおきな
かぶに なれ。」あまい あまい、おおきな おおきな
かぶに なりました。おじいさんは、かぶを めこうと
しました。「うんとこしよ、どっこいしよ。」けれど
も、かぶは めけません。

おじいさんは、おばあさんを よんで きました。かぶを おじい
さんが ひっぱって、おじいさんを おばあさんが ひっぱって、「うん
とこしよ、どっこいしよ。」それでも、かぶは めけません。

おばあさんは、まごを よんで きました。かぶを おじいさんが ひ
っぱって、おじいさんを おばあさんが ひっぱって、おばあさんを ま

ごが ひっばって、「うんとこしょ、どっこいしょ。」やっぱり、かぶはぬけません。

まごは、いぬを よんで きました。かぶを おじいさんが ひっばって、おじいさんをおばあさんが ひっばって、おばあさんを まごが ひっばって、まごを いぬが ひっばって、「うんとこしょ、どっこいしょ。」まだまだ、かぶはぬけません。

いぬは、ねこを よんで きました。かぶを おじいさんが ひっばって、おじいさんをおばあさんが ひっばって、おばあさんを まごが ひっばって、まごを いぬが ひっばって、いぬをねこが ひっばって、「うんとこしょ、どっこいしょ。」なかなか、かぶはぬけません。ねこは、ねずみを よんで きました。かぶを おじいさんが ひっばって、おじいさんをおばあさんが ひっばって、おばあさんを まごが ひっばって、まごを いぬが ひっばって、いぬをねこが ひっばって、ねこをねずみが ひっばって、「うんとこしょ、どっこいしょ。」とうとう、かぶはぬけました。

Большая репа

Посадил дед семя репы. «Расти, репа, сладкая-сладкая, большая-пребольшая расти!». Выросла репа сладкая-сладкая, большая-пребольшая. Дед попробовал вытащить репу. Тянет-потянет, но репа не вытаскивается. Дед кликнул бабку. Тянет репу дед, тянет деда бабка, тянут-потянут, однако репа не вытаскивается. Бабка кликнула внучку. Тянет репу дед, тянет деда бабка, тянет бабку внучка, тянут-потянут, репа по-прежнему не вытаскивается.

Внучка кликнула собаку. Тянет репу дед, тянет деда бабка, тянет бабку внучка, тянет внучку собака, тянут-потянут, репа все еще не вытаскивается.

Собака кликнула кошку. Тянет репу дед, тянет деда бабка, тянет бабку внучка, тянет внучку собака, тянет собаку кошка, тянут-потянут, репа не вытаскивается.

Кошка кликнула мышку. Тянет репу дед, тянет деда бабка, тянет бабку внучка, тянет внучку собака, тянет собаку кошка, тянет кошку мышка, тянут-потянут, наконец, вытащили репу.

Слова к тексту:

あまい сладкая
いぬ собака
うんとこしょ изо всех сил
おおきく なった стала большой
おおきな かぶ большая репа
おじいさん дедушка
おばあさん бабушка

けれども тем не менее
それでも однако
たね семя
でも даже, тем не менее
とうとう наконец-то
どっこいしょ взяли!
なかなか не так легко

なりました стала
なれ становись!
ぬけました СМОГЛИ ВЫТАЩИТЬ
ぬけません не могут ВЫТАЩИТЬ
ぬこうと しました пытался ВЫТА-
ЩИТЬ
ねこ кошка

ねずみ мышка
ひっぱって тянул
まきました посеял
まご внучка
まだまだ все еще
やっぱり по-прежнему
よんできました позвал



さんびきの こぶた。— Три поросёнка.



あるひ、おかあさんぶたが、こぶたたちを あつめて、いいました。「とんこちゃん、ぶうちちゃん、ころちゃん、あなたたち、みんな おおきく なった のです から、じぶんの おうちをつくりなさい。」

とんこちゃんは、さっそく わらで、おうちをつくりました。ぶうちちゃんは、きの うちです。のこぎりで ごりごり。ころちゃんは、れんがを、ひとつひとつ つんで つくりました。

やまの うえから おおかみが、じっと こぶたたちの ようすを みています。あんな うち こわして、ぶたくん、つかまえて やろう。ぷうっ。」

おおかみは、ひといきで とんこちゃんの わらの うちを ふきとばして しまいました。

「さあ、たいへん。」とんこちゃんは、おおあわてで、ぶうちちゃんの うちへ にげて いきました。

ぶうちちゃんの おうち は、きの おうち。きの うち だって へいきだよ。

「ぷうっ ぷうっ。」

そら、おうち が つぶれた。

「さあ にげろ。」

ぶうちちゃんと とんこちゃん は、どんどん はしって、ころちゃんの うち へ にげこみました。ころちゃんは あわてません。まどと とを ぴちんと しめて、もう だいじょうぶ。

「ぷうっ、ぷうっ、 ぷうっ。」

いくら ふいても、ころちゃんの うち は ぴくとも しません。

「ころちゃん、りんごを とり に いこう。」 おおかみが いい ました。 りこう な ころちゃん は、 さき に いって、 りんご を たくさん と り ました。

おおかみが くと、 りんご を ひとつ、 ぽんと なげ ました。

おおかみが それ を ひろって いる うち に、 ころちゃん は、 どん どん に げて かえ り ました。

おまつりの ひ です。

きょうこそ ころちゃんを まかして やろうと、 おおかみ は、 とち ゆうで まちかまえて いました。

ところが、 りこう な ころちゃん は、 たるの なかに はいって、 その まま さかの うえ から ころがって きます。

ころちゃんが、 ころころ ころころ。 「たすけて。」

おおかみ は、 いちもくさんに にげ ました。

「まどや とを しめても、 えんとつ から はいれる ぞ。」

やねへ あがった おおかみ は、 ころちゃんの うちの えんとつ から ぽんと、 したへ おり ました。

けれども、 えんとつの した では、 おなべの おゆ が、 ぐうら ぐら。 あちち あちちつ。

おおかみは、 もう、 いじわる する のを やめ ました。

Три поросёнка

Однажды мама-свинья собрала поросят и сказала: «Тонкотян, Буутян, Коротян, вы все стали большими, поэтому постройте свои дома». Тонкотян сразу построил дом из соломы. У Буутяна деревянный дом — пилой дзынь-дзынь. Коротян строит, укладывая один к одному кирпичи. А с вершины горы за поросятами неподвижно наблюдает волк.

«Разрушив эти дома, попытаюсь схватить поросят. Пуу...». Волк одним выдохом сдул соломенный дом Тонкотяна. «Вот беда!». Тонкотян в панике побежал к дому Буутяна. Дом Буутяна деревянный. Деревянный дом, спокойно!

Пуу..., Пуу... Ну, вот, дом разрушился».

«Ну, побежим!». Буутян и Тонкотян быстро вбежали в дом Коротяна.

Коротян не волнуется. Плотно закрыл окно и дверь — и уже вне опасности.

«Пуу..., Пуу..., Пуу...». Но сколько волк не дует, ничего не может сделать дому Коротяна. «Коротян, пойдем собирать яблоки», — сказал волк.

Умный Коротян пошел раньше, собрал много яблок. И когда пришел волк, Коротян кинул одно яблоко и бегом возвратился в дом, у которого волк подобрал яблоко.



Праздничный день! Именно сегодня волк был готов попытаться победить по дороге Коротяна. Однако умный Коротян залез внутрь бочки и кубарем покатился с вершины склона. «Спасайся!». Волк, стремглав, побежал.

«Хотя окно и дверь закрыты, войду через дымоход!». Поднявшийся на крышу волк с хлопком упал вниз из дымохода дома Коротяна. Однако под дымоходом в котле бурлила горячая вода. Волк уже не смог совершить зло.

Слова к тексту:

あがった поднялся
あちち あちち *звукоподражание*
あつめて собрав
あなたたち вы
あるひ однажды (*в один день*)
あわてません не волнуется
あんな такой, этот
いいました сказала
いくら ふいても сколько не дует
いじわる する поступать зло
いちもくさん стремглав
うち дом
えんとつ дымоход
おうち дом (*вежливо*)
おおあわてで в панике
おおかみ волк
おおきく сильно, значительно
おかあさんぶた мама-свинья
おなべ котел (*вежливо*)
おまつりの ひ праздничный день
おゆ горячая вода (*вежливо*)
おりました упал
かえりました возвратился
から из (*от*)
きの うち деревянный дом
きょうこそ именно сегодня
ぐうら ぐら *звукоподражание*
くる приходить

くると когда пришел
けれども но, однако
こぶたたち поросята
ごりごり *звукоподражание «дзинь-дзинь»*
ころがって きます скатиться
ころころ кубарем
ころちゃん имя поросенка
こわして разрушив
さあ ну; ну-ка
さあ、たいへん Вот беда!
さあ にげろ Ну, побежим!
さか склон
さきに いて пойдя раньше
さっそく немедленно, сразу
さんびき の こぶた три поросёнка
した низ
じっと неподвижно
じぶん сам, себя
しめて закрыв
しめても хотя и закрыта
する делать
そのまま как есть; таким образом
そら ну, вот
それ это
たいへん очень (*трудно*)
たくさん много
たすけて Помогите! Спасите!
だって но; все же

たる бочка
たるの なかに внутри бочки
つかまえて やろう пытаться схватить
つくりなさい постройте
つくりました построили
つぶれた разрушил
つんで укладывавая
で суффикс творительного падежа
です есть (связка)
と и
と дверь
ところが однако
とちゅうで по пути, по дороге
とりに иこう пойдем собирать
とりました взял, собрал
とんこちゃん имя поросенка
どンドン быстро
なか に внутрь
なげました бросил, кинул
なった стал
なべ котел, кастрюля
にげこみました вбежали
にげて いきました побежал
にげて かえりました возвратился
にげました побежал
にげろ бежим!
の суффикс родительного падежа
の заменитель существительного
の гогори пила
はいって войдя
はして побежав

ひ день
びくとも しません ничего не может
 сделать
ぴちんと しめて плотно закрыв
ひといきで одним выдохом
ひとつ один
ひろって いる подбирает
ぶうっ звукоподражание
ぶうちゃん имя поросенка
ふきとばして しまいました сдул
ぶたくん свинья-друг
へ (э) суффикс падежа направления
へいき спокойствие
ぼん хлоп
まかして やろう победить
まちかまえて いました был готов
まど окно
みて います видит, наблюдает
みんな все
もう だいじょうぶ уже вне опасности
や и
やね крыша
やまの うえから с вершины горы
やめました перестал
ようす вид
りこうな умный
りんごを とりに иこう пойдем
 сбирать яблоки
れんが кирпич
わら солома
を суффикс винительного падежа





ももたろう。— Мальчик из персика

むかし むかし ある ところに おじいさんと
おばあさんが いました。おじいさんは やまへ し
ばかりに いきました。おばあさんは かわへ せん
たくに いきました。

おばあさんが かわで せんたくを して しまし
た。そのとき おおきな ももが どんぶりこ どんぶ
りここと ながれて きました。

おばあさんは ももを ひろって いえに かえりました。

おじいさんは やまから かえって きました。おじいさんと おばあ
さんは ももを わろうと しました。すると、ももは ひとりでに われ
ました。おとこの こが おぎゃあと うまれました。

そこで、おじいさんと おばあさんは たいへん よろこんで、もも
たろうと いう なまえを つけました。

Мальчик из персика

Давным-давно, в одной местности, жили дедушка и бабушка. Дедушка пошел в горы собирать хворост. Бабушка пошла стирать на реку. Бабушка стирала на реке. В это время один большой персик подплывал всё ближе и ближе. Бабушка взяла персик и возвратилась домой. Дедушка возвратился с горы. Дедушка и бабушка попытались разбить персик. Когда персик разбился, на свет с громким плачем появился мальчик. Дедушка и бабушка очень обрадовались и дали ему имя Момотаро — мальчик из персика.

Слова к тексту:

ある ところに в некоторой местности

いきました пошел

いました жили, находились

おおきな большой

おぎゃあと うまれました с гром-

ким плачем появился (на свет)

おじいさん дедушка

おとこの こ мальчик

おばあさん бабушка

が суффикс именительного падежа

かえって きました возвратился

から с, от

かわ река

かわで в реке

しばかりに いきました пошел со-

бирать хворост

すると вслед за этим, тогда

せんたくを して いました постирала

せんたくに いきました пошла стирать

そこで поэтому

その とき в это время

たいへん очень

で суффикс дательного падежа

と и

という так называемый

どんぶりこ どんぶりこと всё бли-
же и ближе
ながれて きました приплывал
なまえを つけました дали имя
は(わ) суффикс именительного падежа
ひとりで один, сам
ひろって подобрав
かえりました возвратилась (домой)
へ(3) в, на

むかし むかし давным-давно
もも персик
ももたろう мальчик из персика
やま гора
よろこんで обрадовавшись
われしました разбился, раскололся
わろうと しました попытались раз-
бить



いっすんぼうし。— Мальчик с пальчик

むかし あるところに いっすんぼうし という
ての ゆび ほどの ちいさい おとこの こが いまし
た。おじいさんと おばあさんに たいそう かわい
がられて いましたが、いくつに なっても すこし
も おおきく なりません。

じゅうろく、しちに なった ころ、いっすんぼ
うしは おじいさんと おばあさんに「わたしは み
やこへ いって ひととはたらき して こようと おも
います。どうか おひまを ください」と、いいました。

いっすんぼうしは、おじいさんと おばあさんに こしらえて もら
った はりの かたなを こしに さし、いえの ちかくの かわに おわん
の ふねを うかべ、はしを かいに して、きょうの みやこへ こぎの
ぼりました。

よるは、あしの しげみや いしがきの あいだに ふねを とめて や
すみ、ひとつき ほども こぎすすめる うちに ようやく みやこへ つ
きました。

ある おおきな はしの たもとに ふねを つけて きしへ あがると、
そこは もう きょうの みやこの にぎやかな とおり でした。

たくさんの ひとや くるまが、いそがしそうに はしの うえを ゆ
きき しています。



いっすんぼうしは、ふみつぶされては たいへんと、らんかんの かげ から まちの にぎわいを ながめました。

いっすんぼうしが そろそろと まちの なかを あるいて いくと、りっぱな もんの ある おおきな おやしきの まえに でした。「こなら きっと わたしを はたらかせて くれるに ちがいない」

そうおもって いっすんぼうしは もん の なかへ はいって いき、げんかんの まえで「たのもう！たのもう！」と、おおごえで よばりました。

すると、なかから りっぱな おとこの ひとが でて きて、ふしぎ そうに あたりを みまわし、はて、たしかに ひとの こえが したの だが「・・・」と、いいました。

「ここに おります。わたしは いっすんぼうしと いって、はるばる みやこへ はたらきに でて きました。どうか この おやしきに わたしを おいて ください」

いっすんぼうしは、げたの かげ から すがたを だして そのひと に たのみました。

そのおやしきは みやこ でも なだかい だいじんの いえ でした。

いっすんぼうしは だいじんの おひめさまに たいそう かわいがられました。

まいにちじを かいたり、すごろくの あいてを したり して たの しく くらしました。

あるひの こと、いっすんぼうしは ひめの おともを して きよみずでらへ おまいりに かけました。

すると そのかえりみち、ひとかげの ない はやしの みちに さしかかったとき とつぜん さんびきの おにが あらわれて ひめを さらって いこうと しました。

「まって！ ひめに なにを する！」



いっすんぼうしは、はりの かたなを ぬきはな って いっぴきの おにの かたに かけのぼりました。

「こしゃくな ちびめ！」おには せせらわらって たちまち いっすんぼうしを のみこんで しまいました。

ところが おにの おなかの なかで いっすんぼうしが はりの かたなを ふりまわした から たまりません。

「いたい！ いたい！」

おには、あわてて いっすんぼうしを はきだすと、「たすけてくれ!」と、わめきながら いちもくさんに にげて いきました。のこった にひきのおにも、いっすんぼうしの はりの かたなで めやみみを ちくりざくりと つかれて、あわてふためいて にげだしました。

あとには おにの たからものの、うちでの こづちが おちて いました。

「この こづちを ふれば、どんな ねがいごとも かなえられます。ひめ、どうか これで わたしを おおきく してください」

いっすんぼうしは、ひめに たのみました。ひめも たいそう よろこんで 「いっすんぼうしよ おおきく なれ、おおきくなれ」と いうて、うちで のこづちを さんど ふりました。

すると どう でしょう。ひとふりごとに いっすんぼうしの からだは、ずんずん、ずんずん と おおきく なり、たちまち りっぱな わかものになりました。—— やがて いっすんぼうしは ひめを はなよめに し、いなかから おじいさんと おばあさんを よんで しあわせにくらしました。



Мальчик с пальчик

В старину в одной местности жил маленький мальчик по имени Иссумбооси, подобный пальцу ладони. Он был очень любим дедушкой и бабушкой, но с годами не становился больше. Когда ему исполнилось 16—17 лет, Иссумбооси сказал бабушке и дедушке: «Я хочу поехать в столицу, думаю наняться там на работу. Отпустите меня, пожалуйста».

Иссумбооси прикрепил к пояснице изготовленный для него дедушкой и бабушкой игольчатый меч, спустил в ближнюю от дома реку сделанную из чашки лодку и, гребя веслом из палочки для еды, поплыл вверх по течению в столичный город.

По ночам отдыхал, останавливая лодку между зарослями тростника и каменной стеной. Он грёб около месяца, продвигаясь вперед, и наконец прибыл в столицу. Подвел лодку к краю большого моста. Когда поднялся на берег, здесь уже была оживленная столичная улица. По мосту торопливо двигалось много людей и повозок.

Растаптываемый толпой, Иссумбооси с ужасом наблюдал из тени перил городскую толчею. Затем он пошел в город и вышел к большому особняку с красивыми воротами. «Ну, здесь-то меня, непременно, возьмут на работу». Думая так, Иссумбооси вошел в ворота и стал привлекать к себе внимание громким голосом — «Прошу! Прошу!». Из дома вышел прекрасный мужчина и, оглядываясь, сказал: «Однако,... ведь слышался человеческий голос».

«Я здесь. Меня зовут Иссумбооси, я издалека приехал в столицу за работой». Иссумбооси вытащил ноги из гэта и попросил этого человека: «Возьмите меня, пожалуйста, на работу в этот дворец». Этот дворец был домом известного столичного богача.

Дочь богача очень обласкала Иссумбооси. Они каждый день весело проводили время, писали иероглифы, играли в игру «сугороку».

Однажды произошло серьёзное событие. Иссумбооси сопровождал девушку, отправившуюся в храм Киёмидзу. На обратном пути, когда они приближались к безлюдной лесной дороге, внезапно появились три черта и попытались похитить девушку.

«Стой! Что сделать для принцессы!», Иссумбооси, выхватив игольчатый меч, взбежал на плечо одного черта. Черт высмеял Иссумбооси: «Ничтожный карлик!» и мгновенно проглотил его. Однако, Иссумбооси в животе черта размахивал игольчатым мечом — так, что черту невозможно было терпеть. «Больно! Больно!» — кричал черт — «Спасите!» и выпустил Иссумбооси, и в панике стремглав побежал прочь.

Оставшиеся два черта были исколоты в глаза и уши игольчатым мечом Иссумбооси, и также в панике бросились бежать.

После этого, дома выпал молоточек — сокровище черта. Иссумбооси сказал девушке: «Если взмахнуть этим молоточком, то исполнится любое желание». И попросил: «Принцесса, пожалуйста, с его помощью сделайте меня большим». Девушка тоже очень обрадовалась и сказала «Иссумбооси! Стань большим, стань большим!» и три раза взмахнула молоточком. Вслед за этим тело Иссумбооси в быстром-быстром пантомимическом танце становилось большим, и он превратился в прекрасного юношу. Вскоре девушка стала невестой Иссумбооси. Они пригласили из деревни дедушку и бабушку и зажили счастливо.

Слова к тексту:

あいてを したり して быть партнером
あたり окрестности
あと после
あらわれて появившись
ある ところに в одной местности
ある ひ однажды
あわてふため いて сильно волнуясь
いえ дом
いえの ちかく вблизи от дома
いくつに なっても сколько (лет) не
становилось
いたい! Больно!
いちもくさんに стремглав
いっすんぼうし Мальчик с пальчик
いって пойдя; поехав
いっぴきのおに один черт
いなかから из деревни
うかべ спуская на воду
うち дом
うちで дома
お вежливый префикс

おおきくして ください сделайся
большим, пожалуйста
おおきくなり становясь большим
おおきく なりません не становится
большим
おおきく なれ стань большим
おおごえで громким голосом
おじいさん дедушка
おちて いました упал
おとこの こ мальчик
おとこの ひто мужчина
おともして сопровожда
おなか живот
おばあさん бабушка
おひま свободное время, отпуск
おひめさま принцесса, девушка
оまいり посещение (вежливо)
おわん чашка, пиала (вежливо)
が суффикс именительного падежа
が но; а
かいにして гребя веслом

かえりみち обратный путь
かけのぼりました взбежал
かた плечо
かたな меч
かたなで мечом
かなえられます исполнена
から так как
からだ тело
かわ река
かわいがられて いました был любим
かわいがられました был обласкан
きつと непременно, обязательно
きょうの みやこ восточная столица
きよみず название храма в Киото
ください дайте; пожалуйста
くりました зажили
げんかん парадный вход
こぎのぼりました грёб вверх по течению
ここなら (ну уж) здесь
こし поясница
こしやくな неприятный, ничтожный
こしらえて изготавляя
こづち молоточек
こと происшествие, событие
こようと おもいます думаю на-
няться на работу
これで этим, на этом, здесь
ころ когда
さし втыкая
さしかかった приближались
さらって いこうと しました пы-
тались похитить
さんど три раза

さんびきの おに три чёрта
しあわせに счастливо
じを かいたり して рисуя иероглифы
した низ
じゅうろく、しち 16-17 (лет)
すがかい состояние; облик
すこしも ничуть
すごろく игра (похожая на триктрак)
すると вслед за этим, тогда
すん японская мера длины = 3,03 см
ずんずん быстро, не останавливаясь
せせらわらって высмеивая
そうおもって так думая
そこ здесь, то место
そのひと этот (тот) человек
そろそろ медленно; вскоре
だいじん богач
たいそう очень, значительно
たいへん очень, весьма; трудно
だが однако
たからもの сокровище
たくさん много
たしかに в самом деле
だして показывая
たすけてくれ! Помогите! Спасите!
たちまち сразу, мгновенно
たのしく くりました весело про-
водить время
たのみました попросил
たのもう Прошу!
たまりません не возможно терпеть
たもと боковая часть (моста)
ちいさい маленький
ちがいない нет сомнения

ちくりざくり уколов
ちび карлик
つかれて (отつかれる) быть одер-
жимым
つきました прибыл
つけて привязывая
つち молоточек, молот
て ладонь
でかけました отправился
でした была
でてきて выйдя
でました вышел
でも но; даже
てら храм
と когда
と、いいました сказал, что...
と という по имени
と いうて называясь, говоря
どうか пожалуйста; как, как-нибудь
どう でしょう как будет
とき в то время (когда)
ところが однако
とつぜん внезапно, вдруг
とめて останавливаясь
どんな какой; любой
なか в, внутри
なかから изнутри
なかで внутри
なかへ внутрь
ながめました присматривался
なだかい известный
なりました стал
になった стало

に суффикс падежей дательного и на-
правления
にぎやかな とおり шумная улица
にぎわい оживленность
にげだしました бросился бежать
にげて いきました побежал
にひきのおに два чёрта
ぬきはなつて вытаскивать (меч)
ねがいごと желание, просьба
の суффикс родительного падежа
のこった оставался
のこぶち молоток
のみこんでしまいました проглотил
は(わ) суффикс именительного падежа
はいって いき идёт
はきだす давать, выпускать
はし палочки для еды
はし мост
はたらかせて くれる дадут работу
はたらきに でて きました за рабо-
той выехал
はて ну; гм
はなよめ невеста
はやしのみち лесная дорога
はり игла
はるばる издалека
ひとかげ тень человека
ひとかげのない безлюдный
ひとつき один месяц
ひとのこえ голос человека
ひとはたらき して нанимаясь на ра-
боту
ひとふりごと единый пантомимиче-
ский танец

ひめ принцесса, девушка
ひめに なにを する что сделать для
принцессы
ふしぎそうに удивленно
ふね лодка
ふみつぶされて будучи растоптан
ふりごと пантомимический танец
ふりました уронила
ふりまわした размахивал
ふれば если дотронуться
へ(3) суффикс надежда направления
ほど подобный
ほども около; спустя (какое-то время)
まいにち каждый день
まえに перед
まえで перед
まち город
まって! Стой; остановись!
みまわし оглядывая
みみ уши
みやこへ в столицу
むかし давно, в старину
め глаз

ぬき вытаскивая
も и, тоже
もう уже
もらった получил
もん ворота
や и
やがて вскоре
やすみ отдых
ゆきき して います прохаживаются
ゆび палец
よ восклицание
ようやく наконец
よばわりしました кричал
よる ночь
よろこんで радуясь
よんで приглашая
らんかん перила
りっぱな прекрасный
わかもの молодой человек, юноша
わたし я
わたしを меня
わめきながら крича
を суффикс винительного надежда



ИЕРОГЛИФЫ

Иероглифы, в отличие от знаков «каны», обозначают не отдельные звуки (гласные или сочетание гласных с согласными), а целые слова, либо их компоненты. Они попали в Японию из Китая. По-японски иероглифы называются *かんじ*. Прежде в японском языке использовалось несколько тысяч иероглифов. В настоящее время официально употребляются около 1900. Появились иероглифы как графическое изображение того, что когда-то наблюдал человек. Например, облик горы породил иероглиф 山, течение реки — 川, дерево — 木, рисовое поле — 田, огонь — 火, рот — 口, луна — 月 (рис. 2–3).

Рисунок 2

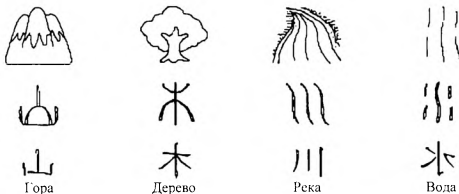
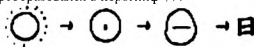


Рисунок 3



А образ Солнца преобразовался в иероглиф 日:



Японцы стали записывать иероглифами японские слова, совпадавшие по значению с китайскими словами, обозначаемыми соответствующими иероглифами. Японское чтение китайских иероглифов, раскрывавшее их значение, получило название «**кун**» (*пояснение, толкование*). Но при этом японцы ввели в свой разговорный обиход и сами китайские слова, обозначавшиеся данными иероглифами. Звучание заимствованных китайских слов было подведено под нормы японской фонетики и получило название «**он**» (*звучание*). Например, китайское слово *шань* «гора» стало произноситься по-японски, как *сан*. В результате иероглифы в Японии приобрели двойное чтение: японское (кунное) и китайское (онное). Например, у иероглифа 人 «человек» **кун** читается как *ひと*, а **он** — *にん*.

Иероглифы различаются по количеству черт (от одной до более 20) и могут иметь несколько онов и кунов. Обычно по онам читается слово, состоящее из двух и более иероглифов. Например, слово *にんげん* «человек, человечество», обозначается иероглифами 人間 с онным чтением *にん* (人) и *げん* (間). Двумя иероглифами (大学) образовано и слово *だいがく* «университет». Иероглиф 大 «большой» по ону читается *だい*, а по куну — *おおき*; иероглиф 学 имеет онное чтение *がく* «учение» и кунное — *まなぶ* «учиться». Некоторые оны употребляются как полноценные японские слова. Например, *ほん* «книга», *きん* «золото» и т. д.



Таблица 4

Иероглифы, имеющие одну черту

Иероглиф	Онное чтение	Кунное чтение	Значение
一	いち, 一つ	ひと(つ)	один

Таблица 5

Иероглифы, имеющие две черты

Иероглиф	Онное чтение	Кунное чтение	Значение
七	しち	なな(つ)	семь
九	く, きゅう	ここの(つ)	девять
二	に	ふた(つ)	два
人	にん, じん	ひと	человек; личность

人	にゆう	い(る), はい(る) い(り) い(れる)	входить вход; доход вкладывать
八	はち	やっ(つ)	восемь
力	りき, りよく	ちから	сила, мощь
十	じゅう	とう	десять

Таблица 6

Иероглифы, имеющие три черты

Иероглиф	Онное чтение	Кунное чтение	Значение
三	さん	みつ, みつ	три
上	じょう	うえ かみ のぼる あがる あげる	верх; над верхний подниматься; двигаться подниматься; вставать поднимать; преподносить
下	か; げ	した もと しも; く(だる) さ(げる) さ(がる)	низ, под основа нижний спускаться, удаляться от Токио вешать, опускать свисать, опускаться
千	せん	ち	тысяча
口	こ, く	くち	рот
土	ど, と	つち	земля, почва
夕	せき	ゆう	вечер
大	だい, тай	おお(きい)	большой; великий
女	じょ (によ)	おんな	женщина
子	し (す)	こ	ребенок
寸	すん	-	старая мера длины (3,03 см)
小	しょう	こ; お; чии(さい)	маленький
山	さん	やま	гора
川	せん	かわ	река
工	こう; く	-	рабочий, строитель

С помощью иероглифов таблиц 4–6 можно записать такие слова, как:

一寸: いっすん один сун (3,03 см),

一山: ひとやま одна гора (используются куны),

上下: うえした; じょうげ верх и низ (используются куны и оны),

大山: たいざん огромная гора,

女子: じょし девочка, девушка,

小山: こやма невысокая гора,

川上: かわかみ верховье реки (используются куны).

Таблица 7

Иероглифы, состоящие из четырех черт

Иероглиф	Онное чтение	Кунное чтение	Значение
不	ふ	–	префикс отрицания
中	ちゅう; じゅう	なか	средний, внутренний
五	ご	いつ(つ)	пять
今	こん, きん	いま	настоящее время; сейчас
元	げん, がん	もと	начало; основа
内	ない, だい	うち	(мой) дом, семья; внутри; в течение, среди
分	ふん (минута); ぶん (доля); (ぶ)	わ(かる) わ(ける) わ(かれる)	понимать делить разделяться
切	せつ, さい	き(る) き(り)	резать предел, конец
午	ご (полдень)	うま	лошадь (знак зодиака)
友	ゆう	とも	друг
円	えん	えん まる(い)	иена; круг круглый
天	てん	てん	небо; небеса
太	たい	ふと(い) ふと(る)	толстый; жирный толстеть
夫	ふ (ふう)	おっと	муж
少	しょう	すく(ない) すこ(し)	иметься в малом количестве немного

引	いん	ひ(く) ひき	вычитать; тащить покровительство
心	しん	こころ	душа, сердце
戸	こ (дом; двор)	と	дверь
手	しゅ	て	рука; кисть
文	ぶん; もん	ぶん	текст; предложение
方	ほう	ほう -かた	сторона, направление; метод сторона; способ действия
日	にち, じつ	ひ (び); -か	день, солнце; суффикс при счете дней
月	げつ; がつ	つき	луна, месяц (календарный)
木	もく, ぼく	き	дерево
止	し	やむ やめ やめる とめる とまる	переставать, прекращаться прекращение, отмена переставать, прекращать прекращать; останавливать останавливаться; прекращаться
比	ひ	くら(べる)	сравнивать
毛	もう	け	волосы
水	すい	みず	вода
火	か	ひ	огонь
父	ふ; とう	ちち	отец
牛	ぎゅう	うし	бык; корова
犬	けん	いぬ	собака

Иероглифами таблиц 4-7 можно записать следующие слова:

上水: じょうすい водопроводная вода,

口止: くちどめ запрещение говорить,

夕日: ゆうひ заходящее Солнце,

工手: こうしゅ рабочий, мастер.

Таблица 8.

Иероглифы, состоящие из пяти черт

Иероглиф	Онное чтение	Кунное чтение	Значение
世	せ, せい	よ	свет, мир; век, времена, эпоха
丘	きゅう	おか	холм; возвышенность

主	しゅ	ぬし	хозяин, владелец
仕	し	つか(える)	служить
他	た	ほか	другой
付	ふ	つ(く) つ(ける) つ(いて)	прилипать, приставать прикладывать; прикреплять; приклеивать о, об, относительно; в связи
代	だい	よ か(える) か(わる) か(わり)	эпоха; век; время; менять; заменять, замещать замена
以	い	も(って)	с помощью; посредством
兄	けい, きょう	あに	старший брат
冊	さつ	-	<i>счетный суффикс для книг</i>
冬	とう	ふゆ	зима
出	しゅつ	で(る) だ(す)	выходить наружу извлекать; выпускать; отправлять
功	こう	-	заслуга; успех
加	か	くわ(える) くわ(わる)	добавлять, прибавлять прибавляться
包	ほう	つつ(む)	обертывать, заворачивать
北	ほく	きた	север
半	はん	なか(ば)	наполовину; полу...
去	きょ	さる	прошлый; уезжать
古	こ	ふる(い)	старый, давний
史	し	-	история
右	う	みぎ	правый
四	し	よっ(つ)	четыре
圧	あつ	あつ(する)	давить
外	がい	ほか そと	другой вне; наружная сторона
央	おう	-	центр
失	しつ	うしな(う)	терять, лишаться
写	しゃ	うつ(す)	снимать копию

左	さ	ひだり	левый
巨	きょ	-	огромный
市	し (город)	いち	рынок
平	へい	ひら(たい); たいら	плоский; ровный ровный, плоский
広	こう	ひろ(い) ひろ(がる) ひろ(げる), ひろ(まる)	широкий; обширный ширяться; расширяться ширить, расширять; распространяться, расширяться
庁	ちょう	-	управление; губернаторство (на Хоккайдо)
必	ひつ	かならず*	непременно
打	だ	う(つ)	бить, ударять
未	み	まだ	еще (не)
末	まつ (ばつ)	すえ	конец; будущее
本	ほん (книга)	もと	начало, источник; основа
札	さつ (ассигнация)	ふだ	ярлык
正	せい, しょう	ただ(しい)	правильный, справедливый
母	ぼ	はは	мать
民	みん	-	народ
氷	ひょう	こおり	лёд
生	せい, しょう	い(きる) う(む) う(まれる) なま	жить; быть живым рожать родиться сырой
用	よう	もち(いる)	употреблять, применять
田	でん	た	рисовое поле
由	ゆ, ゆう	よし	причина; важность
白	はく(びやく)	しろ(い)	белый
目	もく (перечень)	め	глаз
石	せき, こく, しゃく	いし	камень
礼	れい	-	учтивость; поклон

穴	けつ	あな	отверстие, дыра; скважина; пещера
立	りつ	た(つ) た(てる)	стоять ставить; учреждать
台	たい, だい	-	подставка
旧	きゅう	ふる(い)	старый, давнишний
号	ごう	-	номер; знак
込	-	こ(む)	быть переполненным
辺	へん	あた(り)	окрестности; примерно

Оны и куны иероглифов необходимо заучивать наизусть!!!

С помощью иероглифов таблиц 1–8 можно записать, например, слова:

一世: いっせい (одна) эра (эпоха),

主人: しゅじん хозяин,

仕方: しかた способ; метод,

他日: たじつ (в) другой день; однажды,

付加: ふか прибавление; добавка,

代用: だいよう замена; замещение и др.

Примеры последовательности начертания иероглифов

В связи с ограниченностью объёма книги ниже приводится последовательность начертания только некоторых иероглифов. При их написании придерживаются тех же общих правил, что и при написании знаков «каны»:

- ✓ начинают с верхней или левой черты; заканчивают правой, правой нижней или нижней чертой;
- ✓ вертикальная черта, пересекающая горизонтальную, пишется после неё;
- ✓ черты, расположенные по одной или обеим сторонам вертикальной черты, пишутся после вертикальной.

さん/みつ(つ) три



せん/かわ река



さん/やま гора



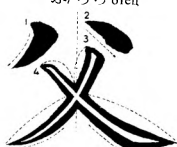
すい/みず вода



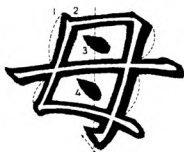
けん/いぬ собака



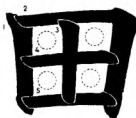
ふ/ちち отец



ぼ/はは мать



でん/た рисовое поле



こう/い(く) идти



じ/てら храм



こう/ひかり свет



ばく/むぎ зерно



にほん Япония



Окуригана и фуригана

В японском языке иероглифами записывается неизменяемая часть слов. А их изменяемая часть обычно дописывается после соответствующего иероглифа хираганой. Такая запись называется «окуриганой» (*сопроводительная кана*). Например:

立つ (たつ) — стоять

立てる (たてる) — ставить

Иногда чтение иероглифа записывается над ним (при горизонтальном письме) или справа от него (при вертикальном письме) мелкими знаками хираганы. Такая запись называется «фуриганой».

В качестве примеров фуриганы приведем обозначение иероглифами слов, записанных ранее хираганой — в разделе «Последовательность написания знаков хираганы».

あか 赤ちゃん младенец	あくしゅ 握手 рукопожатие	あし 足 нога	いけ 池 пруд
いす 椅子 стул	いっしょ 一緒 вместе	いぬ 犬 собака	いもうと 妹 младшая сестра
いりぐち 入口 вход	うし 牛 корова	うま 馬 лошадь	え 絵 картина
お 尾 хвост	おう 王 король	おお 大きい большой	とう お父さん отец
おとうと 弟 младший брат	かぎ 鍵 ключ	かさ 傘 зонт	かぜ 風 ветер
かばん 鞆 портфель	かべ 壁 стена	かも 鴨 утка	かわ 川 река
かんじ 漢字 иероглиф	き 木 дерево	きょうしつ 教室 аудитория	きりん 麒麟 жирафа
くつ 靴 обувь	くび 首 шея	げき 劇 театр	かな 魚 рыба
ざっし 雑誌 журнал	じどうしゃ 自動車 автомобиль	じゅう 十 десять	じようきやく 乗客 пассажир
せ 背 спина	ぞう 象 слон	そら 空 небо	たいこ 太鼓 барабан
たぬき 狸 енотовидная собака	たま 玉 шар	たる 樽 бочка	たんぽぽ 蒲公英 одуванчик
ちゅうしや 注射 укол	ちようちよう 蝶 бабочка	つき 月 луна	て 手 ладони
てんじよう 天井 потолок	でんわ 電話 телефон	と 戸 дверь	とお 遠い далекий
どおり 通り улица	ともだち 友達 друзья	とり 鳥 птица	にんぎよう 人形 кукла
ねこ 猫 кошка	の 野 поле	は 歯 зубы	はいゆう 俳優 актер
はなぢ 鼻血 кровь из носа	ひと 人 человек	ひやく 百 сто	ひょう 表 таблица
びよう 廟 мавзолей	ふくろ 袋 мешок	ぶつぞう 仏像 статуя Будды	ふね 船 судно

へ や
部屋 комната

ぼうし
帽子 шляпа

ほん
本 книга

ほん よ
本を 読む читаю
книгу

まくら
枕 подушка

まど
窓 окно

みず
水 вода

みち
道 дорога

みみ
耳 уши

みょうじ
苗字 фамилия

むし
虫 насекомое

め
目 глаза

やきゅう
野球 бейсбол

やま
山 гора

ゆか
床 пол

よる
夜 ночь

わしょく
和食 японская еда

わに
鱷 крокодил

らくだ
駱駝 верблюд

りゅう
竜 дракон

りんご
林檎 яблоко

れい
礼 поклон

れんが
煉瓦 кирпич

ろうそく
蠟燭 свеча

А также новые слова:

じい
お祖父さん дедушка



ばあ
お祖母さん бабушка



らくだ
駱駝 верблюд



かめ
亀 черепаха



Приведем несколько предложений с иероглифами, записанными фуриганой:

わたし い
私は 行く。

たかしくん は ほん よ
たかしくん は 本を 読む。

わたし せんせい
私は 先生に 本を あげる。

はなこさんは め つぶ
はなこさんは 目を 瞑った が、
ねむらなかつた。

わたし か ほんや
私は 本を 買う ために 本屋へ
行った。

Я иду.

Такаси читает (будет читать) книгу.

Я даю (дам) книгу учителю.

Ханако закрыла глаза, но она не спала.

Я пошел в книжный магазин, чтобы ку-
пить книги.

わたし
私は たかし です。
Я — Такаси.

たかしくん はなこさん



わたし
私は はなこ です。
Я — Ханако.

Иероглифические тексты

Ниже приводятся несколько иероглифических текстов различной сложности. Пытаясь перевести эти тексты, читатель сможет осознать степень своего знания японского языка и наметить пути его дальнейшего изучения.

ひと へ や み
一つの 部屋が 三つに なります*。

Одна комната превращается в три

か と ね に ほん じん じん ね お も
布団に 寝るのは 日本人で、アメリカ人は ベッドに 寝ると 思っ
ていたら、最近、ニューヨーク などの 大きい 町の 若い人達は、ベ
ッドを やめて、か と ね に 寝て いる そう だ。急に ベッドが きらい
になったの だろうか。

に ほん じん ね か と ね り ゆ う
日本人は 昔から 布団に 寝て いるが、それには 理由が あった。
に ほん じん い え ち い い い え す ひ と
日本人の 家は 小さいと よく 言われるが、家に 住める人は いい ほ
うで、昔は 小さい 一つの 部屋に 家族 ぜんぶが 住んで いる と
いう ような ことが よく あったし、今でも 同じ ような 生活をし
て いる 人は、もちろん いる。

ひ と へ や か ぞ く
一つ しかない 部屋に、家族 ぜんぶの ベッドが あったら、そこ
で 食事を する ことも できない。その点、か と ね は 便利 である。あ さ
か と ね い と き か た か と ね
布団が 要らなく なった 時、片づける ことができる。布団の なく
な っ た へ や だ し ょ う だ う あ き ご はん た
った 部屋に、テーブルを 出して、食堂に し、朝御飯を食べる。

* (997 語で読める日本語。The Hokusaido press. Tokyo. 1990.)

お客が来れば、そこで お茶を 飲み、子供が 学校から 帰って くれ
ば、その部屋は 勉強部屋に なる。そして、夕方は また 食堂に なる。
そして、テーブルを 片づけて、布団を 出し、家族ぜんぶが 寝
る 所となる。

ベッドなら、寝る部屋、食べる部屋、勉強部屋 など、たくさんの
部屋が 必要 だが、布団なら、一つの 部屋が いろいろに 使えるの
である。

昔は、ニューヨーク など 大きい 町の 大学で 勉強して いる
学生も、広い部屋を 借りる ことが できたが、今は 高 すぎで でき
ない。より安く狭い 部屋に住んで いる そう だ。それで、寝る 時は
ベッドに なり、昼は 小さくして いすに なる、便利な 布団を 使い
始めた ようである。

Слова:

朝、あさ 朝、あさ утро
朝御飯、あさごはん завтрак
アメリカ人、あめりかじん американец
家、いえ дом
今、いま сейчас
要らなくなった (от いる требо-
ваться) стал ненужным
言われる (от いう) говорить, называть
大きい、おおきい большой
お客、おきやく гость
お茶、おちゃ чай
同じ、おなじ одинаковый
思っ て いたら (от おもう) если ду-
мать

帰って くれ ば (от かえる) если воз-
вратиться домой
学生、がくせい студент
家族、かぞく семья
片づける、かたづける убирать
学校、がっこう школа
借りる、かりる брать взаймы
急、きゅう срочность
きらい не любить
来れば (от くる) если приходить
子供、こども ребенок
最近、さいきん недавно
食事、しょくじ еда; обед
食堂、しょくどう столовая

^す住める, すめる можно жить
^{せいかつ}生活, せいかつ жизнь
^{せま}狭い, せまい узкий; тесный
^{ぜんぶ}ぜんぶ всё, целиком
 そして и
^{たかい}高すぎ, たかすぎ слишком дорогой
 たくさん много
^だ出して(от だす) вынимая
^た食べる, たべる кушать
^{ちい}小さい, ちいさい маленький
 テーブル стол (обеденный)
 できない не мочь (от できる —
 уметь; быть способным)
^{てん}点, てん точка
^{とき}時, とき время
^{ところ}所, ところ место
 など и другие
 なります стать, становиться
^{にほんじん}日本人, にほんじん японец
 ニューヨーク Нью-Йорк
^ね寝る, ねる ложиться (спать)
^の飲む, のむ пить

^{ひつよう}必要, ひつよ необходимость
^{ひとたち}人達, ひとたち люди
^{ひと}一つ, ひとつ один
^{ひと}一つしかない единственный
^{ひる}昼, ひる дневное время; полдень
^{ひろ}広い, ひろい просторный
^{ふとん}布団, ふとん одеяло, матрас, постель
 ベッド кровать
^{へや}部屋, へや комната
^{べんり}便利, べんり удобный
^{まち}町, まち город
^{みつ}三つ, みつ три
^{むかし}昔, むかし старые времена
 もちろん несомненно; разумеется
^{やす}安く, やすく дешево
 やめて переставая
^{ゆうがた}夕方, ゆうがた вечер
 ような похожий; подобный
^{りゆう}理由, りゆう причина
^{わか}若い, わかい молодой



日本 — Япония*

わが国の国号。古くは「やまと」「おおやまと」といい、その後、
 東方すなわち日の出るところの意から「日本」と記して「やまと」と
 読ませ、大化改新の頃、正式の国号として定られたものと考えられる。

* Отрывок из статьи в 国語大辞典 小学館。1986。

読み方は、以降、呉音の字音よみとして、まず「ニッポン」と発音されたものが、しだいに促音を発音せずやわらかな「ニホン」に変わっていき、両方がそのまま使われたものと思われる。また、明治二二年（一八九九）制定旧憲法では、大日本帝国が国号として用いられている。現在では「日本」の読み方については国家で統一はなく、対外で多く「ニッポン」を用いる以外は「ニホン」「ニッポン」が併用されている。

Слова:

^い意 ^い значение ^い смысл
^い以外 ^い за исключением
^い以降 ^い после
^お多く ^お много
 おおやまと Великая Ямато
^か変わっていき (^か変わる) ^か меняться
^{かん}考えられる (^{かん}考える) ^{かん} думать,
 ^{かん} намереваться
^き旧憲法 ^き прежняя Конституция
^く国 ^く страна
^げ現在では ^げ в настоящее время
^ご呉音 ^ご исторически первое японское чте-
 ^ご ние иероглифов
^こ国号 ^こ название страны
^こ国家 ^こ государство
^こ頃 ^こ около, примерно
^さ定られた (^さ定める) ^さ установлен
^じ字音 ^じ китайское чтение иероглифов
 しだいに постепенно
^し記して (^し記す) ^し записывать, писать

すなわち следовательно; то есть
^{せい}正式の ^{せい} официальный, законный
^{せい}制定 ^{せい} установление
^そ促音 ^そ быстрое чтение
 その後 ^の после этого
 そのまま как есть; в том же виде
^{だい}大日本帝国 ^{だい} Великая японская империя
^{つか}使われた (^{つか}使う) ^{つか} использовать
^で出る ^で выходить
 といい = という ^と говорят, что
^{とう}東方 ^{とう} восток; Восток
^{たい}対外で ^{たい} заграничный
^{たい}大化改新 ^{たい} большая реформа
^{とう}統一 ^{とう} единство, объединение
 として как, в качестве
 なく = ない нет
 について ^に о; относительно
^に日本 ^に Япония
^は発音 ^は произношение
^ひ日 ^ひ Солнце

^{ふる}古くは(わ) давно, в старые времена
^{へいよう}併用されている (om ^{へいよう}併用する) од-
 новременно использовать
 まず^{まづ} прежде всего, вначале
 また еще и; еще раз; опять
^{めいじ}明治 (эпоха) Мэйдзи
^{もち}用いられている (om ^{もち}用いる) упот-
 реблён

やまと Ямато (древняя Япония)
 やわらかな мягкий, нежный
^と読ませ、(om ^と読む) читать
^よ読み чтение
^よ読み方 способ чтения
^{りょうほう}両方 оба; и тот и другой
 わが мой; наш; свой



テペのある街にて。* — Встреча в городе древних курганов



Иноуэ Ясуси

その青年の 名は スドウ・ミノルと言う。おそらく
 須藤実か 須藤稔という 字を 当てるの で あろう。ロ
 シア名は ミハエル。幼時は ミノル、ミノルと 呼ばれ
 ていたが、長じて 日本名の ミノルを ロシア名の ミハ
 エルに 改めた。

正確に ロシア流に 言うと、ミハエル・マサオウ«
 イッチ・スドウ、詰まり 須藤 マサオの 息子の ミハエ
 ルと いう ことにな る。父親のマサオも、正男か、正
 雄か、あるいは 昌夫か、確かな ことは 判らないが、
 ここでは 仮に 正雄として おく ことに する。

ミハエルは 三十四歳の 色の 浅黒い 痩せぎすの 青年 であった。
 日本人の 父と ロシア人の 母を 持った混血 ロシア人で、母親の 方
 は現在な お健在 だが、父親の 正雄は 三十年まえに 丁度 現在のミ
 ハエルより 二つ若い 年齢で 亡くなった。ミハエルは 日本について
 は 特別な 知識は 持っていず、日本語は 一語も 解しないが、四歳の
 時父親に 死別し、あとは ロシア人の 母親に 育てられたの であるか
 ら、それも 無理から ぬことと 言わなければなるまい。大体終戦後

*Отрывок из рассказа Иноуэ Ясуси о встрече с автором данной книги в Ашхабаде в 1965 году (道 ローマの宿。井上 靖 新潮文庫。1981)。Иноуэ Ясуси (井上 靖) один из крупнейших писателей Японии; в России переведен на русский язык его роман «Сны о России» и др. произведения.

日本人というものに会ったのは私たちが二度目で、言葉を交わしたのには私たちが初めてだというから、父親の国とは全く無縁無関係に生きて来たわけである。

私がこのミハエルに会ったのは、砂漠^{さばく}の国である中央アジアのトルクメン共和国の首都アシュハバードに於^{おい}てであつた。

Слова

浅黒い^{あさぐろ} смуглый
アシュハバード アшхабад
会^あった (om 会^あう) встречаться, видаться
当^あてる правильно угадывать
改^{あらた}めた (om 改^{あらた}める) изменять имя
生^いきて (om 生^いきる) жить, существо-
вать
一^{いちご}語 одно слово
於^{おい}て в
おそらく наверное, возможно
解^{かい}し (om 解^{かい}する) понимать
方^{かた} способ
仮^{かり}に временно
交^かわした (om 交^かわす) обмениваться
健^{けんざい}在 живой и здоровый
共^{きょうわこく}和^{こく}国 республика
言^{ことば}葉 слово
混^{こんけつ}血 смешанная кровь
歳^{さい} год (возраст)
砂^{さばく}漠 пустыня
字^じ иероглиф

死^し別^{べつ} утрата, потеря
終^{しゅうせんご}戦^{せん}後^ご после войны
首^{しゅと}都 столица
正^{せい}確^{かく}に правильно, точно
育^{そだ}てられた (om 育^{そだ}てる) воспитан
大^{だい}休^{たい} большая часть, вообще
確^{たし}かな достоверный, точный
知^ち識^{しき} знание
中^{ちゅう}央^{おう}ア^あジ^じア Центральная Азия
長^{ちよう}じ^{ちよう}て (om 長^{ちよう}じ^{ちよう}る) становиться
старше
丁^{ちようど}度 точно, ровно
詰^つまり короче говоря
テ^てペ^{пе} Тепе (туркменский поселок)
と^い言^いう по имени
時^{とき} когда, во время
特^{とく}別^{べつ}な специальный, особенный
トルクメン туркменская
名^な имя
ない не
亡^なくな^なった (om 亡^なくなる) скончаться

にどめ
二度目 второй раз

ねんれい
年齢 возраст

はじ
初めて впервые, в первый раз

はん
判 печать, штампель

ほう
方 сторона

まえ
前 до, перед

まさお
正男 Масао (имя)

まさお
昌夫 Масао (имя)

まさお
正確 Масао (имя)

まち
街 город, улица

実、みのる Минору (имя)

稔、みのる Минору (имя)

むえん
無縁 отсутствие родных

むすこ
息子 сын

わり
無理からぬ резонный, обоснованный

むかんけい
無関係 отсутствие связи

も
持った (om 持つ) держать в руках

や
痩せぎす быть худощавым

ようじ
幼時 детство, детские годы

よ
呼ばれて いた (om 呼ばれる) назы-

ваться

ロシア流に русский стиль

わか
若い молодой

わけ смысл, обстоятельства



Часть 2. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ



Можно добиться больших успехов в запоминании отдельных японских слов. Однако, даже усердно выучивший их иностранец не сможет сознательно читать японские тексты и говорить по-японски, не освоив грамматики японского языка. Её основами являются правила словообразования и составления предложений различного типа. Эти вопросы рассмотрены в настоящем и следующих разделах.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Существительные употребляются для обозначения живых существ, предметов, явлений и абстрактных понятий. В отличие от русских существительных, японские существительные не обладают признаками рода и числа. Например, по-русски мы говорим: «ученик», «ученица», «ученики»; «учитель», «учителя». В японском языке слово ^{せいと}せいと (生徒) означает: «ученик», «ученица», «ученики». А слова «учитель», «учителя» обозначаются одним словом — ^{せんせい}せんせい (先生).

Точно так же слово ^{うし}うし (牛) переводится, как «корова», «бык», «коровы», «быки»; ^{りんご}りんご (林檎) — «яблоко», «яблоки»; а слово ^{ほん}ほん (本) — «книга», «книги» и т. д.

Вместе с тем, множественное число одушевленных существительных может быть выражено с помощью специального суффикса ^{たち}たち. Например:

^{せんせい}先生は よむ。Учитель читает.

^{せんせい}先生^{たち}は よむ。Учителя читают.

^{せいと}生徒^は ^{にほんご}日本語^を ^{なら}習います。Ученик изучает японский язык.

^{せいと}生徒^{たち}は ^{にほんご}日本語^を ^{なら}習います。Ученики изучают японский язык.



^{せんせい}先生



^{せいと}生徒たち

Накадзима Хироэ и её ученики (кружок японского языка, школа № 5)

Новые слова

もの
物 вещь, предмет

てがみ
手紙 письмо

ひこうき
飛行機 самолет

ぎんこう
銀行 банк

としょかん
図書館 библиотека

サークル кружок

しょくぶつ
植物 растения

バス автобус

えき
駅 вокзал

だいがく
大学 университет

えいがかん
映画館 кинотеатр

ホテル гостиница

くだもの
果物 фрукты

でんしゃ
電車 трамвай

きっぷ
切符 билет

きょうじゅ
教授 профессор

かいしゃ
会社 фирма

テレビ телевизор

やさい
野菜 овощи

ちかてつ
地下鉄 метро

かね
金 деньги

がくせい
学生 студент

こうじょう
工場 завод

ラジオ радио

ライオン лев



とら
虎 тигр



ピューマ пума



キツネ лиса



ペンギン пингвин



はくちょう
白鳥 лебедь



キャベツ капуста



ナシ груша



バナナ банан



こい
鯉のぼり бумажные карпы



だるま
達磨 ванька-встанька



ズボン брюки



よこみち
横道 развилка дороги



ルーブル рубль



Склонение существительных

В предложениях существительные выступают в роли главных и второстепенных членов. Они могут быть подлежащими, прямыми и косвенными дополнениями и именной частью сказуемого. Японские существительные склоняются по падежам, но отличным от склонения русских существительных образом. В русском языке различают шесть падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный. И, например, существительное «карандаш» склоняется следующим образом (табл. 9):

Таблица 9

Склонение русских существительных

Падеж	Отвечает на вопрос	Падежное окончание
Именительный	Кто? Что?	карандаш
Родительный	Кого? Чей?	карандаша
Дательный	Кому? Чему?	карандашу
Винительный	Кого? Что?	карандаш
Творительный	Кем? Чем?	карандашом
Предложный	О ком? О чем?	карандаше

То есть, в процессе склонения изменяется (или не изменяется) окончание словарной формы существительного.

В японском языке различают десять следующих падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, падеж направления, творительный, совместный, исходный, исходно-сравнительный, предельный (табл. 10). При этом склоняемые существительные никогда не изменяют своей словарной формы. Просто в каждом падеже непосредственно после существительного в словарной форме ставится соответствующий падежный показатель (суффикс).

Склонение японских существительных

Падежный суффикс	Падеж	Отвечают на вопрос	Примеры
は (ва)	Именительный (тематический)	Кто? Что?	彼は 技師 です。 Он инженер.
が	Именительный (ремагический)	Кто? Что?	彼が 技師 です。 Инженер — он.
の	Родительный	Чей? Который?	兄の 本 книга старшего брата
に	Дательный (места нахождения, направления, времени)	Где? Кому? Куда? Когда?	私は 部屋に います。 Я нахожусь в комнате. 学校に行く。 Идти в школу.
を	Винительный (прямого дополнения)	Кого? Что?	鞆を 買う。 Покупать портфель.
で	Творительный (падеж орудия или места активного действия)	Чем? Где?	日本語で 話す。 Говорить по-японски.
へ (э)	Направления	Куда? Кому?	東京へ 行く。 Ехать в Токио.
と	Совместный	С кем? С чем?	妹 と... С младшей сестрой...
から	Исходный	Откуда?	家から... Из дома...
より	Сравнительный	По сравнению с чем?	姉より по сравнению со старшей сестрой
まで	Предельный	До какого места? До какой степени?	学校まで До школы



Именительный падеж

Именительный падеж — это падеж подлежащего, обозначающего, о ком или о чём говорится в предложении, и отвечающего на вопрос «**кто — что?**». Падежные суффиксы は(ва) и が(га) придают подлежащему различные оттенки.

Так, в предложении

- а) あおきさんは ^{ぎし}技師 です. утверждает, что:

Господин Аоки является инженером.

А в предложении

- б) ^{ぎし}あおきさんが 技師 です. говорится о том, что

Инженером является (именно) господин Аоки.

Предложение «а» называется **тематическим**. В нём задана **тема**: «Кто (кем является) господин Аоки?». И продолжает **тему** ответ: «Что касается господина Аоки, то он — инженер».

В предложении «б» вопрос звучит по-иному: «Кто (именно) является инженером?». И по-иному звучит и ответ: «Инженером является (именно) господин Аоки».

Последнее предложение называется **рематическим** (от греч. «рема» — сказанное слово, изречение). **Рема** является смысловым центром предложения, тем новым, что сообщается в нём. И в японском предложении это оформляется суффиксом が³.

Точно так же, в предложениях:

- а) ^{はな}花は ^{さく}咲く。

Цветы (именно) — цветут.

- б) ^{はな}花が さく。

«Цветут (именно) цветы».

В предложениях «а» и «а₁» суффикс は(ва) выделяет известную (говорящему и собеседнику) **тему** высказывания. Поэтому суффикс は(ва) называется **тематическим**. Новую информацию в подобных предложениях несет сказуемое, на него и падает смысловое ударение.

В предложениях «б» — «б₁» в роли исходной (уже известной) информации выступают сказуемые (^{ぎし}技師 です — «есть инженер» и ^{はな}咲く — «цветут»). А существительные (^{はな}あおきさん; ^{はな}花) в именительном падеже с суффиксом が³ сообщают новую информацию. И суффикс が³ указывает на то, что, именно, на это подлежащее падает смысловое ударение.

Примеры:

^{わたし}私は ロシアじん です。Я — русский. (на вопрос «Вы кто?»)
^{わたし}私が ロシアじん です。Русский — я. (на вопрос «Кто русский?»)
^{にほんじん}けいじさんは 日本人 です。Господин Кэйдзи — японец.
^{にほんじん}けいじさんが 日本人 です。Японец — господин Кэйдзи.
^{あそ}彼が 技師 です。Он инженер (инженер — он).
^{あそ}彼は 技師 です。Он — инженер.
^{わたし}私は 日本語を習う。Я изучаю (буду изучать) японский язык.
^{わたし}私が 日本語を習う。Японский язык изучаю (буду изучать) — я.
^{ひと}この人が 本を 買う。Книгу покупает (купит) — он.
^{ひと}この人は 本を 買う。Он покупает (купит) книгу.
^ひ日が 上る。Восходит Солнце.
^ひ日は 上る。Солнце восходит.



Родительный падеж

В родительном падеже существительное с суффиксом の выступает в роли определения к другому существительному. Указывая на качество или свойство предмета, оно отвечает на вопрос «чей — который?». Например:

^{かみ}紙の бумажный,
^{わたし}私の 鞆 мой портфель,
^{あに}兄の 本 книга старшего брата,
^{だいに}大り右の 立そう мраморная статуя,
^{こうがい}モスクワ郊害の 夕べ подмосковные вечера,
^{りんご}林檎の 花 цветы яблони,
^{うた}カチューシャの 歌 Катюшина песня.
^{とうきょう}東京は 日本の 都 です。Токио — столица Японии.
^{いもうと}妹 さんの 名前は みちこ です。Имя моей младшей сестры — Митико.

ともあきくんは もとあきくんの^{おとうと} 弟 です。Томоаки — младший брат Мотоаки.



Дательный падеж

Дательный падеж управляется суффиксом に и отвечает на несколько вопросов: «где-кому-куда-когда?». Он используется для обозначения:

- а) места нахождения (пребывания) подлежащего

私は 部屋^{へや}にいます。Я нахожусь в комнате.

- б) адресата действия

ロシア人の 生徒^{せいと}たちに 日本語^{にほんご}を 教^{おし}える。Преподавать японский язык русским ученикам.

私は 本^{ほん}を 先生^{せんせい}にあげます。Я даю книгу учителю.

- в) направления движения

手^てを 上^{うへ}に ладони вверх

学校^{がっこう}に 行^いく。Идти в школу.

- г) момента времени

毎日^{まいにち} 十時^{じゅうじ}に 寝^ねます。Каждый день ложиться спать в 10 часов.

八時^{はちじ}に 起^おきます。Вставать в восемь часов.



Винительный падеж

В винительном падеже существительное выступает в роли прямого дополнения, на которое непосредственно направлено действие переходных глаголов. Признаком прямого дополнения является падежный суффикс を. Так, в стихотворении «あがれ、たこ», песне «むすんで、ひらいて» встречаются прямые дополнения: うなりを— (что?) «трещотку», てを— (что?) «ладони».

毎朝^{まいあさ} 歯^はを 磨^{みが}きます。Каждое утро чистить зубы.

顔^{かお}を 洗^{あら}います。Мыть лицо (умываться).

日本語^{にほんご}を 勉強^{べんきょう}します。Заниматься японским языком.

漢字^{かんじ}を 書^かきます。Писать иероглифы.

Суффикс винительного падежа を используется и с глаголами движения, когда речь идет о движении, преодолевающем пространство. Например:

坂道^{さかみち}を^{ある}歩く。Идти (подниматься) в гору.

В остальных случаях употребляется суффикс дательного падежа (см. выше).



Творительный падеж

В творительном падеже существительное имеет суффикс で и отвечает на вопросы: «чем?» (производится действие) и «где?» (происходит действие). Например:

先生^{せんせい}は ペン^{ふで}で 書きます。Учитель пишет ручкой.

日本語^{にほんご}で 話す。Разговаривать по-японски.

学校^{がっこう}で 勉強^{べんきょう}します。Учиться (заниматься) в школе.

本屋^{ほんや}で 本^{ほん}を 買^かいます。Покупать книги в книжном магазине.

На вопрос «где?» отвечает и дательный падеж, имеющий суффикс に (см. выше). Поэтому, когда требуется ответить на этот вопрос, нередко возникает проблема выбора падежного суффикса — に или で. Так, в предложении

私は へやに います。Я нахожусь в комнате. (где?)

используется суффикс に дательного падежа.

А в предложении

鳥^{とり}は 野^ので 鳴^なきます。Птицы поют в полях. (где?)

употребляется суффикс творительного падежа で

В подобных случаях руководствуются следующим:

1) с пассивным глаголом (указывающим не на действие, а на пробывание). употребляется суффикс に. Например:

彼は あの部屋に います。Он находится в той комнате.

彼女は 東京に 住んで います。Она проживает (сейчас) в Токио.

2) с глаголом активного действия, следует использовать суффикс で:

鳥^{とり}が 木^きの 上^{うへ}で 鳴^ないて います。Птичка щебечет (сейчас) на дереве.



Падеж направления

В русском языке нет аналогов этого, а также описываемых ниже совместного, исходного, исходно-сравнительного и предельного падежей.

Падеж направления отвечает на вопросы «куда? кому?» и обозначает направление движения и адресат действия. Этим он близок дательному падежу. Но в отличие от последнего, падеж направления оформляется суффиксом へ (э). Например:

東京^{とうきょう}へ 行^いきます。Еду (поеду) в Токио.

妹^{いもうと}は 大学^{だいがく}へ 行^いきます。Младшая сестра идет (пойдет) в университет.

私^{わたし}は 学校^{がっこう}へ 行^いきます。Я иду (пойду) в школу.

母^{はは}へ 手^てがみ^かを 書^かきました。Написал матери письмо.



Совместный падеж

Совместный падеж отвечает на вопрос «с кем — с чем?» Его показателем является суфикс と. Например:

妹^{いもうと}と с младшей сестрой

お祖父^{じい}さんとお祖母^{ばあ}さん дедушка с бабушкой

お父^{とう}さんとお母^{おか}さんは 先生^{せんせい} です。Папа с мамой — учителя.

兄^{にい}さんと姉^{ねえ}さんは 弟^{おとうと}さんに 本^{ほん}を 買^かいます。Старший брат со старшей сестрой купят брату книгу.

先生^{せんせい}は 友^{とも}だちと 話^{はな}します。Учитель разговаривает с моими друзьями.



Исходный падеж

Исходный падеж в японском языке оформляется суффиксом から и отвечает на вопрос «откуда?»:

妹^{いもうと}は 家^{いえ}から 学校^{がっこう}へ 行^いきます。Младшая сестра идет из дома в школу.



Исходно-сравнительный падеж

Исходно-сравнительный падеж имеет суффикс より и отвечает на вопросы «откуда; по сравнению с чем?»:

姉^{あね}より по сравнению со старшей сестрой.

私^{わたし}は あなたより 大きい^{おおき} (です)。Я больше (выше), чем Вы.



Предельный падеж

Предельный падеж, оформляемый суффиксом **まで**, отвечает на вопрос «до какого места; до какой степени?»:

学校^{がっこう}まで до школы.

Тематическая частица **は**(wa) может оформлять не только подлежащее в именительном падеже, но и другие члены предложения. В таких случаях она стоит после суффиксов косвенных падежей и используется для усиления значения предшествующих слов, обозначая тему высказывания. Например:

店^{みせ}には 行く。Иду в магазин (именно в магазин).

家^{いえ}には いる。Нахожусь дома (именно дома).

この道^{みち}には バス^{はし} 走^{はし}っていない。По этой улице автобусы не ходят.



МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Личные местоимения

В японском языке личные местоимения имеют категорию лица и числа, но не имеют категории рода. Исключение составляют местоимения **かれ** «он», **かのじょ** «она» (табл. 11).

Таблица 11

Личные местоимения

1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо		
		Сфера близкого	Сфера отдалённого	Сфера далёкого
わたくし [*] я	あなた Вы	このかた [*] он, она	そのかた [*] он, она	あのかた [*] он, она
わたし я	きみ ты	この人 ^{ひと} он, она	その人 он, она	あの ^{ひと} он, она
ぼく ^{**} я				かれ он かのじょ она

* Употребляется в более официальной речи.

** Употребляется в мужской речи.

Примеры употребления личных местоимений в роли подлежащего:

私は^{わたし}学生^{がくせい}です。Я студент (студентка).

あなたは^{あなた}学生^{がくせい}です。Вы студент (студентка).

この人^{このひと}とは^{とは}学生^{がくせい}です。Он (этот человек) студент.

彼は^{かれ}歌^{うた}う。Он поёт.

彼女は^{かのじょ}歌^{うた}う。Она поёт.

Множественное число личных местоимений выражается с помощью суффиксов
たち, ども, がた, ら:

私^{わたし}たち^{たち}(わたくしども)は^は学生^{がくせい}です。Мы студенты.

あの人^{あのひと}たちは^{たちは}学生^{がくせい}です。Они студенты.

あなたが^{あなた}たは^は学生^{がくせい}です。Вы студенты.

かれ^{かれ}らは^{らは}学生^{がくせい}です。Они студенты.



Предметные местоимения

К предметным местоимениям относятся местоимения **これ** «это», **それ** «это, то», **あれ** «это, (вон) то». Эти (и подобные им) местоимения образованы от корней **こ**, **そ**, **あ**. Они указывают на расположение предметов, соответственно, ближе к первому (говорящему), ко второму лицу, или на удаление их и от 1-го, и от 2-го лица. В роли подлежащего предметные местоимения замещают существительные и принимают их падежные показатели **が** или **は**. Например:

これは^{これは}本^{ほん}です。Это книга (расположенная рядом с говорящим).

それは^{それは}テレビ^{テレビ}です。Это (то) телевизор (расположенный рядом с собеседником).

あれは^{あれは}木^きです。Это (вон то) дерево (удаленное и от 1-го, и от 2-го лица).

Множественное число предметных местоимений образуется прибавлением суффикса **ら**.

Например: **これら** эти.



Вопросительные местоимения

В роли вопросительных местоимений выступают слова:

だれ	кто?
どなた	кто? (более вежливо)
なに (なん)	что?
どれ	какой?, который?
どこ	где? какое место?
どの	какой?, который?

Они используются в вопросительных предложениях. Например:

イワノフさんは だれ (どなた) ですか。Господин Иванов — кто?

どなた (だれ) が イワノフさん ですか。Кто (именно) господин Иванов?

これは なん ですか。Это что такое?

ぺんは どれ ですか。Перо которое? (из имеющихся предметов).

がっこう

学校 は どこ ですか。Где находится школа?

Вопросительное местоимение どの употребляется только вместе с существительным, к которому оно относится:

どの ノート ですか。Которая (из находящихся здесь) тетрадь?



ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Прилагательные обозначают признаки предметов и отвечают на вопросы **какой?**, **чей?**, **как?** В предложениях они выступают в роли определения именной части сказуемого. В отличие от русских прилагательных, японские прилагательные не имеют категорий рода, числа, лица. Например, русские выражения «высокий мужчина», «высокая женщина», «высокие мужчины и женщины» по-японски звучат: *такай отоко*, *такай онна*, *такай отоко то онна*. А русские выражения «я высокий», «вы высокий», «он высокий», соответственно:

わたし 私は せ 背が たかい 高い です。(дословно: У меня высокая спина せ 背)

あなた あなたは せ 背が たかい 高い です。

かれ 彼は せ 背が たかい 高い です。

* В слове なに перед словами, начинающимися со звуков «*н*», «*т*», «*д*», «*п*», «*б*», выпадает конечное *и*; и なに переходит в なん).

Прилагательные подразделяются на предикативные, полупредикативные и не-предикативные.

Предикативные прилагательные

Предикативными (лат. «предикатум» — сказуемое) называются прилагательные, которые могут быть сказуемым без связки. Японские предикативные прилагательные в словарной форме оканчиваются на い и этим сходны с русскими прилагательными.

Например:

あたたかい (暖かい) ^{あた} теплый	おそい (遅い) ^{おそ} поздний
すずしい (涼しい) ^{すず} прохладный	はやい (早い) ^{はや} ранний
あつい (熱い) ^{あつ} горячий	おもい (重い) ^{おも} тяжелый
さむい (寒い) ^{さむ} холодный	かるい (軽い) ^{かる} легкий
あたらしい (新しい) ^{あた} новый	くろい (黒い) ^{くろ} черный
ふるい (古い) ^{ふる} старый	しろい (白い) ^{しろ} белый
よろしい (宜しい) ^{よろ} хороший	ちかい (近い) ^{ちか} близкий
わるい (悪い) ^{わる} плохой	とおい (遠い) ^{とお} далекий
たかい (高い) ^{たか} высокий, дорогой	ながい (長い) ^{なが} длинный
ひくい (低い) ^{ひく} низкий	みじかい (短い) ^{みじか} короткий
おおきい (大きい) ^{おお} большой	むずかしい (難しい) ^{むずか} трудный
ちいさい (小さい) ^{ちい} маленький	やさしい (優しい) ^{やさ} легкий

В роли определения предикативные прилагательные непосредственно предшествуют существительным:

たか ^{こえ} 高い声	высокий голос
たか ^{おんな} 高い女	высокая женщина (высокие женщины)
たか ^き 高い木	высокое дерево (высокие деревья)
おもしろ ^{ほん} 面白い本	интересная книга (интересные книги)



Спряжение предикативных прилагательных по основам

Японские предикативные прилагательные спрягаются (изменяются) по пяти основам и образуют различные формы от этих исходных основ (табл. 12).

Таблица 12

Основы предикативных прилагательных

1-я основа	2-я основа	3-я основа	4-я основа	5-я основа
^{あたたか} 暖かい <u>теплый</u>	あたたか-	あたたかく	あたたか <u>けれ</u> -	あたたか <u>かろう</u>
^{あつ} 暑い <u>жаркий</u>	あつ-	あつく	あつ <u>けれ</u> -	あつ <u>かろう</u>
^{あたら} 新しい <u>новый</u>	あたらし-	あたらしく	あたらし <u>けれ</u> -	あたらしか <u>ろう</u>
^{ひろ} 広い <u>просторный</u>	ひろ-	ひろく	ひろ <u>けれ</u> -	ひろ <u>かろう</u>
^よ 良い <u>хороший</u>	よ-	よく	よ <u>けれ</u> -	よ <u>かろう</u>

Первая основа предикативных прилагательных называется «сказуемостно-определятельной». Она самостоятельно употребляется в роли сказуемого и определения к последующему существительному. В этой основе предикативные прилагательные даются в словарях. В роли сказуемого предикативное прилагательное стоит в конце предложения и может выступать без глагольной связки или с нею (вежливое сказуемое). Например:

^{ほん}
本は おもしろい. Книга интересна.

^{ほん}
本は おもしろい です. Книга интересна.

Вторая основа — словообразовательная. Она образуется путем отбрасывания окончания い от первой основы предикативных прилагательных. В свою очередь, от второй основы образуются три последующие основы предикативных прилагательных (см. табл. 12). От неё же, например, можно образовать существительные путем присоединения к корню суффикса さ:

^{しろ}
白い белый → しろさ белизна

^{たか}
高い высокий → たかさ высота

^{ふか}
深い глубокий → ふかさ глубина

^{あか}
赤い красный → あかさ краснота

Вторая основа предикативных прилагательных служит и для образования прошедшего времени — путем присоединения к ней суффикса かった:

^よ
良かった был хорошим (было хорошо)

^{あつ}
暑かった был жарким (было жарко)

^{おもしろ}
面白かった был интересным (было интересно)

Третья основа предикативных прилагательных называется «наречно-соединительной». Она образуется путем присоединения ко второй основе суффикса <. Употребляется самостоятельно в качестве обстоятельства, отвечающего на вопросы **как?**, **каким образом?** Например:

ふか
深< глубоко

おもしろ
面白< интересно

よ
良< か書く хорошо пишет

よ
良< わ分かる хорошо понимает

От третьей основы образуется отрицательная форма предикативных прилагательных. Для этого к третьей основе присоединяется вспомогательное прилагательное **ない** или **ありません** (*вежливая отрицательная связка*):

あたた
暖 かくない (ありません) не теплый

あか
赤 くない (ありません) не красный

あたら
新 しくない (ありません) не новый

Отрицательная форма прошедшего времени образуется путем присоединения к 3-й основе суффикса **なかった**:

あか
赤 くなかった не был красным

Присоединением к 3-й основе суффикса **なかろう** образуется будущее вероятностное время:

あか
赤 くなかろう вероятно, не будет красным

Кроме того, 3-я основа играет в предложении роль срединного сказуемого (см. ниже).

Четвертая («условная») основа образуется путем присоединения ко второй основе суффикса **けれ**. Если к нему добавить суффикс **ば**, получим условную форму предикативного прилагательного. Например:

よ
良 ければ если (будет) хорошим

あたら
新 しければ если (будет) новым

あつ
暑 ければ если (будет) жарко

さな
寒 ければ если (будет) холодно

おもしろ
面白 ければ если (будет) интересно

あたた
暖 かければ если (будет) тепло

Пятая основа образуется присоединением ко 2-й основе суффикса かろう. Она выражает будущее вероятностное время и употребляется самостоятельно:

^{あつ}暑かろう вероятно (будет) жарко

^{おも}重かろう вероятно (будет) тяжелым



Полупредикативные прилагательные

К полупредикативным относятся не спрягающиеся по основам прилагательные, выступающие в предложениях в роли именного сказуемого только со связкой です. Они образуются в основном от существительных и в определительной форме имеют окончания な, の. А в обстоятельственной (наречной) форме — に.

Например:

きれい красивый → きれいな красивый → きれいに красиво

^{へい}平和 мир → 平和な мирный → 平和に мирно

^{じゅう}重要 важность → 重要な важный → 重要に важно

Полупредикативные прилагательные так же, как предикативные прилагательные, не имеют категорий лица, рода, числа и падежа:

しずかな^{へや}部屋 тихая комната

きれいな^{まち}町 красивый город

おおきな^{たてもの}建物 большое здание



Непредикативные прилагательные

Непредикативные прилагательные в предложении не могут служить сказуемыми. Они образуются с помощью суффиксов てき, らしい, に, な(の).



ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Количественные числительные. Абстрактный счет.

Количественные числительные обозначают абстрактные числа и отвечают на вопрос «**сколько?**». В японском языке они по происхождению подразделяются на собственно японские и китайские. Собственно японских количественных числительных всего десять; и используются они при счете до десяти:

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. ひとつ (一つ) | 6. むっつ (むつ): (六つ) |
| 2. ふたつ (二つ) | 7. ななつ (七つ) |
| 3. みっつ (みつ); (三つ) | 8. やっつ (やつ): (八つ) |
| 4. よっつ (よつ); (四つ) | 9. ここのつ (九つ) |
| 5. いっつ (いっつ); (五つ) | 10. とう (十). |

Японские количественные числительные используются при счете возраста, небольших круглых или квадратных предметов (фруктов, коробок, шаров, порций еды и т. д.). Например:

オレンジを一つください。Дайте, пожалуйста, один апельсин.

りんご 林檎をふたつください。Дайте, пожалуйста, два яблока.

あのこは八つです。Тому ребенку восемь лет.

При абстрактном счете от одного до десяти, наряду с японской, существует и параллельная китайская система счета. Обе они обозначаются одними и теми же иероглифами (табл. 13).

Таблица 13

Абстрактный счет до десяти

Значение	Иероглиф	Онное чтение (китайское)	Кунное чтение (японское)
1	一	いち	ひとつ
2	二	に	ふたつ
3	三	さん	みっつ (みつ)
4	四	し	よっつ (よつ)
5	五	ご	いっつ
6	六	ろく	むっつ (むつ)
7	七	しち	ななつ
8	八	はち	やつ (やつ)
9	九	く	ここのつ
10	十	じゅう	とう

При счете свыше десяти употребляются только числительные китайского происхождения. Так, названия чисел второго десятка (с 11 до 20) образуются путем добавления к ону (じゅう) иероглифа десять (十) китайских числительных — онов чисел от 1 до 9. Например:

Одиннадцать	じゅういち 十一	(десять и один)
Двенадцать	じゅうに 十二	(десять и два)
Тринадцать	じゅうさん 十三	(десять и три)
Четырнадцать	じゅうよん 十四	(десять и четыре)
Пятнадцать	じゅうご 十五	(десять и пять)
Шестнадцать	じゅうろく 十六	(десять и шесть)
Семнадцать	じゅうしち 十七	(десять и семь)
Восемнадцать	じゅうはち 十八	(десять и восемь)
Девятнадцать	じゅうきゅう 十九	(десять и девять)

Названия десятков от 20 до 90 образуются путем добавления к китайским единицам она (じゅう) иероглифа десять (十):

Двадцать	にじゅう 二十	(два десятка)
Тридцать	さんじゅう 三十	(три десятка)
Сорок	よんじゅう 四十	(четыре десятка)
Пятьдесят	ごじゅう 五十	(пять десятков)
Шестьдесят	ろくじゅう 六十	(шесть десятков)
Семьдесят	しちじゅう ななじゅう 七十 (七十)	(семь десятков)
Восьмьдесят	はちじゅう 八十	(восемь десятков)
Девяносто	きゅうじゅう 九十	(девять десятков)

В пределах десятков единицы считаются по аналогии со счетом от 10 до 20 (じゅういち, にじゅう и т. д.).



100 по-японски — ひゃく (百). Сотни образуются путем прибавления 百 к китайским единицам. При этом происходят некоторые фонетические изменения:

100	一百	いっぴゃく (ひゃく)	(одна сотня)
200	二百	にひゃく	(две сотни)
300	三百	さんびゃく	(три сотни)
400	四百	よんひゃく	(четыре сотни)
500	五百	ごひゃく	(пять сотен)
600	六百	ろっぴゃく	(шесть сотен)
700	七百	しちひゃく	(семь сотен)
		(ななひゃく)	
800	八百	はっぴゃく	(восемь сотен)
900	九百	きゅうひゃく	(девять сотен)

1000 по-японски — せん (千). При перечислении тысяч слово せん добавляется к китайским числительным от 1 до 9 (происходят фонетические изменения):

1000	一千	いっせん	(одна тысяча)
2000	二千	にせん	(две тысячи)
3000	三千	さんぜん	(три тысячи)
4000	四千	よんせん	(четыре тысячи)
5000	五千	ごせん	(пять тысяч)
6000	六千	ろくせん	(шесть тысяч)
7000	七千	しちせん	(семь тысяч)
		(ななせん)	
8000	八千	はっせん	(восемь тысяч)
9000	九千	きゅうせん	(девять тысяч)

Десять тысяч имеют собственное название: まん (万). «Маны» считаются следующим образом:

1.0000	一万	いちまん	один ман (десять тысяч)
2.0000	二万	にまん	два мана (двадцать тысяч)

3.0000	^{さんまん} 三万	さんまん	три мана (тридцать тысяч)
4.0000	^{よんまん} 四万	よんまん	четыре мана (сорок тысяч)
5.0000	^{ごまん} 五万	ごまん	пять ман (пятьдесят тысяч)
6.0000	^{ろくまん} 六万	ろくまん	шесть ман (шестьдесят тысяч)
7.0000	^{しちまん} 七万 (ななまん)	しちまん	семь ман (семьдесят тысяч)
8.0000	^{はちまん} 八万	はちまん	восемь ман (восемьдесят тысяч)
9.0000	^{きゅうまん} 九万	きゅうまん	девять ман (девяносто тысяч)
10.0000	^{じゅうまん} 十万	じゅうまん	десять ман (сто тысяч)
100.0000	^{ひゃくまん} 百万	ひゃくまん	сто ман (миллион).



Числа десять (^{じゅう}十), сто (^{ひゃく}百), тысяча (^{せん}千), десять тысяч (^{まん}万) называются «разрядовыми». Следующим после ^{まん}万 разрядовым числом является ^{おく}おく (億) — **СТО МИЛЛИОНОВ**.

Чтобы правильно прочесть большое число, следует помнить, что числа меньшего разряда (или первые девять цифр), стоящие перед разрядовыми числами, выступают по отношению к ним множителем. Например:

五十 = 5×10 = 50 (ごじゅう).
 五百 = 5×100 = 500 (ごひゃく).
 五千 = 5×1000 = 5.000 (ごせん).
 五万 = 5×10.000 = 5.0000 (ごまん).

По-русски десять тысяч записывается как 10.000, а по-японски — 1.0000 и читается ^{いちまん}いちまん (一万) — один ман. Один миллион по-русски: 1.000.000, а по-японски — 100.0000 (^{ひゃくまん}ひゃくまん). Сто миллионов по-русски: записываются как 100.000.000, а по-японски один «оку» (^{いちおく}一億) записывается так: 1.0000.0000.

Числа, меньшего разряда (или первые девять цифр), стоящие непосредственно справа от разрядовых чисел, выступают по отношению к ним слагаемыми. Например:

十五 (じゅうご) = $10 + 5 = 15$.
 百十五 (ひゃくじゅうご) = $100 + 15 = 115$.
 五千十五 (ごせんじゅうご) = $5000 + 15 = 5.015$.
 五万十五 (ごまんじゅうご) = $5.0000 + 15 = 5.0015$.

Таким образом, записанное по-русски число 1.123.216.000 (1 млрд. 123 млн. 216 тыс.) по-японски выглядит так: 11.2321.6000 (じゅういちおく・にせんさんびやくにじゅういちまん・ろくせん).



Конкретный счет. Счетные суффиксы.

При конкретном счете предметов к китайским количественным числительным присоединяются специальные счетные суффиксы. Так, при счете людей употребляется суффикс ^{にん}にん (人) — «человек». Исключение, когда речь идет об одном или двух человеках. В этом случае, употребляя японские числительные, говорят:

ひとり ^{ひとり}(一人) один человек;

ふたり ^{ふたり}(二人) два человека.

Но начиная с трех человек, используются китайские числительные:

^{さんにん}三人 три человека,

^{よんにん}四人 четыре человека,

^{ごにん}五人 пять человек и т. д.

Например:

わたし ^{わたし}私 ^{かぞく}家族 ^{よんにん}は四人です。Моя семья состоит из четырёх человек.

При счете животных используется суффикс ^{ひき}匹 (ひき), который испытывает некоторые фонетические изменения:

^{いぬいっぴき}犬一匹 одна (иппики) собака

^{いぬにひき}犬二匹 две (нихики) собаки

^{いぬさんびき}犬三匹 три (самбики) собаки

^{いぬよんひき}犬四匹 четыре (ёнхики) собаки

^{いぬごひき}犬五匹 пять (гохики) собак

^{いぬろっぴき}犬六匹 шесть (роппики) собак

^{いぬしちひき}犬七匹 семь (сити(нана)хики) собак

^{いぬはっぴき}犬八匹 восемь (хаппики) собак

^{いぬきゅうひき}犬九匹 девять (кююхики) собак

いぬじゅうびき

犬十匹 десять (дзюппики) собак

いぬなんびき

犬何匹 сколько (намбики) собак

Для счета цилиндрических и продолговатых предметов — карандашей, папирос, пальцев и т. п. применяется суффикс 本 (ほん). При этом также происходят некоторые фонетические изменения:

いっほん

一本 (いっほん) один карандаш

にほん

二本 (にほん) два карандаша

さんほん

三本 (さんほん) три карандаша

よんほん

四本 (よんほん) четыре карандаша

ごほん

五本 (ごほん) пять карандашей

ろっほん

六本 (ろっほん) шесть карандашей

しちほん

七本 (しち(нана)ほん) семь карандашей

はっほん

八本 (はっほん) восемь карандашей

きゅうほん

九本 (きゅうほん) девять карандашей

じゅうほん

十本 (じゅうほん) десять карандашей.

Для книг, тетрадей и т. п. используется счетный суффикс 冊 (さつ):

いっさつ

一冊 (いっさつ) одна (книга)

にさつ

二冊 (にさつ) две (книги)

さんさつ

三冊 (さんさつ) три (книги)

よんさつ

四冊 (よんさつ) четыре (книги)

ごさつ

五冊 (ごさつ) пять (книг)

ろくさつ

六冊 (ろくさつ) шесть (книг)

しちさつ

七冊 (しち(нана)さつ) семь (книг)

はっさつ

八冊 (はっさつ) восемь (книг)

きゅうさつ

九冊 (きゅうさつ) девять (книг)

じゅうさつ

十冊 (じゅうさつ) десять (книг).

При счете плоских предметов (листов ^{まい}бумаги, денежных купюр, платков, газет, ^{だい}ру-башек, тарелок и пр.) используется суффикс 枚 (まい); для автомашин — суффикс 台 (だい), для писем, документов — (つう), для разных мелких предметов — 個 (こ).

При конкретном счете предметов числительные со счетным суффиксом могут выступать в роли определения (с показателем родительного падежа の). В этом случае они располагаются перед существительным, к которому относятся:

五人^{ごにん}の 技師^{きし} пятеро инженеров,
 三人^{さんにん}の 先生^{せんせい} трое учителей
 一枚^{いちまい}の 切符^{きっぷ} один билет,
 三本^{さんぽん}の 鉛筆^{えんぴつ} три карандаша,
 一つ^{ひとつ}の 林檎^{りんご} одно яблоко.
 二つ^{ふたつ}の 箱^{はこ}を ください。Дайте, пожалуйста, две коробки.
 五本^{ごぽん}の 鉛筆^{えんぴつ}を 買います。Куплю пять карандашей.
 ここに 二つ^{ふたつ}の 箱^{はこ}が あります。Здесь есть две коробки.



Счет денег

Денежной единицей в Японии является иена. Она обозначается иероглифом 円^{えん}. Иены выпускаются бумажными (ассигнации) и в виде монет. Бумажными деньгами являются (см. рис. 4а, 4б) 500円 (五百円), 1000円 (一千円), 5000円 (五千円), 10000円 (一万円).

Рисунок 4а

Ассигнация в 1000 иен (一千円)



Рисунок 4б

Ассигнация в 10.000 иен (一万円)



Металлические деньги выпускаются достоинством 1円, 5円, 10円, 50円, 100円, 500円 (рис. 5):

Рисунок 5



Вопросительными словами конкретного счета являются:

いくつ **сколько** (предметов, лет)?

いくら **сколько** (какое количество)?

Например:

本は ^{ほん}いくつ あります か。 Сколько имеется книг?

Вопросительные числительные образуются также путем сложения вопросительных морфем ^{なに}何 (на^{なに}ни) или ^{なん}何 (на^{なん}н) и ^{いく}幾 (и^{いく}к) с соответствующими счетными суффиксами:

^{なんにん}何人 (なんにん) сколько человек?

^{なんぼん}何本 (なんぼん) сколько (карандашей и т. д.)?

^{なんさつ}何冊 (なんさつ) сколько (книг и др.)?

^{なんまい}何枚 (なんまい) сколько (листов и т. д.)?

Например:

本は ^{ほん}何冊 (なんさつ)。 Сколько (имеется) книг?

^{なんぼん}鉛筆は 何本 (なんぼん) ありますか。 Сколько имеется карандашей?



Порядковые числительные

Порядковые числительные обозначают порядок предметов при счете и отвечают на вопрос **какой?** Образуются они от количественных числительных несколькими способами.

От японских количественных числительных порядковые числительные образуются присоединением суффикса 目 (め):

- | | | | |
|-----|---|-----|-----------------------|
| ひとつ | め | 一つ目 | первый (номер), |
| ふた | め | 二つ目 | второй (номер), |
| みっ | め | 三つ目 | третий (номер), |
| よっ | め | 四つ目 | четвертый (номер), |
| いつ | め | 五つ目 | пятый (номер) и т. д. |

От китайских количественных числительных порядковые числительные образуются присоединением префикса 第 (だい) и суффиксов 目 (め) или 番目 (ばんめ) (читается: бан-ме: «н» перед «м» произносится как «м»). Например:

- | | | |
|-----------------|------------------|----------------------|
| 第一 (だいいち); | 一番目 (いちばんめ) | 1-й (номер), |
| 第二 (だいに); | 二番目 (にばんめ) | 2-й (номер), |
| 第三 (だいさん); | 三番目 (さんばんめ) | 3-й (номер), |
| 第四 (だいよん); | 四番目 (よんばんめ) | 4-й (номер) и т. д. |
| 第十 (だいいじゅう); | 十番目 (じゅうばんめ) | 10-й (номер), |
| 第十一 (だいいじゅういち); | 十一番目 (じゅういちばんめ) | 11-й (номер) и т. д. |
| 第二十二 (だいにじゅうに); | 二十二番目 (にじゅうにばんめ) | 22-й (номер). |

Префикс 第 и суффикс 目 могут присоединяться к китайским количественным числительным одновременно:

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 第一番目 (だいいちばんめ) | 1-й (номер), |
| 第二番目 (だいにばんめ) | 2-й (номер) и т. д. |
| 第二十二番目 (だいにじゅうにばんめ) | 22-й (номер) и т. д. |
| 第一回目 (だいいっかいめ) | 1-й раз. |

В предложении к порядковым числительным присоединяются суффиксы じ
либо の:

わたし いちばん
私が 一番に きました。Первым пришел я.

かれは 一番 ^との 戸を あけました。Он открыл первую дверь.

Вопросительным словом порядковых числительных является:

なんばんめ
何番目 (なんばんめ)。Который (по счету)?

Ответ должен быть подобным следующему:

だいにじゅうにばんめ
第二十二番目 (だいにじゅうにばんめ)。Двадцать второй (номер) и т. д.



Исчисление времени

При исчислении времени в часах к китайским числительным присоединяется
счетный суффикс 時 (じ) — «время, час». Например:

いちじ
一時 1 час,

にじ
二時 2 часа,

さんじ
三時 3 часа,

よじ
四時 4 часа,

ごじ
五時 5 часов,

ろくじ
六時 6 часов,

しちじ
七時 7 часов,

はちじ
八時 8 часов

くじ
九時 9 часов

じゅうじ
十時 10 часов

じゅういちじ
十一時 11 часов,

じゅうにじ
十二時 12 часов.

Вопросительным словом является なんじ «который час?». Оно образовано
прибавлением к морфеме なん (何) счетного суффикса じ (時) — «время».

На вопрос: (いま) 何時^{なんじ}ですか。(Сейчас) который час?

Следует ответить:

(いま) ごぜん 一時^{いちじ}です。(Сейчас) 1 час ночи.

(いま) ごぜん 十二時^{じゅうにじ}です。(Сейчас) 12 часов дня.

(いま) ごご 二時^{にじ}です。(Сейчас) 2 часа дня.

(いま) ごご 十二時^じです。(Сейчас) 12 часов ночи и т. п.

(いま) ちょうど 九時^じです。(Сейчас) ровно 9 часов.

Указывая на время суток, японцы используют слова: ごぜん^{ごぜん} (годзэн) — «первая половина суток» (от 00 часов ночи до 12 часов дня); ごご^{ごご} (гого) — «вторая половина суток» (с 12 часов дня до 24 часов ночи).

При исчислении минут к китайским числительным присоединяется счетный суффикс 分^{ぶん} (фун) — «минута». При этом происходят фонетические изменения.

Например:

一分^{いっぶん} (иппун) 1 минута

二分^{にぶん} (нифун) 2 минуты

三分^{さんぶん} (сампун) 3 минуты

四分^{よんぶん} (ёнпун) 4 минуты

五分^{ごぶん} (гофун) 5 минут

六分^{ろくぶん} (роппун) 6 минут

七分^{しちぶん} (сити(нана)фун) 7 минут

八分^{はちぶん} (хатпун) 8 минут

九分^{きゅうぶん} (кююфун) 9 минут

十分^{じゅうぶん} (дзиппун) 10 минут

十一分^{じゅういちぶん} (дзююиппун) 11 минут

二十分^{にじゅうぶん} (нидзиппун) 20 минут

三十分^{さんじゅうぶん} (сандзиппун) 30 минут

四十分^{よんじゅうぶん} (ёндзиппун) 40 минут

五十分^{ごじゅうぶん} (годзиппун) 50 минут

六十分^{ろくじゅうぶん} (рокудзиппун) 60 минут

Обозначение минут следует за обозначением часов. При этом могут употребляться следующие суффиксы:

すぎ «после» (при счете часов с минутами в первой половине часа — до 30 мин.).

はん «половина» (ровно 30 минут).

まえ «до» (при счете часов с минутами во второй половине часа — после 30 мин.).

Например:

いま ^{じゅうにじ}十二時 ^{じゅうふん}十分 です。Сейчас 12 часов 10 минут.

いま ^{じゅうにじ}十二時 ^{じゅうふん}十分すぎ です。Сейчас 10 минут первого (10 минут после 12).

いま ^{にじ}二時 ^{はん}はん です。Сейчас половина 3-го (два часа с половиной).

いま ^{さんじ}三時 ^{じゅうごふん}十五分まえ です。Сейчас без 15 минут три (15 минут до 3 часов).

ごぜん ^{しちじ}七時 ^{はちふん}八分すぎ。7 часов 8 минут утра.

ごご ^{ろくじ}六時 ^{はん}はん。6 часов 30 минут вечера.

ごご ^{はちじ}八時 ^{ごじゅうろくふん}五十六分すぎ。8 часов 56 минут вечера.

ごご ^{きゅうじ}九時 ^{よんふん}四分まえ。Без 4 минут 9 часов вечера.

Секунда по-японски — ^{びよう}びよう (秒), а интервал времени в секундах — ^{びようかん}びようかん.



(いま) ^{なんじ}何時 ^かです ^か。(Сейчас) который час?

(いま) ^{さんじ}三時 ^{じゅうふん}二十分 まえ です。Сейчас без 20 минут три (20 минут до 3 часов).



Дни недели

Для названия дней недели используются слова китайской лексики ^{にち}日 (にち), ^{げつ}月 (げつ), ^か火 (か), ^{すい}水 (すい), ^{もく}木 (もく), ^{きん}金 (きん), ^ど土 (ど), обозначающие соответственно: Солнце, Луну и планеты Солнечной системы Марс (^か火星), Меркурий (^{すい}水星), Юпитер (^{もく}木星), Венеру (^{きん}金星) и Сатурн (^ど土星).

К этим словам добавляется суффикс ^{ようび}曜日 (ようび), состоящий из двух онов: ^{よう}よう — «неделя» и ^びび (от ^ひひ — «день»). Например:

日曜日, ^{にち}にち ^{ようび}ようび воскресенье

月曜日, ^{げつ}げつ ^{ようび}ようび понедельник

火曜日, かようび вторник
 水曜日, すいようび среда
 木曜日, もくようび четверг
 金曜日, きんようび пятница
 土曜日, どようび суббота.

Вопросительным словом является ^{なんようび}何曜日 (なんようび) — какой день недели?

きようは ^{なんようび}何曜日 ですか。Сегодня какой день недели?

きようは ^{にちようび}日曜日 です。Сегодня воскресенье.



Дни месяца

Для счета первых 10-ти дней каждого месяца используются японские числительные. При этом в некоторых из них происходят фонетические изменения:

^{ついたち}一日, ついたち; ^{いちにち}いちにち первое число, один день

^{ふつか}二日, ふつか второе число, два дня

^{みっか}三日, みっか третье число, три дня

^{よっか}四日, よっか четвертое число, четыре дня

^{いつか}五日, いつか пятое число, пять дней

^{むいか}六日, むいか шестое число, шесть дней

^{なにか}七日, なのか седьмое число, семь дней

^{ようか}八日, ようка восьмое число, восемь дней

^{このか}九日, このか девятое число, девять дней

^{とおか}十日, とおか десятое число, десять дней.

После 10-го дня употребляются китайские числительные с некоторыми исключениями (14-е, 20-е и 24-е числа). Ниже они помечены *. Например:

^{じゅういちにち}十一日, じゅういちにち одиннадцатое число, одиннадцать дней

^{じゅうににち}十二日, じゅうににち двенадцатое число, двенадцать дней

^{じゅうさんにち}十三日, じゅうさんにち тринадцатое число, тринадцать дней

^{じゅうよっか}十四日, じゅうよっка* четырнадцатое число, четырнадцать дней

^{じゅうごにち}十五日, じゅうごにち пятнадцатое число, пятнадцать дней

は ^つ ^ふ
二十日、はつか* двадцатое число, двадцать дней

に ^{じゅういち} ^{にち}
二十一日、にじゅういちにち двадцать первое число, двадцать один день

に ^{じゅうよっか}
二十四日、にじゅうよっか* двадцать четвертое число, двадцать четыре дня

さん ^{じゅう} ^{にち}
三十日、さんじゅうにち тридцатое число

さん ^{じゅういち} ^{にち}
三十一日、さんじゅういちにち тридцать первое число.

Последний день месяца называется **みそか**.

Последний день года (канун Нового года) называется **おおみそか**.

Вопросительными словами являются:

なんにち (何日) — **какой день месяца?**

いくにち (幾日) — **сколько дней?**

Например:

今日は ^{なんにち} **何日** です か。Сегодня какой день месяца?

明日は ^{なんにち} **何日** です か。Завтра будет какой день месяца?

昨日は ^{なんにち} **何日** でした か。Вчера был какой день месяца?



Месяцы

Для образования названия месяца к китайским количественным числительным присоединяется суффикс ^{がつ} 月 (**が³つ**) — «месяц». Например:

一月、いち**が³つ** январь

二月、に**が³つ** февраль

三月、さん**が³つ** март

四月、し**が³つ** апрель

五月、ご**が³つ** май

六月、ろく**が³つ** июнь

七月、しち**が³つ** июль

八月、はち**が³つ** август

九月、く**が³つ** сентябрь

十月, ^{がいつ}じゅうがつ октябрь

十一月, ^{がいつ}じゅういちがつ ноябрь

十二月, ^{がいつ}じゅうにがつ декабрь.

При количественном отсчете месяцев к числительному присоединяется суффикс ^{かげつ}ヶ月 (かげつ):

一ヶ月, ^{いっかげつ}いっかげつ один месяц

二ヶ月, ^{にかげつ}にかげつ два месяца

三ヶ月, ^{さんかげつ}さんかげつ три месяца и т. д.

Вопросительные слова:

何月 (^{なんがつ}なんがつ) — какой месяц?

何ヶ月 (^{なんかげつ}なんかげつ) — сколько месяцев?



Годы

Для обозначения годов (лет) используется счетный суффикс ^{ねん}年 (ねん) — «год»:

千九百九十九年 ^{せんきゅうひゃくきゅうじゅうきゅうねん}1999-й год.

二千年 ^{にせんねん}2000-й год.

二千一年 ^{にせんいちねん}2001-й год.

二千二年 ^{にせんにねん}2002-й год.

二千三年 ^{にせんさんねん}2003-й год.

二千四年 ^{にせんよねん}2004-й год.

二千五年 ^{にせんごねん}2005-й год.

Для обозначения интервала времени, т. е. количества лет, месяцев, недель, дней, часов, минут, в течение которых протекало действие, к соответствующим словам присоединяется морфема ^{かん}間 (かん). Например:

五ヶ月間 ^{ごかげつかん} в течение пяти месяцев

二日間 ^{ふつかかん} в течение двух дней

十日間 ^{とおしかん} в течение десяти дней.

一週間 ^{いっしゅうかん} в течение одной недели,

にしゅうかん
二週間 に しゅうかん в течение двух недель и т. п.
じかん
時間 じ かん в течение одного часа,
ふんかん
分間 ふん かん в течение минуты.

Вопросительными словами являются:

なんねん
何年 なんねん (なんねん) — какой год?, сколько лет?
いくねん
幾年 いくねん (いくねん) — сколько лет?



Исчисление возраста людей

При указании возраста к китайским количественным числительным присоединяется счетный суффикс さい 歳 (さい) — «год, возраст». При соединении с суффиксом さい числительных «один», «восемь», «десять» происходят фонетические изменения. Например:

いっさい
一歳 いっさい один год
にさい
二歳 にさい два года
さんさい
三歳 さんさい три года
よんさい
四歳 よんさい четыре года
ごさい
五歳 ごさい пять лет
むくさい
六歳 むくさい шесть лет
しちさい
七歳 しちさい (七歳) семь лет
はっさい
八歳 はっさい восемь лет
きゅうさい
九歳 きゅうさい девять лет
じゅうさい
十歳 じゅうさい десять лет и т. д.

Двадцать лет произносится, как はたち 二十歳 (はたち).

Вопросительные слова:

なんさい
何歳 なんさい (なんさい) — сколько лет?
いく
お幾つ いく (おいくつ) — сколько Вам лет? (о — префикс учтивости):
あなた なんさい には お幾つ (何歳) です か。Сколько Вам лет?
わたし にじゅうごさい には 二十五歳 にじゅうごさい です。Мне 25 лет.



ГЛАГОЛЫ И ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

Спряжение глаголов по основам

Глаголы выступают в предложениях в роли сказуемых или определений к существительным. Как сказуемые они отвечают на вопросы: что делает (делало, будет делать) подлежащее? Японские глаголы спрягаются (изменяются) по пяти «основам» (табл. 14, 15, 16, 17). С помощью этих «основ» образуется настоящее-будущее, прошедшее время и ряд других важных глагольных форм. Различают три спряжения глаголов. Первые два из них называются «правильными», третье — «неправильным».

Первое спряжение глаголов

К первому спряжению относятся глаголы, оканчивающиеся в словарной форме на う, く, ぐ, す, つ, ぬ, ぶ, む, る. Например:

- 買う (かう) покупать,
- 書く (かく) писать,
- 急ぐ (いそぐ) спешить, торопиться
- 話す (はなす) говорить,
- 待つ (まつ) ждать,
- 死ぬ (しぬ) умирать
- 飛ぶ (とぶ) летать
- 休む (やすむ) отдыхать,
- 読む (よむ) читать
- 上がる (あがる) подниматься и т. д.

«Основы» глаголов первого спряжения оканчиваются, соответственно, на гласные а, и, у, э, оу (табл. 14).

Таблица 14

Основы глаголов первого спряжения

Глаголы	Основы				
	1 (あ)	2 (い)	3 (う)	4 (え)	5 (おう)
か 買う* покупать	かわー	かいは	かう покупать	かえ	かおう
か 書く писать	かかー	かきは	かく писать	かけ	かこう
いそ 急ぐ спешить	いそがー	いそぎは	いそぐ спешить	いそげ	いそごう
はな 話す говорить	はなさー	はなしは	はなす говорить	はなせ	はなそう

^ま 待つ ждать	また-	まち-	まつ ждать	まで	まとう
^し 死ぬ умирать	しな-	しに-	しぬ умирать	しね	しのう
^と 飛ぶ летать	とば-	とび-	とぶ летать	とべ	とぼう
^{やす} 休む отдыхать	やすま-	やすみ-	やすむ отдыхать	やすめ	やすもう
^よ 読む читать	よま-	よみ-	よむ читать	よめ	よもう
^あ 上がる подниматься	あがら-	あがり-	あがる подниматься	あがれ	あがろう

* У некоторых глаголов первого спряжения конечному звуку う непосредственно предшествуют слоги, оканчивающиеся на гласные звуки あ, う, お. В этом случае конечный гласный あ в первой основе этих глаголов заменяется на わ (ва). Например:

^か買う (ka-u) покупать → かわ- (1-я основа)

^く食う (ku-u) питаться → くわ- (1-я основа)

^と問う (to-u) спрашивать → とわ- (1-я основа)



Второе спряжение глаголов

Ко второму спряжению относится большинство глаголов, оканчивающихся в словарной форме на いる, える (табл. 15).

Таблица 15

Основы глаголов второго спряжения

Глаголы	1 (い; え)	2 (い; え)	3 (う)	4 (え)	5 (よう)
^み 見る смотреть	み-	み-	みる смотреть	みれ	みよう
^た 食べる кушать	たべ-	たべ-	たべる кушать	たべれ	たべよう
^い 居る находиться	い-	い-	いる находиться	いれ	いよう
^{おし} 教える объяснять	おしえ-	おしえ-	おしえる объяснять	おしえれ	おしえよう
^か 変える менять	かえ-	かえ-	かえる менять	かえれ	かえよう

У глаголов второго спряжения первая, вторая и пятая основы отличаются от соответствующих основ глаголов первого спряжения (см. табл. 14, 15). Первая основа

оканчивается не на гласную あ, а на い или え. Вторая основа глаголов второго спряжения подобна их первой основе, а пятая основа оканчивается на よう.

Около 30 глаголов, имеющих такую же словарную форму, составляют исключение и спрягаются по первому спряжению. К ним относятся, в частности, следующие:

いる требоваться
 かぎる ограничиваться
 かえる возвращаться
 きる резать
 まいる идти, навещать
 しる знать
 はいる входить
 はしる бежать
 へる уменьшаться и др.



Неправильное спряжение глаголов

К «неправильному» спряжению, относятся глаголы くる — «приходить», する — «делать», а также образованные с их помощью глагольные сочетания (табл. 16). В составе последних неправильные глаголы являются вторым (конечным) компонентом.

Таблица 16

Основы глаголов неправильного спряжения

Глаголы	1-я	2-я	3-я	4-я	5-я
くる くる приходить	こ-	き-	くる くる приходить	くれ	こよう
する する делать	し-, さ-, се-	し-	する する делать	すれ	しよう
あい あい 愛する любить	あいし-, あいさ-, あいせ-	あいし-	あい あい 愛する любить	あいすれ	あいしよう

Как видно из таблицы 16, первая и пятая основы глаголов くる и する отличаются от соответствующих основ глаголов первого спряжения и первой основы глаголов второго спряжения.



Третья основа глаголов. Настояще-будущее время

«Основы» глаголов всех спряжений используются либо самостоятельно, либо для образования производных глагольных форм — путем присоединения специальных суффиксов к соответствующим «основам».

Третья «основа» является самостоятельной. Её называют «словарной». В этой основе простые глаголы всех спряжений даются в японских словарях. В предложениях третья основа глаголов указывает на настоящее-будущее время. Например, предложение «**ロマンくんはみる**» в зависимости от контекста может означать: «Роман смотрит», либо «Роман будет смотреть».

Японские глаголы не согласуются с подлежащим в лице, роде и числе. Так, мы говорим по-русски:

Я иду в школу.

Ты идеешь в школу.

Он (она) идет в школу.

Мы идем в школу.

Вы идёте в школу.

Они идут в школу.

В аналогичных японских предложениях русские — «иду», «идеешь», «идет», «идем» и т. д. — выражает один глагол ^い行く (^いいく) «идти». Выбор лица и числа в японских предложениях определяется контекстом предложения.

^{わたし}私は ^{がっこう}学校へ ^い行く。Я иду в школу.

^{きみ}きみは ^{がっこう}学校へ ^い行く。Ты идеешь в школу.

^{わたし}私たちは ^{がっこう}学校へ ^い行く。Мы идем в школу.

^{かれ}彼 (^{かのじょ}彼女)は ^{がっこう}学校へ ^い行く。Он (она) идет в школу.

Точно так же, глагол ^よ読む «читать» — одинаково пишется во фразах:

^{わたし}私は ^よ読む。Я читаю.

^{きみ}きみは ^よ読む。Ты читаешь.

^{かれ}彼は ^よ読む。Он читает.

^{かのじょ}彼女は ^よ読む。Она читает.

^{わたし}私たちは ^よ読む。Мы читаем.

^{あなたたち}あなたは ^よ読む。Вы читаете.



Четвертая основа глаголов

Четвертая основа глаголов, называемая «повелительно-условной», самостоятелно образует повелительное наклонение. Например:

^あ上がれ。Поднимайся!

^と取れ。Бери!

^よ読め。Читай!

^か書け。Пиши!

С помощью четвертой осн

овы образуется также «условная форма» глаголов путем прибавления к ней суффикса ば:

^よ読め + ば = 読めば если прочту, если прочесть

^くすれ + ば = すれば если сделаю, если сделать

^来来れ + ば = 来れば если приду, если прийти.



Пятая основа глаголов

Пятая основа глаголов называется «вероятностно-пригласительной». С её помощью первое лицо приглашает второе лицо совершить совместные действия:

^た食べましょう。Давайте покушаем.

^{あか}明るい ^{うち}内に ^{うち}家へ ^{かえ}帰ろう。Вернемся домой пока светло.



Прошедшее время простых глаголов

Прошедшее время всех глаголов образуется путём присоединения к их второй основе суффиксов た или (だ) по следующей схеме:

^(い)話す говорить → ^(は)話し - (2-я основа) + た = 話した говорил

При этом, у глаголов первого спряжения окончания う, つ, る заменяются на った (удваивается «т»). Например:

^あ会う встречаться → 会った встретил

^か買う покупать → 買った купил

^{おも}思う думать → 思った подумал

勝 ^か つ побеждать	→	勝 ^か った победил
打 ^う つ ударять	→	打 ^う った ударил
分 ^わ かる понимать	→	分 ^わ かった понял
走 ^{はし} る бежать	→	走 ^{はし} った побежал

А окончания **ぶ, む, ぬ** заменяются на **んだ**:

呼 ^よ ぶ звать	→	呼 ^よ んだ позвал
飛 ^と ぶ летать	→	飛 ^と んだ полетел
読 ^よ む читать	→	読 ^よ んだ прочитал

Если глагол оканчивается на слог **く**, то при образовании прошедшего времени этот слог заменяется на **いた**, а у глаголов с конечным слогом **ぐ** — на **いだ**. Например:

書 ^か く писать	→	書 ^か いた написал
聞 ^き く слышать	→	聞 ^き いた услышал
急 ^{いそ} ぐ спешить	→	急 ^{いそ} いだ поспешил

Исключение составляет глагол **行く** — «ехать, идти». У него конечное **く** заменяется на **った**:

行 ^い く ехать, идти	→	行 ^い った пошёл, поехал
-------------------------------	---	----------------------------------

Сравнение настоящего-будущего и прошедшего времени глаголов первого спряжения приведено в табл. 17.

Таблица 17

Глаголы первого спряжения (настояще-будущее и прошедшее время)

Настояще-будущее время	Прошедшее время
話 ^{はな} す говорить	話 ^{はな} した говорил
勝 ^か つ побеждать	勝 ^か った победил
思 ^{おも} う думать	思 ^{おも} った думал
分 ^わ かる понимать	分 ^わ かった понял
読 ^よ む читать	読 ^よ んだ прочитал
書 ^か く писать	書 ^か いた писал
飛 ^と ぶ летать	飛 ^と んだ полетел
買 ^か う покупать	買 ^か った купил

Глаголы второго и неправильного спряжения образуют прошедшее время путём присоединения суффикса **た** ко второй основе:

- ^く食べる кушать → ^く食べ- (2-я основа) + **た** = ^く**食べた** поел
^く来る приходить → ^く来- (2-я основа) + **た** = ^く**来た** пришёл
^{する}する делать → ^{する}し- (2-я основа) + **た** = ^{する}**した** сделал

Например, в приведенном в первом разделе стихотворении «**あがれ、たこ**» «Поднимайся, змей!» глаголами прошедшего времени являются: **つけた** (つける — «прикреплять»); **さげた** (さげる — «опускать»).



Отрицательные формы глаголов

Отрицательная форма простых глаголов настоящего-будущего времени всех спряжений образуется добавлением к первой основе глаголов суффикса **ない** «не быть, не иметься». Например:

Первое спряжение

- ^よ読む читать → ^よ読ま- (1-я основа) + **ない** = ^よ**読まない** не читать
^か書く писать → ^か書か- + **ない** = ^か**書かない** не писать
^か買う покупать → ^か買わ* - + **ない** = ^か**買わない** не покупать
^わ分かる понимать → ^わ分から- + **ない** = ^わ**分からない** не понимать

Второе спряжение

- ^み見る смотреть → ^みみ- (1-я основа) + **ない** = ^み**見ない** не смотреть
^た食べる кушать → ^たたべ- + **ない** = ^た**食べない** не кушать
^い居る находиться → ^いい- + **ない** = ^い**居ない** не находиться
^{おし}教える объяснять → ^{おし}おしえ- + **ない** = ^{おし}**教え**^{おし}**ない** не объяснять
^か変える менять → ^かかえ- + **ない** = ^か**変え**^か**ない** не менять

Неправильное спряжение

- ^く来る приходить → ^くこ- (1-я основа) + **ない** = ^く**来**^く**ない** не приходить
^{する}する делать → ^{する}し- (1-я основа) + **ない** = ^{する}**し**^{する}**ない** не делать



* Гласная **あ** переходит в **わ**.

При образовании отрицательной формы глаголов прошедшего времени отрицательный суффикс настоящего времени ない принимает форму なかった. Этот суффикс присоединяется к первой основе глаголов первого, второго и неправильного спряжения (табл. 18).

Таблица 18

Отрицательная форма глаголов прошедшего времени

Глагол	1-я основа	Прошедшее время
Первое спряжение		
^も 持つ <u>иметь</u>	持た-	持た <u>なかった</u> не имел
^か 買う <u>покупать</u>	買わ-	買わ <u>なかった</u> не покупал
^の 乗る <u>ехать</u>	乗ら-	乗ら <u>なかった</u> не ехал
^と 飛ぶ <u>летать</u>	飛ば-	飛ば <u>なかった</u> не летал
^よ 読む <u>читать</u>	読ま-	読ま <u>なかった</u> не читал
^{はな} 話す <u>говорить</u>	話さ-	話さ <u>なかった</u> не говорил
^か 書く <u>писать</u>	書か-	書か <u>なかった</u> не писал
^{いそ} 急ぐ <u>спешить</u>	急が-	急が <u>なかった</u> не спешил
^い 行く <u>идти</u>	行か-	行か <u>なかった</u> не шёл
Второе спряжение		
^み 見る <u>смотреть</u>	見-	見 <u>なかった</u> не смотрел
^た 食べる <u>кушать</u>	食べ-	食べ <u>なかった</u> не кушал
^{かんが} 考える <u>думать</u>	考え-	考え <u>なかった</u> не думал
Неправильное спряжение		
^く 来る <u>приходить</u>	来-	来 <u>なかった</u> не пришёл
する <u>делать</u>	し-	し <u>なかった</u> не сделал



Вежливые формы глаголов

Особенностью японского языка является выражение почтительности собеседнику. Это проявляется, главным образом, в употреблении вежливых глагольных форм. В на-

стояще-будущем времени вежливая форма образуется присоединением ко второй основе глаголов всех спряжений суффикса **ます**. Например:

話す ^{はな}	→	話し ^{はな} - (2-я основа) + ます = <u>話し^{はな}ます</u> разговаривать
歌う ^{うた}	→	歌い ^{うた} - + ます = <u>歌い^{うた}ます</u> петь
読む ^よ	→	読み ^よ - + ます = <u>読み^よます</u> читать
見る ^み	→	見 ^み - + ます = <u>見^みます</u> смотреть
食べる ^た	→	食べ ^た - + ます = <u>食べ^たます</u> кушать
教える ^{おし}	→	教え ^{おし} - + ます = <u>教え^{おし}ます</u> объяснять
変える ^か	→	変え ^か - + ます = <u>変え^かます</u> менять
来る ^く	→	来 ^き - + ます = <u>来^きます</u> приходить
する	→	し- + ます = <u>し^します</u> делать
ある*	→	あり- + ます = <u>あり^{あり}ます</u> быть, иметься, находиться
いる*	→	い- + ます = <u>い^います</u> быть, иметься, находиться

* Одинаковые по смыслу глаголы первого спряжения **ある** и второго спряжения **いる** различаются тем, что **ある** употребляется с неодушевленными предметами, а **いる** — с одушевленными. Например:

本^{ほん}がある (あります)。Имеется книга.
犬^{いぬ}が いる (います)。Имеется собака.

Вежливая форма глаголов прошедшего времени всех спряжений образуется присоединением ко второй основе суффикса **ました**. Например:

話す ^{はな}	→	話し ^{はな} - + ました = <u>話し^{はな}ました</u> разговаривал
歌う ^{うた}	→	歌い ^{うた} - (2-я основа) + ました = <u>歌い^{うた}ました</u> пел
読む ^よ	→	読み ^よ - + ました = <u>読み^よました</u> читал
見る ^み	→	見 ^み - + ました = <u>見^みました</u> смотрел
食べる ^た	→	食べ ^た - + ました = <u>食べ^たました</u> кушал
教える ^{おし}	→	教え ^{おし} - + ました = <u>教え^{おし}ました</u> объяснил
変える ^か	→	変え ^か - + ました = <u>変え^かました</u> менял
来る ^く	→	来 ^き - + ました = <u>来^きました</u> пришёл
する	→	し- + ました = <u>し^しました</u> сделал
ある	→	あり- + ました = <u>あり^{あり}ました</u> находился

いる → い- + ました = いました находился

ロマンくんは 見ました。 Роман смотрел.

Вежливая отрицательная форма настоящего-будущего времени глаголов образуется прибавлением к их второй основе суффикса ません. Например:

話す → 話し- + ません = 話しません не разговаривать

歌う → 歌い- (2-я основа) + ません = 歌いません не петь

読む → 読み- (2-я основа) + ません = 読みません не читать

見る → 見- + ません = 見ません не смотреть

食べる → 食べ- + ません = 食べません не кушать

教える → 教え- + ません = 教えません не объяснять

変える → 変え- + ません = 変えません не менять

来る → 来- + ません = 来ません не приходить

する → し- + ません = しません не делать

ある → あり- + ません = ありません не находиться

いる → い- + ません = いません не находиться

В прошедшем времени вежливая отрицательная форма глаголов образуется от второй основы добавлением суффикса ません и глагольной связки でした (прошедшее время связки です; см. ниже). Например:

話す → 話し- → 話しません でした не разговаривал

歌う → 歌い- → 歌いません でした не пел

読む → 読み- → 読みません でした не читал

見る → 見- → 見ません でした не смотрел

食べる → 食べ- → 食べません でした не кушал

教える → 教え- → 教えません でした не объяснял

変える → 変え- → 変えません でした не менял

来る → 来- → 来ません でした не приходил

する → し- → しません でした не делал

ある → あり- → ありません でした не находился

いる → い- → いません でした не находился.



Глагольные связи

Глагольные связи в значении «быть, являться» в предложении устанавливают связь между подлежащим и именным сказуемым. В просторечии в настояще-будущем времени используются связи である или だ. Первая из них состоит из двух элементов — суффикса творительного падежа で и глагола ある — «быть». Например:

それは ^{わたし}私の ^{ほん}本である。Это моя книга.

^{こども}子供は ^{こども}子供だ。Дети есть дети.

В вежливой речи вместо них употребляется связь です. Например:

あおきさんが ^{ぎし}技師です。Инженер — господин Аоки.

これは ^{ほん}本です。Это книга.

それは ^{にほん}日本の ^{ちず}地図です。Это — карта Японии.

あけみさんは ^{ねえ}みちこさんの 姉さん です。Акеми — старшая сестра Митико.

^{にい}兄さんの ^{なまえ}名前 は もとあき です。Имя моего старшего брата — Мотоаки.

^{わたし}私の ^{かぞく}家族 ^{よんにん}は 四人 です。Моя семья состоит из четырёх человек.

В прошедшем времени связи だ (である) и です имеют, соответственно, следующие формы: だった (であった) и でした — «был, являлся».

Например, в сказке «いっすんぼし» (Мальчик с пальчик):

そこは みやこの にぎやかな とおり でした。Там была столичная оживленная улица.

В настояще-будущем времени отрицательным эквивалентом простых связей だ и である является форма で(は)ない — «не быть, не являться». Например:

^{ぎんこう}銀行が ^{ちかく}近くにない。Поблизости нет банка.

^{かれ}彼は ^{いしや}医者ではない。Он не врач (не является врачом).

Следующая в отрицательной форме за творительным падежом выделительная частица は (wa) усиливает отрицание.

Вежливая связь です — в настояще-будущем времени имеет отрицательную форму で(は) ない です и で(は) ありません. Например:

あおきさんは ^{ぎし}技師では ありません。Господин Аоки не является инженером.

これは ^{ほん}本では ありません。Это не книга.

それは ^{にほん}日本の ^{ちず}地図では いです。Это не карта Японии.

В прошедшем времени отрицательной формой простых связок だ и である является で(は) なかった. Например:

それは ^{りんご}林檎で(は) なかった。Это не было яблоко.

Вежливая отрицательная связка で(は) ありません в прошедшем времени пре-
вращается в で(は) ありません でした». Например:

その人は ^{ひと}やすいさんで(は) ありません でした。Тот человек был не господин Ясуи.



Деепричастия одновременности и предшествования

Деепричастие одновременности обозначает действие, протекающее одновременно с главным действием предложения. В японском языке оно образуется путем присоединения суффикса ながら ко второй основе глаголов всех спряжений. Например:

ラジオを ^き聞きながら, ^{てがみ}手紙を ^か書いた。Слушая радио, писал письмо.

ギターを ^ひ弾きながら, ^{うた}歌を ^{うた}歌った。Играл на гитаре и пел песню.

Деепричастие предшествования образуется путём присоединения ко второй основе глаголов суффикса て или で. Например:

^{はな}話す говорить → ^{はな}話し- + て = ^{はな}話して поговорив.

При этом у глаголов первого спряжения происходят фонетические изменения, подобные тем, что и при образовании простой формы прошедшего времени (табл. 19).

Таблица 19

Сравнение глаголов прошедшего времени и деепричастий предшествования

Глагол	Прошедшее время	Деепричастие предшествования
^{はな} 話す говорить	^{はな} 話した говорил	^{はな} 話して поговорив
^か 勝つ побеждать	^か 勝った победил	^か 勝って победив
^{おも} 思う думать	^{おも} 思った думал	^{おも} 思って подумав
^わ 分かる понимать	^わ 分かった понял	^わ 分かって поняв

読む читать	読んだ прочитал	読んで прочитав
書く писать	書いた писал	書いて написав
飛ぶ летать	飛んだ полетел	飛んで полетев
買う покупать	買った купил	買って купив
食べる кушать	食べた поел	食べて поев
来る приходить	来た пришёл	来て прийдя
する делать	した сделал	して сделав

Так же, как и при образовании прошедшего времени, исключение составляет глагол 行く — «ехать, идти»:

行く → 行った пошёл, поехал → 行って поехав, пойдя.



Длительный вид глагола

В японском языке нет только настоящей формы единичных глаголов. Для выражения конкретного действия, происходившего в момент речи о нем, используется синтетическая форма — «длительный вид глагола». Она образуется деепричастием предшествования и вспомогательным глаголом いる (います).

В прошедшем времени в длительном виде глагола изменяется только вспомогательный глагол いる (います).

Например:

私は 書いて いる。Я пишу (сейчас).

私は 働いて います。Я (сейчас) работаю (вежливая форма).

私は 読んで いる。Я читаю (сейчас).

Так, предложение

先生は 読んで いました。Учитель читал.

означает, что он читал, именно, в тот момент времени, о котором идет речь.

В отрицательном предложении в случае простой констатации факта в длительном виде глагола так же изменяется только вспомогательный глагол:

先生は 働いて いない (いません)。Учитель не работает (сейчас).



Выражение законченности действия

Для выражения завершенности действия к дееспричастной форме смыслового глагола присоединяется вспомогательный глагол しまう «завершать, заканчивать» или его вежливый эквивалент — しまいます.

Например:

^た 食べる кушать	→ ^た 食べて <u>しまう</u> съесть (все)
^か 書く писать	→ ^か 書いて <u>しまいます</u> написать (все)
^よ 読む читать	→ ^よ 読んで <u>しまいます</u> прочитать (все)
^い 行く идти	→ ^い 行つて <u>しまう</u> уйти (совсем)
する делать	→ <u>して</u> <u>しまいます</u> сделать (до конца).



Глагольное определение

Простые глаголы настоящего-будущего, прошедшего времени и длительного вида могут выступать в предложениях в роли глагольного определения. В этом качестве глаголы предшествуют определяемому существительному. В японском языке отсутствует точный аналог слова «который». Поэтому японское глагольное определение соответствует русскому причастию или прилагательному. Например:

^か 書く ^{せいと} 生徒	пишущий ученик (ученик, который пишет),
^よ 読む ^{せいと} 生徒	читающий ученик (ученик, который читает),
^い 行く ^{ひと} 人	идуший человек (человек, который идёт),
^{はし} 走る ^{ひと} 人	бегущий человек (человек, который бежит),
^{よご} 汚れた ^{くつ} 靴	грязная обувь,
^{にほん} 日本から ^き 来た ^{ひと} 人	приехавший из Японии человек.
^{にほんご} 日本語で ^よ 読んだ ^{ほん} 本	Книга, которую читали по-японски.

Чтобы прочувствовать различие между глаголом в роли заключительного сказуемого и глаголом в роли определения к существительному, сравним два следующих предложения:

^{てがみ} 手紙を ^か 書く ^{かあ} お母さん	пишущая письмо мама (мама, которая пишет письмо)
^{かあ} お母さんは ^{てがみ} 手紙を ^か 書く	Мама пишет письмо.

В приведенном выше стихотворении «Агарэ, тако, тако!» (Поднимайся змей!) в строках:

- さげた かみの お опущенный бумажный хвост
 - а) かみの «бумажный» — определение в родительном падеже к существительному お «хвост»;
 - б) さげた «опущенный» (глагол прошедшего времени от さげる — «опускать») — глагольное определение к словосочетанию かみの о «бумажный хвост».
- つけた うなり を прикрепленную трещотку
 - つけた (глагол в прошедшем времени от つける — «прикреплять») является глагольным определением.
- そらに とんで いる あの とび тот коршун, который летит в небе
 - とんで いる (длительный вид глагола とぶ — «лететь» и вспомогательный глагол いる) является определением к あの とび «тот коршун».

Глаголы в функции определения перед существительным могут являться и частью определительного предложения, имеющего свое подлежащее, дополнение, обстоятельство.

Например:

^{わたし} ^み ^{うち}
私 が 見た 家。 Дом, который я видел.

Здесь все, что предшествует существительному 家 «дом», является определительным предложением к этому слову. Подлежащее такого определительного предложения всегда сопровождается падежным показателем が:

^{わたし} ^{きのう} ^み ^{うち}
これが 私 が 昨日 見た 家 です。 Дом, который я видел вчера. — этот.

Но если подобное определительное предложение является простым нераспространенным (т. е. состоит только из подлежащего и сказуемого), то подлежащее может оформляться суффиксом の:

^{ちち} ^か ^{てがみ} ^だ
父の 書いた 手紙 を 出した。 Отправил письмо, которое написал отец.

Определительное предложение в японском языке всегда находится перед определяемым словом. Так, русское предложение «Я читаю журнал, который купил вчера» по-японски записывается так:

^{わたし} ^{きのう} ^か ^{ざっし} ^よ
私 は 昨日 買った 雑誌 を 読む。 Я читаю журнал, который купил вчера.



НАКЛОНЕНИЯ

Наклонения — это глагольные формы, выражающие отношение говорящего к различным оттенкам действия — возможности, необходимости, сомнению, желанию, просьбе, обращению и т. п. Ниже рассматриваются некоторые виды наклонений.

Предположительное наклонение

Предположение может быть выражено путем присоединения к основному глаголу в настояще-будущем (форма на う/る) или прошедшем (форма на た/だ) времени связки だろう (или でしょう — вежливая форма).

Подобная конструкция имеет следующий вид:

Основной глагол	Связка, выражающая предположение
а) в настояще-будущем времени (форма на う/る)	+ <u>だろう</u> (<u>でしょう</u> — вежливо)
в) в прошедшем времени (форма на た/だ)	

Например:

読む だろう вероятно, будет читать (прочтет)

読む でしょう вероятно, будет читать (прочтет)

食べた だろう вероятно, ел (съел)

食べた でしょう вероятно, ел (съел)



Желательное наклонение

Желательное наклонение выражает желание говорящего совершить то или иное действие. В японском языке существует несколько форм желательного наклонения. Одна из них — форма на たい. Она образуется присоединением суффикса たい ко второй основе глаголов:

読む читать → 読み- + たい = 読みたい хотеть читать.

食べる кушать → 食べたい хотеть кушать.

見る смотреть → 見たい хочу видеть.

来る приходить → 来たい хотеть приходить.

する делать → したい хотеть делать.

Отрицательная форма глаголов в желательном наклонении образуется так же, как у предикативных прилагательных, оканчивающихся на い. Конечное い заменяется на く, к которому присоединяется ない. Например:

見^みたい хочу видеть → 見^みたく → 見^みたくない не хочу видеть.
読^よみたい → 読^よみたく → 読^よみたくない не хочу читать.
私^{わたし}は 本^{ほん}を 読^よみたい。 Я хочу читать книгу.
私^{わたし}は 本^{ほん}を 読^よみたくない。 Я не хочу читать книгу.

В вежливом варианте после ない добавляется связка です:

私^{わたし}は 本^{ほん}を 読^よみたくない です。 Я не хочу читать книгу.

Прямое дополнение при глаголе в форме желательного наклонения может выступать как в винительном (с суффиксом を), так и в именительном (с суффиксом が) падеже:

冷^{つめ}たい 水^{みず}を 飲^のみたい。 Хочется выпить холодной воды.
冷^{つめ}たい 水^{みず}が 飲^のみたい。 Хочется выпить холодной воды.

Глаголы в желательном наклонении на たい образуют прошедшее время подобно предикативным прилагательным. Например:

見^みたい хочу видеть → 見^みた → 見^みたかった хотел видеть.
読^よみたい → 読^よみたかった хотел почитать.

Они имеют условную и вероятную форму:

読^よみたければ если хотеть читать
読^よみたかろう вероятно захочу читать и т. п.



Повелительное наклонение

В повелительном наклонении говорящий обращается к собеседнику с приказанием, запретом или просьбой совершить действие. Есть несколько форм повелительного наклонения. Так, используемая в просторечье простая форма глаголов первого спряжения в повелительном наклонении совпадает с их четвертой основой. Например:

書^かく писать → 書^かけ пиши!
読^よむ читать → 読^よめ читай!
止^とまる останавливаться → 止^とまれ стой!

У глаголов второго спряжения простая форма повелительного наклонения совпадает с пятой основой или образуется путем присоединения ко второй основе глагола суффикса ろ. Например:

見る → 見よう смотри!
見る → 見- → 見ろ смотри!
食べる → 食べよう ешь!
食べる → 食べ- → 食べろ ешь!

Примеры образования повелительного наклонения неправильных глаголов:

来る 来い приходи!
する しろ (せよ) делай!
なさる なさい делай!
くださる ください дайте, пожалуйста!
いらっしゃる いらっしゃい приходите, пожалуйста!

Повелительное наклонение в форме на なさい «делай!» выражает вежливое приказание (просьбу) в обращении близких людей, старших к младшим. Например:

お食べなさい*. Кушайте!
お入りなさい*. Входите!

В настоящее время уже не воспринимаются как приказания такие формы на なさい, как:

おやすみなさい*. Спокойной ночи!
ごめんなさい*. Извините, пожалуйста!
おかえりなさい*. Рады снова видеть Вас!

Наиболее распространенная форма повелительного наклонения — на ください «дайте, пожалуйста!» выражает не приказание, а просьбу:

日本語を 教えて ください. Научите меня, пожалуйста, японскому языку.
窓を 開けて ください. Откройте, пожалуйста, окно.
こちらへ 来て ください. Проходите, пожалуйста, сюда.



* Префиксы お- и ご- здесь — префиксы вежливости.

Долженствовательное наклонение

Одной из основных форм наклонения долженствования является оборот なければ ならない (なければ なりません — вежливая форма).

Он употребляется для того, чтобы выразить действие, которое необходимо (должно) сделать. Для этого оборот なければ ならない (なければ なりません) присоединяется к первой основе глаголов первого, второго и неправильного спряжения.

Например:

^よ読まなければ ならない。 Нужно читать.

^た食べなければ ならない。 Нужно поесть.

^こ来なければ ならない。 Нужно придти.

^ししなければ なりません。 Нужно делать.

^{わたし}私はそれを ^た食べなければ なりません。 Я должен это покушать.

あなたはそれを ^み見なければ なりません。 Вы должны это видеть.

Оборот なければ ならない состоит из двух слов: なければ «если не» — это условная форма предикативного прилагательного ない «нет»; а ならない — отрицательная форма глагола первого спряжения なる «получаться, стать».

Дословно оборот なければ ならない переводится как: «если не... не пойдет (нельзя)».

Например:

^よ読まなければ ならない нужно читать (или: если не читать, не пойдет).

Для отрицания долженствования к деепричастной форме глагола (на て / で) присоединяется は(wa) ならない (は なりません). Например:

^{わたし}私はそれを ^た食べては ならない。 Я не должен это кушать.

あなたはそれを見ては なりません。 Вы не должны это видеть.



ЗАЛОГИ

Залоги — это глагольные формы, выражающие различное отношение между сказуемым-глаголом и подлежащим. Различают действительный, страдательный, побудительный, потенциальный и другие залоги.

Действительный и страдательный залоги

Действительный (активный) и страдательный (пассивный) залоги различаются по направленности действия: от деятеля к объекту или наоборот. В действительном залоге действие направлено от деятеля к объекту. Как, например, в предложении:

^{ろうどうしゃ}労働者は ^{いえ}家を ^{たてる}たてる。 ^{らふち}Рабочие строят дом.

действие (たてる — «строить») ^{らふち}рабочих (労働者) переходит на объект — дом (^{いえ}家), который имеет форму прямого дополнения — винительного падежа (^{いえ}家を).

Страдательный залог используется тогда, когда объект действия представляется говорящему более важным, чем действующее лицо. Поэтому в предложениях со страдательным залогом объект действия оформляется как подлежащее, а деятель — как косвенное дополнение.

Сравним следующие предложения:

Действительный залог	Страдательный залог
1. ^{ろうどうしゃ} 労働者は ^{いえ} 家を ^{たてる} たてる。 ^{らふち} Рабочие строят дом.	2. ^{いえ} 家は ^{らふち} 労働者に ^{たてられる} たてられる。 ^{いえ} Дом строится рабочими.

В первом предложении подлежащее (^{らふち}労働者は) играет активную роль, его действие направлено на объект (^{いえ}家を). Во втором предложении действие направлено от объекта-подлежащего (^{いえ}家は) к деятелю. И деятель не является активно действующим лицом.

В японском языке страдательный залог образуется от первой основы глаголов. К ней у глаголов первого спряжения присоединяется суффикс ^{れる}れる:

^よ読む читать — ^よ読まれる быть читаемым.

К первой основе глаголов второго и неправильного спряжения присоединяется суффикс ^{られる}られる. Например:

^く食べる есть — ^く食べられる быть съеденным

^く来る приходить — ^く来られる быть пришедшим

^{する}する сделать — ^{する}せられる (чаще: ^{する}される) быть сделанным.

В предложениях со страдательным залогом объект действия выделяется с помощью суффиксов именительного падежа **は** или **が**. А деятель оформляется падежным суффиксом **に**.

Например:

子供^{こども}が 犬^{いぬ}に 噛^かまれた (от 噛む — «кусать»). Ребенок был укушен собакой.
いっすんぼうし^{いっすんぼうし}は おじいさんと おばあさん^{おばあさん}に たいそう かわいが
られて いました. Мальчик с пальчик был очень любим дедушкой и бабушкой.



Побудительный залог

Побудительный залог употребляется, когда одно (*побуждающее*) лицо заставляет другое (*побуждаемое*) лицо совершить действие. Этот залог образуется посредством присоединения к первой основе глаголов первого спряжения суффикса **せる** и к первой основе глаголов второго спряжения суффикса **させる**. Например:

飲む^{のむ} пить → 飲ま^の- + せる = 飲ませる напоить.

Глаголы неправильного спряжения образуют побудительный залог следующим образом:

来る^{くる} придти → 来^き- + させる = 来させる заставить придти.

する^{する} делать → さ^さ- + せる = させる заставить сделать.

Побуждающее лицо, от которого исходит побуждение, в побудительном залоге является подлежащим. Оно выделяется суффиксом именительного падежа **は**. Побуждаемое лицо, на которое направлено побуждение, оформляется падежным суффиксом **に**. Например:

医者^{いしや}は 子供^{こども}に 薬^{ぐすり}を 飲ませました. Врач заставил ребенка выпить лекарство.



Потенциальный залог

Потенциальный залог выражает возможность или способность одушевленного лица совершить действие. Существует несколько способов образования потенциального залога. В частности, следующие:

1. Присоединение к 4-ой основе первого спряжения суффикса る. Например:

読む^よ читать → 読め^よ- + る = 読める^よ могу читать

書く^か писать → 書け^か- + る = 書ける^か могу писать

飲む^の пить → 飲め^の- + る = 飲める^の могу пить

私は 読めます^よ。Я могу прочитать.

彼は 日本語が読める^よ。Он может читать по-японски.

2. Суффикс られる присоединяется к 1-ой основе второго спряжения:

食べる^た кушать → 食べ^た- + られる = 食べられる^た могу кушать

見る^み видеть → み^み- + られる = 見られる^み могу видеть.

3. Неправильные глаголы.

- а) у глагола する «делать» и глаголов, образованных с его помощью, する заменяется на できる «быть способным; мочь»:

勉強^{べんきょう} する занимаюсь → 勉強^{べんきょう} できる могу заниматься

- в) у глагола 来る «приходить» путем присоединения к первой основе суффикса られる:

来^こ- + られる = 来られる^こ могу прийти.



СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

Послелogi

Послелogi помогают уточнять относительное расположение объектов и явлений в пространстве и времени. По функции послелogi соответствуют русским предлогам. Но в отличие от последних помещаются не перед существительным, а после слова, к которому они относятся.

В японском языке различают послелogi «китайские», «именные — японского происхождения» и «отглагольные».

Рассмотрим произошедшие от имен существительных «именные» послелogi японского происхождения, сохранившие некоторые их грамматические свойства. Наиболее употребительными среди них являются:

あいだ	間	в течение, пока; в промежутке
あと	後	(сразу) после

うしろ	後ろ	позади, за чем-либо
うち	内	среди, внутри, пока
うえ	上	вверху, сверху, над; сверх, дополнительно; кроме
した	下	внизу, под
そば	側	рядом с..., вблизи
ほか	外	кроме, помимо
まえ	前	перед; раньше, до
もと	下	под; при, в условиях
ため	為	для; из-за
とき	時	во время

Послелогии присоединяются к существительным с помощью показателя родительного падежа の. Сами послелогии принимают форму того или иного падежа. В зависимости от того, в роли какого члена предложения выступает сочетание «существительное + послелог». Например:

汽船は 波の 上を 走っ ている。Пароход бежит по волнам。

机の 上の 電灯。Лампа на столе (та лампа, которая на столе)。

机の 上に 籠が あります。На столе стоит корзина。

籠の 中に 林檎が あります。В корзине лежат яблоки。

今年の 内に 日本語を 終わります。В течение этого года я закончу изучение японского языка。

子供の ための 日本語。Японский язык детям (для детей)。



Служебные слова — заместители こと, もの, の

Служебные слова こと «дело, обстоятельство», もの «вещь, предмет, лицо» превращают (субстантивируют) предшествующие глаголы в третьей основе и прилагательные в формальные существительные. Например:

読む читать → 読む こと чтение

わる 悪い → 悪い こと плохое

読む читать → 読む もの вещь для чтения

食べる ^た есть → ^た 食べる もの еда, пища
 旨い ^{うまい} вкусный → ^{うまい} 旨い もの вкусное.

После этих служебных слов следуют характерные для существительных падежные показатели は(ва), が, も и др.:

^よ 読む ことは ^{おもしろ} 面白い. Читать интересно.

Служебное слово の может употребляться вместо こと и もの:

あの人が ^{ひと} が ^{はなし} 話 したのは ^{ほんとう} 本当 でした か. Правда ли то, что он рассказывал (рассказанное им)?

来た のは ^{わたし} 私 ^{ともだち} の 友達 です. Пришедший (тот, кто пришёл) — мой товарищ.
 厚い のは ^{あつ} ^{じびき} 字引 です. Толстая (книга) — словарь.



Устойчивые грамматические конструкции со служебным словом こと

В японском языке используются устойчивые грамматические конструкции (УГК) со служебным словом こと. Например:

1. УГК ... の ことを ... «о; об»:

^{はは} 母 の ことを ^{おも} 思う. Я думаю о матери.

2. УГК ... ことが ある «бывает, что; приходилось»:

日本に ^{にほん} 行った ことが ^い あります か. Приходилось ли вам бывать в Японии?

В отрицательной форме: ことは ない — «никогда не бывает».

3. УГК ... ことが できる «быть способным сделать что-либо».

^よ 読む ことが できる могу читать

^み 見る ことが できる могу видеть

^{あした} 明日 ^い 行く ことが できます. Я могу пойти завтра.

4. УГК ... ことに なる «быть решенным; решено, что»:

^{とうきょう} 東京に ^い 行く こと に な った. Решено, что поеду в Токио.

5. УГК ... ことに する «решать сделать что-либо»:

行かない ^{いい}ことに した。 Решил не ехать.

6. УГК ... ことに している после глагола в настоящем времени: «взять за правило; иметь обыкновение»:

毎日 ^{まいにち} ^{かんじ}漢字く ことに している。 Взял себе за правило ежедневно писать иероглифы.



Оформление подлежащего с помощью конструкции とは

В случаях, когда подлежащее представлено малоизвестными или требующими пояснения словами, после них нередко стоит とは (*to wa*). Это сокращенный вариант конструкции というのは, которая означает: «так называемый».

Здесь: の — формальное подлежащее с тематическим показателем は(wa); いう «говорить, выражать» — глагол в роли определения к формальному подлежащему (の). Дословно эту конструкцию можно перевести так: «то, что называется, как...».

Например:

^{ちしつがく}地質学とは なん です か。 Что такое геология?(что есть то, что называется Геологией?)

^{とも}友だちとは ^{だれ}誰の こと です か。 Кого вы считаете другом? (что есть тот, кто называется другом?)



Часть 3. МОДЕЛИ ЯПОНСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ



В каждом языке отдельные слова группируются по смыслу и определённым правилам в различные словосочетания, называемые предложениями. Предложения являются одной из основных категорий синтаксиса (*греч.* — словосочиненье) — раздела грамматики, рассматривающего различные виды предложений, порядок слов в них и способы соединения предложений между собою. Предложения о чём-либо сообщают (повествуют) — утверждают или содержат вопрос, просьбу, побуждение к действию. Поэтому в зависимости от цели сообщения они подразделяются на повествовательные, вопросительные или побудительные предложения. По структуре выделяют простые и сложные предложения.

Отвлечённый образец, по которому строится тот или иной тип предложения, называется его моделью. Ниже рассматриваются модели простых и сложных предложений, построенные по законам японского языка.



ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Простые предложения отличаются от сложных предложений тем, что грамматически не зависят ни от каких других предложений. Они подразделяются на простые нераспространённые и распространённые предложения.

Простое нераспространённое утвердительное предложение

Простое нераспространённое предложение типа «生徒は ^{せいと}読む^{よむ} — Ученик читает» является элементарной синтаксической конструкцией и обычно состоит из двух слов. Основными членами такого предложения являются подлежащее и сказуемое. Подлежащее может быть выражено существительным, местоимением, иногда — числительным. А сказуемое — глаголом, существительным или именным прилагательным с глаголом-связкой (*есть*) или предикативным прилагательным. Японские предложения характеризуются определённым порядком слов. В них подлежащее стоит на первом месте, а сказуемое — в конце предложения.

В общем случае модель простого нераспространённого утвердительного предложения имеет следующий вид:

$$A \text{ は(が) } + B。$$

где: А — подлежащее (существительное, местоимение, числительное);

は(wa) и が — показатели именительного падежа;

В — глагольное или именное сказуемое.

Например:

先生^{せんせい}は 読^よみます。Учитель читает (будет читать).

私^{わたし}は 書^かいて います。Я пишу (сейчас).

雨^{あめ}が 降^ふっています。Идет дождь (сейчас).

私^{わたし}は 生徒^{せいと}で ある。Я — ученик.

私^{わたし}は 学生^{がくせい}です。Я — студент.

あなたは 先生^{せんせい}です。Вы — учитель.

私^{わたし}は 座^{すわ}ります。Я сижу.

私^{わたし}は 勉強^{べんきょう}します。Я занимаюсь (учусь).

あなたは 立^たちます。Вы стоите.

彼^{かれ}は 走^{はし}ります。Он бежит.

彼女^{かのじょ}は 歩^{ある}きます。Она ходит.

紙^{かみ}は 白^{しろ}い。Бумага белая.

兄^{にい}さんは 技師^{ぎし}です。Старший брат инженер.



Простое нераспространенное вопросительное предложение

Японское вопросительное предложение отличается от утвердительного только тем, что в конце первого стоит вопросительная частица か (табл. 20). Модель простого нераспространенного вопросительного предложения имеет вид:

А は(が) + В か。

где: А — подлежащее (существительное, местоимение, числительное);

は(wa) и が — показатели именительного падежа;

В — глагольное или именное сказуемое;

か — вопросительная частица.

Сравнение повествовательных и вопросительных предложений

Утвердительное предложение	Вопросительное предложение
わたし ^{がくせい} 私は 学生 です。Я студент.	わたし ^{がくせい} 私は 学生 <u>ですか</u> 。Я студент?
あなたは ^{せんせい} 先生 です。Вы — учитель.	あなたは ^{せんせい} 先生 <u>ですか</u> 。Вы учитель?
わたし ^{すわ} 私は 座ります。Я сажу.	わたし ^{すわ} 私は 座ります <u>か</u> 。Я сажу?
あなたは ^た 立ちます。Вы стоите.	あなたは ^た 立ちます <u>か</u> 。Вы стоите?
かれ ^{はし} 彼は 走ります。Он бежит.	かれ ^{はし} 彼は 走ります <u>か</u> 。Он бежит?
かのじょ ^{ある} 彼女は 歩きます。Она ходит.	かのじょ ^{ある} 彼女は 歩きます <u>か</u> 。Она ходит?
かみ ^{しろ} 紙は 白い。Бумага белая.	かみ ^{しろ} 紙は 白 <u>いか</u> 。Бумага белая?
せんせい ^よ 先生は 読む。Учитель читает.	せんせい ^よ 先生は 読 <u>みますか</u> 。Учитель читает?
いぬ ^{しろ} 犬は 白いです。Собака — белая.	いぬ ^{しろ} 犬は 白 <u>いですか</u> 。Собака белая?
にい ^{きし} 兄さんは 技師 です。Старший брат инженер.	にい ^{きし} 兄さんは 技師 <u>ですか</u> 。Старший брат инженер?
あした ^{どようび} 明日は 土曜日 です。Завтра суббота.	あした ^{どようび} 明日は 土曜日 <u>ですか</u> 。Завтра суббота?

Ниже (в иероглифическом варианте) приведены примеры вопросительных предложений из упоминавшейся в предисловии статьи «И одна фраза поможет понять друг друга...» С. В. Неверова (в оригинале использована русская транскрипция).

くうこう ^{あんないしょ}
空港の 案内所は どこ ですか。Где справочное бюро аэропорта?

すみませんが、タクシー ^の 乗り場は どこ ですか。Скажите, пожалуйста, где стоянка такси?

わたし
私たちの バスは どこ ですか。Где наш автобус?

わたし ^{くるま}
私たちの 車は どこ ですか。Где наша машина?

わたし ^{せき}
私の 席は どこ ですか。Где мое место?

* Слово すみません «извините» в сочетании с противительным союзом が употребляется при обращении в начале фразы со значением «извините, пожалуйста...»; «скажите, пожалуйста...».

わたし きつぷが にちつ
私の 切符 (荷物) は どこ ですか。 Где мой билет (мои вещи)?

つうやく
通訳さんは どこ にいますか。 Где находится переводчик?

ひこうき れっしや ふね
この 飛行機 (列車、船) は いつ 到着 しますか。 Когда прибывает наш самолет (поезд, теплоход)?

ちようしよく ちようしよく ゆうしよく なんじ
朝食 (朝食、夕食) は 何時から ですか。 Когда начинается завтрак (обед, ужин)?

ホテルへ いつ 着きますか。 Когда мы будем в гостинице?

かんこう
観光は いつ 出来ますか。 Когда будет экскурсия?

しあい なんじ
試合は 何時から ですか。 Когда начало соревнований?

あのかたは どなた ですか。 Кто этот человек?

だれ
誰が 来ますか。 Кто придет?

それは どういう 意味 ですか。 Что это значит?

なぜ そう ですか。 Почему так?

これは いくら ですか。 Сколько это стоит?

この大学には 学生が 何人ぐらい いますか。 Сколько студентов в университете?

とうきよう なんにちかん たいざい
東京には 何日間 滞在 しますか。 Сколько дней мы будем в Токио?



Простое нераспространенное отрицательное предложение

Простое нераспространенное отрицательное предложение с глагольным или именным сказуемым в настояще-будущем времени имеет в общем случае следующий вид:

A は(が) + B(ない; ありません)。

где: A は(が) — подлежащее;

B(ない; ありません) — сказуемое (отрицательные глагол или связка настоящего-будущего времени).

Примеры отрицательных предложений с простыми глаголами:

わたし はな
私は 話さない。 Я не разговариваю.

わたし い
私は 行かない。 Я не иду.

わたし よ
私は 読まない。 Я не читаю.

ばあ か
お祖母さんは 書かない。 Бабушка не пишет.

Примеры отрицательных предложений с вежливыми глаголами:

わたし すわ
私は 座りません。 Я не сижу.

かれ はし
彼は 走りません。 Он не бежит.

かのじょ ある
彼女は 歩きません。 Она не ходит.

せんせい よ
先生は 読みません。 Учитель не читает.



Простое распространённое предложение

В простом распространённом предложении, кроме подлежащего и сказуемого, содержатся также второстепенные члены, в частности прямое дополнение. Модель такого японского предложения выглядит так:

A は(が) + C を + B。

где: A は(が) — подлежащее (существительное, местоимение, числительное);

C を — прямое дополнение (винительный падеж);

B — глагольное или именное сказуемое.

Например:

わたし かばん か
私は 鞆を 買う。 Я покупаю портфель.

わたし ほん よ
私は 本を 読む。 Я читаю книгу.

わたし うた うた
私は 歌を 歌う。 Я пою песню.

わたし て か
私は 手がみを 書く。 Я пишу письмо.

わたし こゑ き
私は 声を 聞く。 Я слышу голос.

がくせい にほんご なら
学生たちは 日本語を 習います。 Студенты изучают японский язык.

かのじょ まど し
彼女は 窓を 閉める。 Она закрывает окно.

わたし とも ほん
私は 友だちに 本を あげる。 Я даю книгу товарищу.



СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложные предложения состоят из двух или нескольких простых предложений, сливающихся в одно новое по смыслу синтаксическое образование. Они объединяются посредством союзов, союзных слов или частиц и т. д. И в зависимости от того, какие средства связывают части сложного предложения, делятся на сложносочинённые и сложноподчинённые.

Сложносочиненное предложение

Сложносочинённые предложения состоят из взаимно независимых простых предложений. Каждое из них заканчивается глаголом-сказуемым. Простые предложения соединяются сочинительными союзами, которые не изменяют порядок слов в предложениях. В японском языке такими союзами являются, в частности, союз し «и», а также противительно-уступительные союзы が, しかし, けれども, которые переводятся как: «но», «однако», «тем не менее». В отличие от русских, в японских сложносочинённых предложениях запятая ставится после сочинительных союзов.

В общем случае модель сложносочинённого предложения имеет следующий вид:

$$A_1 \text{ は(が)} + B_1 + \text{し (が, しかし, けれども)}, \dots + A_n + B_n.$$

где: A_1 は(が) — подлежащее первого предложения;

B_1 — сказуемое первого предложения;

し (が, しかし, けれども) — сочинительные союзы;

A_n — подлежащее последнего предложения;

B_n — сказуемое последнего предложения.

Например:

はなこさんは ^め目を ^{つぶ}瞑った ^が、^{ねむ}眠らなかった。Ханако закрыла глаза, но она не спала.

ここに ^{えんぴつ}ペンが ^かある ^が、^{えんぴつ}鉛筆で ^か書く。Здесь есть ручка, но я буду писать карандашом.

В сложносочинённом предложении может и не быть союзов. Тогда глаголы простых предложений, предшествующих последнему предложению, выступают в роли «среднего сказуемого». В этом случае они употребляются в форме деепричастия предшествования (на て/で), либо второй (соединительной) основы глаголов. Заключительную форму третьей основы или прошедшего времени (на た/だ) принимает

только последний глагол-сказуемое. Таким образом, время и наклонение последнего из сочиняемых глаголов распространяется на все предшествующие.

Например:

わたし ^{だいがく} 大学で ^{べんきょう} 勉強 し、工場 ^{こうじょう} で ^{はたら} 働いた。Я учился в университете и работал на заводе.

彼は ^{みせ} 店に ^い 行き、^{くだもの} 果物を ^か 買った。Он пошёл в магазин и купил фрукты.

Срединной формой связи である является であり, связи です — で:

スポーツマン ^{かくせい} でも あり、学生 ^{がくせい} でも ある。Он и спортсмен, и студент.

彼は ^{かれ} 先生 ^{せんせい} で、私は ^{わたし} 学生 ^{がくせい} です。Он учитель, а я студент.

Если сказуемые соединяемых простых предложений выражены предикативными прилагательными, соединительной срединной формой является третья основа (на < >):

南 ^{みなみ} は ^{あた} 暖 ^{きた} かく 北 ^{きた} は ^{さむ} 寒い。Юг — теплый, север — холодный.

この ^{かわ} 川 ^か は ^{なが} 深 ^{はや} く、流れ ^{ながれ} が ^{はや} 早 い。Эта река глубока, и течение (сё) быстрое.

Таким образом, модель сложносочиненного предложения со срединным сказуемым имеет следующий вид:

$$A_1 \text{ は } (が) + B_{1\text{ср.}} \dots + A_x + B_{xo}$$

где: $A_1 \text{ は } (が)$ — подлежащее первого предложения;

$B_{1\text{ср.}}$ — срединное сказуемое первого предложения;

A_x — подлежащее последнего предложения;

B_x — сказуемое последнего предложения.



Сложноподчиненные предложения

В сложноподчиненных предложениях различают главное и подчиненное ему придаточное предложения. Придаточные предложения имеют свое подлежащее и сказуемое. Но не имеют самостоятельного смысла без главного предложения. Они присоединяются к главному предложению с помощью подчинительных служебных слов (союзов, частиц, послелогов, субстантиваторов), форм сказуемого и др. В японском языке сложноподчиненное предложение по своей структуре не похоже на такое же предложение в русском языке. Это объясняется тем, что в японском языке все, что характеризует предмет, обязательно предшествует слову, обозначающему этот предмет. В японском языке отсутствует слово «который».

Поэтому, как пояснялось выше, русское предложение «Дом, который я видел.» в японском придаточном определительном предложении дословно звучит: «Я видел дом.» и записывается так:

私が 見た 家は。
わたし み うち

Предложение «Книга, которую читал по-японски.» дословно звучит: «Японский язык по читал книга».

В записи оно выглядит так:

日本語で 読んだ 本は。
こ は んご で よみ ほん

В обоих примерах все, что предшествует словам ^{うち}家 и ^{ほん}本, является определительным придаточным предложением к подлежащим ^{うち}家 «дом» и ^{ほん}本 «книга».

В придаточных определительных предложениях подлежащее всегда сопровождается падежным показателем ^がが:

これが 私 が 昨日 見た 家です。 Это дом, который я видел вчера。
これ が わたし きのう み うち

Различают придаточные предложения изъяснительные, времени, причины, цели, условные и другие.



Придаточные изъяснительные предложения

Придаточные изъяснительные предложения образуются с помощью союза と «что». Он ставится перед глаголами говорения-думания. К таким глаголам относятся, например:

いう говорить	おもう думать, полагать
はなす рассказывать	かんがえる думать, полагать и др.

Словосочетания という (と いいます), とおもう (と おもいます) означают соответственно: «говорить, что...», «думать, что...».

Словосочетание という (と いいます) употребляется для выделения прямой или косвенной речи.

Модель придаточного изъяснительного предложения имеет следующий вид:

A_{гл.}は(が) + B_{гл.} + という (と おもう...).

где: A_{гл.}は(が) — подлежащее главного предложения;

B_{гл.} — сказуемое главного предложения;

という (と おもう) — «говорить (думать), что...».

Например:

私はこの本を^{わたし} ^{ほん} ^よ ^{おも} 読もうと 思っています。 Думаю, что я буду читать эту книгу.
たなかさんは「明日 ^{あした} ^い 行きましょう。」と いいました。 Господин
Танака сказал, что завтра поедет.

Пример из сказки «Иссумбооси» («Мальчик с пальчик»):

^{じゅうろくしち} 十六七に なった ころ、いっすんぼうしは おじいさんと おば
あさんに「わたしは ^み ^や ^こ ^へ いって ひとはたらき して こ
ようと おもいます。 ...」と、いいました。 Когда Иссумбооси ис-
полнилось 16–17 лет, он сказал дедушке и бабушке: «Я думаю поехать в сто-
личный город и наняться (там) на работу».



Придаточное предложение времени

Придаточное предложение времени присоединяется к главному с помощью сою-
за とき(に) «в то время, когда» (とき — «время»). В некоторых придаточных
предложениях временная связь передаётся союзом から («после того как, с тех пор
как»). В этом случае сказуемое придаточного предложения выражается деепричасти-
ем предшествования (форма на て/で).

Модель придаточного предложения времени имеет следующий вид:

$A_{пр.} + V_{пр.} + \text{とき(から)} + A_{гл.} + V_{гл.о}$
--

где: $A_{пр.}$ — подлежащее придаточного предложения;

$V_{пр.}$ — сказуемое придаточного предложения;

とき(から) — союзы;

$A_{гл.}$ — подлежащее главного предложения;

$V_{гл.}$ — сказуемое главного предложения.

Например:

お客さんが ^き 来た ときに, ^{わたし} ^{うち} 私は 家に いました。 Я был дома, ко-
гда пришли гости.

^{うち} ^{はい} 家に 入った とき, ^{あめ} ^ふ ^だ 雨が 降り出した。 Когда я вошел в дом, полил
дождь.

ぼくを ^み 見た ときに, ^{かれ} ^{おどろ} 彼は 驚いた。 Когда он меня увидел, он уди-
вился.

ラジオを ^き聞いて から、^{こうえん}公園へ ^い行った。 После того, как послушал радио, пошел в парк.



Придаточные предложения причины

Придаточные предложения причины вводятся союзами から, ので «так как, потому что», которые следуют после заключительной формы сказуемого.

Например:

^{わたし}私は ^{せんせい}先生 です から (ので)、^{がっこう}学校で ^{はたら}働きます。 Так как я учитель, я работаю в школе.

Если сказуемое придаточного предложения причины выражено глаголом в прошедшем времени, после него ставится союз ため «для; из-за»:

^{あめ}雨が ^ふ降った ため、^い行きませんでした。 Не пошел, так как шел дождь (из-за дождя).

В общем случае, придаточное предложение причины имеет следующий вид:

$$A_{\text{пр.}} + B_{\text{пр.}} + \text{から(ので; ため)} + A_{\text{гл.}} + B_{\text{гл.о}}$$

где: $A_{\text{пр.}}$ — подлежащее придаточного предложения;

$B_{\text{пр.}}$ — сказуемое придаточного предложения;

から (ので, ため) — союзы;

$A_{\text{гл.}}$ — подлежащее главного предложения;

$B_{\text{гл.о}}$ — сказуемое главного предложения.



Придаточные предложения цели

Придаточные предложения цели образуются присоединением союза ために «чтобы, для того, чтобы» к сказуемому придаточного предложения в настоящем времени. Придаточные предложения цели могут присоединяться к главному предложению и при помощи союза に(は) «чтобы».

Модель придаточного предложения цели имеет вид:

$$C \text{ を } + B_{\text{пр.}} + \text{ために (には)} + E_{\text{гл.}} + B_{\text{гл.о}}$$

где: С — прямое дополнение придаточного предложения;

V_{пр.} — сказуемое придаточного предложения в 3-й основе (настоящее время);

ために(には) — союзы;

E_{гл.} — прямое и косвенное дополнения главного предложения.

V_{гл.} — сказуемое главного предложения.

本を^{ほん} 買う^{かう} ために^{ため}, 店へ^{みせ} 行った^い. (Для того.) чтобы купить книги, пошел в магазин.

利息を^{りそく} 受け取る^う ために^{ため}, 銀行に^{ぎんこう} 金を^{きん} 預ける^{あず}. (Для того.) чтобы получать проценты, деньги помещают в банк.

これが^わ 分かる^わ には^は, 本を^{ほん} 読まなければ^よ ならない. Чтобы понять это, надо почитать книги.



Условные придаточные предложения

Одним из способов образования сказуемого условных придаточных предложений является присоединение суффикса **ば** «если» к четвертой основе глаголов.

Например:

雨が^{あめ} 降れば^ふ, 行きません. Если будет (идти) дождь, не пойду.

Модель условного придаточного предложения имеет вид:

$$\boxed{A_{пр.} + V_{пр.}(ば) + E_{гл.} + V_{гл.о}}$$

где: A_{пр.} — подлежащее придаточного предложения;

V_{пр.}(ば) — сказуемое придаточного предложения;

E_{гл.} — дополнения главного предложения;

V_{гл.} — сказуемое главного предложения.

Возможны и другие способы. В частности, присоединение к сказуемому придаточного условного предложения союза (なら) **ба** «если»:

あなたが^{あなた} 行かない なら(ば)^{わかれ}, 私^{わたし} も 行きません. Если вы не пойдете, то и я не пойду.



Условно-временные придаточные предложения.

Условная или временная связь между главным и придаточным предложением устанавливается сочетанием союза **と** «когда, если» с предшествующим глаголом придаточного предложения в утвердительной или отрицательной форме в настоящем времени. Время придаточного предложения определяется временем конечного сказуемого.

Модель условно-временного придаточного предложения имеет вид:

$$A_{\text{пр.}} + E_{\text{пр.}} + B_{\text{пр.}} + \text{と} + A_{\text{гл.}} + E_{\text{гл.}} + B_{\text{гл.о}}$$

где: $A_{\text{пр.}}$ — подлежащее придаточного предложения;
 $E_{\text{пр.}}$ — дополнения придаточного предложения;
 $B_{\text{пр.}}$ — сказуемое придаточного в настоящем времени;
と — союз «когда, если»;
 $A_{\text{гл.}}$ — подлежащее главного предложения;
 $E_{\text{гл.}}$ — дополнения главного предложения;
 $B_{\text{гл.}}$ — сказуемое главного предложения.

Например:

^{うち}家に ^{かえ}帰る **と**, ^{じゅうじ}もう 十時 だった。Когда вернулся домой, было уже 10 часов.

^{かれ}彼が ^こ来ない **と**, ^{べんきょう}勉強しない。Если он не придет, не будем заниматься.

Из сказки «Иссумбооси (Мальчик с пальчик)»:

きしへ あがる **と** そこは もう きょうの みやこの にぎやかな
とおりでした。Когда поднялся на берег, там уже была оживленная улица
столичного города.



Часть 4. ЯПОНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ



あ

あいする、愛する любить
あいだ、間 в; между, промежутки
あいて、相手 партнер
あう、会う встречаться, видиться
あおい、青い синий, голубой
あかい、赤い красный
あかさ、赤さ краснота
あかちゃん、赤ちゃん младенец
あがる、上がる подниматься
あかるい、明るい светлый
あき、秋 осень
あくしゅ、握手 рукопожатие
あげる、上げる поднимать, давать,
дарить
あさ、朝 утро
あさぐろい、浅黒い смуглый
あさごはん、朝御飯 завтрак
あし、足 нога

あし、悪し тростник
あした、明日 завтра
あす、明日 завтра
あそこ там, то место
あそぶ、遊ぶ играть
あたたかい、暖かい теплый
あたま、頭 голова
あたらしい、新しい новый
あたり、辺り окрестности; вокруг
あちちあちち звукоподражание
あちら там, туда
あつい、熱い горячий, жаркий
あつめる、集める собирать
あてる、当てる правильно угады-
вать
あと、後 после; после того, как
あな、穴 отверстие, дыра
あなた Вы
あに、兄 старший брат
あね、姉 старшая сестра
あの тот, та, те
あのかた он, она

あのひと、あの人 (вон) тот человек,

он, она

あまい、甘い сладкий

あめ、雨 дождь

あめりかじん、アメリカ人 аме-
риканец

あらう、洗う мыть, умываться

あらためる、改める изменять имя

あらわれる、現れる появляться

ありがとう спасибо

ある、或る некоторый

ある、有る быть, иметься, находить-
ся

あるく、歩く идти пешком, ходить

あるひ однажды (в один день)

あれ то, тот предмет

あわてふためく、慌てふためく

сильно волноваться

あわてる、慌てる волноваться, па-
никовать

あんな тот, этот; такой

い

い、胃 желудок

い、意 значение, смысл

いい хороший

いいえ нет

いえ、家 дом

いう、言う говорить, называть

いがい、以外 за исключением

いきる、生きる жить, существовать

いく、行く идти, ехать

いく、幾 сколько

いくつ、幾つ сколько (предметов,
лет)

いくにち сколько дней

いくねん сколько лет

いくら、幾ら сколько, почем

いけ、池 пруд

いこう、以降 после

いざや ну-ка

いし、石 камень

いしがき、石垣 каменная ограда

いしや、医者 врач

いじわる злой

いす、椅子 стул

いずる появляться; исходить

いそがしい、忙しい занятый

いそぐ、急ぐ спешить, торопиться

いたい、痛い болит

いただきます спасибо; я поем не-

много

いただく брать, получать
 いち、一 один
 いちがつ、一月 январь
 いちご、一語 одно слово
 いちにち первое число, один день
 いちもくさんに、一目散に
 стремглав
 いつ、何時 когда
 いつか、五日 пятое число, пять дней
 いっしょ、一緒 вместе
 いっしょに、一緒に вместе
 いっすん、一寸 один сун (3,03 см)
 いっすんぼうし имя (Мальчик с
 пальчик)
 いつつ、五つ пять
 いとしい、愛しい любимый, доро-
 гой
 いなか、田舎 деревня
 いぬ、犬 собака
 いま、今 сейчас
 いまなお все еще; даже теперь
 いもうと、妹 младшая сестра
 いりぐち、入口 вход
 いる、居る быть, иметься, находить-
 ся
 いる、要る требоваться
 いれる、入れる вставлять

-
う

うえ、上 верх, на, над
 うえから、上から с вершины
 うえに、上に вверх
 うかべる、浮かべる спускать на воду
 ウサギ、兎 заяц
 ウシ、牛 корова, бык
 うしなう、失う терять, лишаться
 うしろ、後ろ позади
 うた、歌 песня
 うたう、歌う петь
 うたごえ、歌声 песенный голос
 うち、内 в, среди, в течение
 うち、家 дом, семья
 うつ、打つ ударять, бить
 うつくしい、美しい красивый
 うつつ、写す снимать копию
 うなり трещотка
 ウマ、馬 лошадь
 うまれる、生まれる родиться
 うみ、海 море
 うむ、生む родить
 うんとこしょ тянут-потянут (изо
 всех сил)

え

え、絵 картина
 えいがかん、映画館 кинотеатр
 ええ да
 えき、駅 вокзал
 エスカレーター эскалатор
 えだこ разрисованный змей
 エレベーター лифт
 えん、円 иена
 えんとつ、煙突 дымоход; дымовая
 труба
 えんぴつ、鉛筆 карандаш

お

お префикс вежливости
 お、尾 хвост
 おいくつ сколько Вам лет
 おいしい、美味しい вкусный
 おいて、於て в; на
 おう、王 король
 おうち дом (вежливо)

おおあわてで с большим волнением;

в панике

オオカミ、狼 волк
 おおきい、大きい большой
 おおきな、大きな большой
 おおく、多く много
 おおごえ、大声 громкий голос
 おおやまと Великая Ямато
 おか、丘 холм
 おかあさん、お母さん мама
 おかあさんぶた мама-свинья
 おぎゃあ громкий крик. плач
 おきやく、お客 гость
 おきる、起きる вставать, просы-

паться

おく、置く ставить, нанимать
 おじいさん、お祖父さん дедушка
 おしえる、教える объяснять, пре-

подавать

おじさん、叔父さん дядя
 おす、押す давить, сжимать
 おそい、遅い поздний
 おそらく、恐らく наверное, веро-

ятно, возможно

おちる、落ちる падать
 おっと、夫 муж
 おちや、お茶 чай (зеленый)

おとうさん、お父さん отец, папа
おとうと、弟 младший брат
おとこのこ、男の子 мальчик
おとこのひと、男の人 мужчина
おともをする、お供を する со-
проводжать

おどり、踊り танец
おなか、お腹 живот
おなじ、同じ одинаковый
おなべ、お鍋 котел (*вежливо*)
おに、鬼 чёрт
おばあさん、お祖母さん бабушка
おばさん、伯母さん тётя
おはよう(ございます) доброе утро
おひま、お暇 свободное время, от-
пуск (*вежливо*)
おひめさま、お姫様 принцесса,
девушка
おまいり、お参り посещение (*веж-
ливо*)
おまつり、お祭り праздник (*веж-
ливо*)
おもい、重い тяжелый
おもう、思う думать
おもしろい、面白い интересный
おもしろく、面白く интересно
おゆ、お湯 горячая вода (*вежливо*)

おりる、下りる спускаться, падать
おわん、お椀 чашка, пиала (*вежливо*)
おんな、女 женщина

か

か *вопросительная частица*
か *комар*
が *суффикс именительного падежа*
が *но (противительный союз)*
かい、櫂 весло
かいしゃ、会社 фирма
かいする、解する понимать
かう、買う покупать
かえり、帰り возвращение
かえりみち、帰り道 обратный
путь
かえる、帰る возвращаться
かえる、変える менять
かお、顔 лицо
かぎ、鍵 ключ
かきかた、書き方 способ написания
かぎり、限り предел, граница
かぎる、限る ограничиваться
かく、書く писать
がくせい、学生 студент

かげ、影 тень
 かけのぼる、駆け上る взбегать
 (наверх)
 かさ、傘 зонт
 かすみ、霞み дымка, легкий туман
 かぜ、風 ветер
 かぞく、家族 семья
 かた、肩 плечо
 かた、方 способ
 がた суффикс множественного числа
 かたかな катакана
 かたづける、片づける убирать
 かたな、刀 меч
 かつ、勝つ побеждать
 がっこう、学校 школа
 かな кана (слоговая азбука)
 かなえる、叶える исполнять (желание)
 かならず、必ず непременно
 かね、金 деньги
 かのじょ、彼女 она
 かばん、鞆 портфель
 カブ репа
 かべ、壁 стена
 かみ、紙 бумага
 かむ、噛む кусить
 カメ、亀 черепаха

カモ、鴨 утка
 かようび、火曜日 вторник
 から из, от; исходный падеж
 から так как
 からだ、体 тело
 かりに、仮に временно
 かりる、借りる брать взаймы;
 пользоваться
 かるい、軽い легкий
 かれ、彼 он
 かわ、川 река
 かわいがる、可愛がる любить, за-
 ботливо ухаживать
 かわす、交わす обмениваться
 かわなみ、川波 речная волна
 かわり、変わり замена
 かわる、変わる изменяться, ме-
 няться
 かんがえる、考える думать, наме-
 реваться
 かんじ、感じ нероглиф

き

き、木 дерево
 きく、聞く слышать

きこう、気候 климат
きこく、帰国 возвращение на родину (домой)
きし、岸 берег
ぎし、技師 инженер
きしべに、岸边に на берегу
きせつ、季節 время года, сезон
きた、北 север
ギター гитара
きつい сильный, храбрый
きつと непременно, обязательно
キツネ、狐 лиса
きっぷ、切符 билет
きのう、昨日 вчера
きみ、君 ты
キャベツ капуста
きゅう、急 срочность
きゅうけんぼう、旧憲法 прежняя

Конституция

きょう、今日 сегодня
きょう、京 столица
きょうこそ именно сегодня
きょうしつ、教室 аудитория
きょうじゅ、教授 профессор
きょうの みやこ восточная столица
きょうわこく、共和国 республика
きょねん、去年 прошлый год

ぎよふ、漁夫 рыбак
きよみず название храма в Киото
きらい、嫌い не любимый
きらいな не любимый
きり、切り предел, конец
キリン、麒麟 жирафа
きる、切る резать
きれい、綺麗 красота
きれいな, 綺麗な красивый
きれいに、綺麗に красиво
きん、金 золото
ぎんこう、銀行 банк
ぎんざ、銀座 Гиндза
きんようび、金曜日 пятница

く

く、九 девять
くう、食う питаться
ぐうら ぐら кишеть; бурлить (звуко-
подражание)
くがつ、九月 сентябрь
くすり、薬 лекарство
ください、下さい дайте, давайте.
пожалуйста
くだもの、果物 фрукты

くだる、下る спускаться
くち、口 рот
くつ、靴 обувь
くに、国 страна
くび、首 шея
くも、雲 облако, туча
くらす、暮らす жить
くらべる、比べる сравнивать
くる、来る приходить
くるま、車 повозка, автомобиль
くろい、黒い черный
くわえる、加える добавлять, при-
бавлять
くわわる、加わる присоединяться,
прибавляться

け

け、毛 волосы
ケーキ пирожное
げき、劇 театр
げた、下駄 гэта; деревянные санда-
лии
げつようび、月曜日 понедельник
けれども но, однако; тем не менее

げんかん、玄関 парадный вход, пе-
редняя
げんき、元気 крепкое здоровье;
'бодрость
げんきな、元気な здоровый
けんざい、健在 живой и здоровый
げんざい、現在 настоящее время
げんしかく、原子核 атомное ядро

こ

こ、個 штука
こ、子 ребенок
ご、五 пять
こいのぼり、鯉のぼり бумажные
карпы
こいびと、恋人 возлюбленный, лю-
бимый человек
こうえん、公園 парк
こうがい、郊外 пригород
こうじょう、工場 завод
こうちや、紅茶 (черный) чай
こうば、工場 завод
こえ、声 голос
こえる、超える переходить (через);
превышать

こおり、氷 лёд
こおん、呉音 исторически первое
японское чтение иероглифов
ごがつ、五月 май
こぎすすめる、漕ぎ進める гре-
сти вперед
こぎのぼる、漕ぎ上る грести
вверх по течению
こくご、国語 государственный язык
こくばん、黒板 классная доска
ここ здесь, это место
ごご время суток от 12 часов дня до
24 часов ночи
ここなら если здесь
ここのか、九日 девятое число, де-
вять дней
ここのつ、九つ девять
こころ、心 душа, сердце
こころざし、志 стремление, воля,
решимость
ございます имется, находится
こし、腰 поясница
こしやくな、小癪な неприятный,
ничтожный
ごじゅうおん、五十音 пятидеся-
тизвучие (японский алфавит)
こしらえる、拵える изготoвить

ごぜん время суток от 00 часов ночи
до 12 часов дня
こそ именно; как раз
ごちそうさま спасибо за угощение
(очень вкусно)
こちら здесь, сюда
こっか、国家 государство
こづち、小槌 молоточек
コップ стакан
こと、事 дело; обстоятельства; про-
исшествие
ことし、今年 этот год
ことば、言葉 слово
こども、子供 ребенок, дети
この этот, эта, эти
このかた он, она
このひと、この人 этот человек; он,
она
こぶた поросенок
こむ、込む быть переполненным
ごめんなさい извините, простите
こよう、雇用 наняться на работу
ごりごり звукоподражание (звук пи-
лы)
これ это, этот предмет
ころ、頃 когда; около, примерно
ころがる、転がる кататься, катиться

ころころ кубарем
ころちゃん имя поросенка
こわす、壊す разрушать; сломать
こんけつ、混血 смешанная кровь
こんげつ、今月 этот месяц
こんしゅう、今週 эта неделя
こんにち、今日 сегодня
こんにちは добрый день
こんねн、今年 этот год
こんばんは добрый вечер
コンピュータ(-) компьютер

さ

さあ ну; ну-ка
さあ、たいへん вот беда
さあ、にげろ ну, побежим
サークル кружок
さい、歳 год, возраст
さいきん、最近 последнее время,
 недавно
さか、坂 склон
さかな、魚 рыба
さがる、下がる свисать
さきに、先に сначала; раньше
さく、咲く цвести

さくじつ、昨日 вчера.
さくねん、昨年 прошлый год
さくら、桜 вишня
さげる、下げる опускать
さしかかる、差し掛かる прибли-
 жаться; свешиваться
さす、刺す воткнуть; колоть
させる заставлять делать
さだめる、定める устанавливать
さつ、冊 счетный суффикс для книг
 и т. д.

さっか、作家 писатель
サッカー футбол
ざっし、雑誌 журнал
ざっそく немедленно; сразу
さと、里 деревня
さばく、砂漠 пустыня
さむい、寒い холодный
さようなら до свиданья
さら прошлый, уходящий
さら、皿 тарелка
さらう、攫う похищать
ざわめき шум, шелест, шуршание
さん господин, госпожа
さん、三 три
さんがつ、三月 март
ざんねん、残念 сожаление, досада

し

し、四 четыре
 じ、字 иероглиф
 しあわせ、仕合わせ (幸せ) счастье
 しあわせに、仕合わせに (幸せ) к счастью
 じおん、字音 китайское чтение иероглифов
 しがつ、四月 апрель
 しかない единственный
 しげみ、茂み заросли
 しずかな、静かな тихий
 した、下 низ, под
 しだいに、次第に постепенно
 じだこ змей (разрисованный) иероглифами
 したに、下に вниз
 しち、七 семь
 しちがつ、七月 июль
 じっと спокойно; неподвижно
 しつれい、失礼 извините; невежливость, грубость
 じどうしゃ、自動車 автомобиль

しぬ、死ぬ умирать
 しのびよる、忍び寄る подкрадываться
 しばかり собрание хвороста
 しばらく、暫く долгое время, давно
 じぶん、自分 сам, себя
 しべつ、死別 утрата, потеря
 しまう、仕舞う завершать, заканчивать
 しめる、閉める закрывать; затворять
 ジャガ ягуар
 じゅう、十 десять
 じゅういちがつ、十一月 ноябрь
 じゅうがつ、十月 октябрь
 しゅうせんご、終戦後 после войны
 じゅうにがつ、十二月 декабрь
 じゅうよう、重要 важность
 じゅうような、重要な важный
 じゅうように、重要に важно
 しゅと、首都 столица
 じょうきやく、乗客 пассажир
 じょうず、上手 умение, ловкость
 じょうずな、上手な умелый, ловкий
 しょくどう、食堂 столовая
 しょくぶつ、植物 растения

しる、知る знать, узнавать
しるす、記す записывать, писать
しろい、白い белый
しろさ белизна
しんぶん、新聞 газета

す

す、巢 гнездо
すいようび、水曜日 среда
すえ конец
すがた、姿 фигура, облик
すぎ после
すきな、好きな любимый
すく、好く любить, нравиться
すくない、少ない иметься в малом
количестве
すこし、少し немного
すこしも、少しも ничуть
すごろく игра (похожая на триктрак)
すずしい、涼しい прохладный
すてきな、素敵な замечательный
すなわち следовательно; то есть; зна-
чит
すばらしい、素晴らしい прекрас-
ный

スプーン ложка
ズボン брюки
すみません、済みません извините,
простите
すむ、住む жить
する делать
すると тогда; вслед за этим
すん、寸 старая мера длины, 3.03 см
ずんずん быстро, не останавливаясь

せ

せ、背 спина
せいかくに、正確に правильно,
точно
せいかつ、生活 жизнь
せいしきな、正式な официальный,
законный
せいじてき、政治的 политический
せいいてい、制定 установление
せいと、生徒 ученик
せせらわらう、せせら笑う вы-
смеивать
せまい、狭い узкий, тесный
せん、千 тысяча
せんげつ、先月 прошлый месяц

せんしゅう、先週 прошлая неделя
せんせい、先生 учитель
せんたく、洗濯 стирка
ぜんぶ、全部 всё, целиком

そ

そ *восклицательная частица*: ну; же;

вот всё

そう так; таким образом

ゾウ、象 слон

そくおん、促音 быстрое чтение

そこ здесь, то место

そこで там; поэтому; итак

そして и

そだてる、育てる воспитывать

そちら там, туда

そと、外 вне; на улице; наружная
сторона

その этот, тот, эта, та, эти

そのあと、その後 после этого

そのかた он, она

そのとき、その時 тогда; в то время

そのひと、その人 этот (тот) чело-

век; он, она

そのまま как есть; в том же виде

そば、側 возле, сбоку, рядом

そら、空 небо

そら ну, вот

そらに、空に в небе

それ это, то, тот предмет

それでも все же; несмотря на это

そろそろ медленно, не спеша, скоро

そろそろと потихоньку, вскоре

た

た、田 рисовое поле

たいがいてき、対外てき загра-
ничный

たいかかいしん、大化改新 боль-
шая реформа

だいがく、大学 университет

たいこ、太鼓 барабан

だいじょうぶ、大丈夫 все в поряд-
ке

だいじん、大尽 богач

たいそう、大層 очень

だいたい、大体 большая часть, во-
обще

だいにつぼんていこく、大日本
帝国 Великая японская империя

たいへん、大変 очень (трудно)
 たいらな、平らな ровный
 だいいせき、大理石 мрамор
 だが однако
 たかい、高い высокий, дорогой
 たかく、高く высоко, дорого
 たかさ、高さ высота
 たかすぎ、高すぎ слишком дорогой
 たからもの、宝物 сокровище
 たくさん、沢山 много
 たこ、胤 змей (бумажный)
 たしかな、確かな достоверный,
 точный
 たしかに、確かに в самом деле
 だす、出す выпускать; добывать; из-
 влекать
 たすける、助ける помогать; спасать
 たずねる、尋ねる спрашивать
 ただしい、正しい правильный,
 справедливый
 たち суффикс множественного числа
 たちまち、忽ち сразу, мгновенно
 たつ、立つ стоять; подниматься
 вверх
 だって но; все же; даже
 たてもの、建物 здание
 たてる、建てる строить

タヌキ、狸 енотовидная собака
 たね、種 семя
 たのしく、楽しく весело прово-
 дить время
 たのむ、頼む просить
 たべる、食べる кушать
 たま、玉 шар
 たまる、堪る переносить, терпеть
 ため для; из-за
 ために чтобы
 たもと、袂 боковая часть (моста)
 たる、樽 бочка
 だるま、達磨 ванька-встанька
 だれ кто
 タンポポ、蒲公英 одуванчик

ち

ち、千 тысяча
 ちいさい、小さい небольшой, ма-
 ленький
 ちかい、近い близкий
 ちがいない、違いない несомненно
 ちがう、違う ошибаться
 ちかてつ、地下鉄 метро
 ちから、力 сила, мощь

ちくりざくり уколоть
ちしき、知識 знание
ちず、地図 карта
ちち、父 отец
ちび карлик
ちゅうおうアジア、中央アジア

Центральная Азия

ちゅうしゃ、注射 укол
ちようしょく、朝食 завтрак
ちようじる、長じる становиться
старше
ちようちょ(う)、蝶蝶 бабочка
ちよっと немножко, чуточку
ちようど、丁度 точно, ровно

つ

ついたち、一日 первое число, один
день
ついて о, об, относительно
つかう、使う употреблять, исполь-
зовать
つかえる、仕える служить
つかまえる、捕まえる схватывать,
ловить
つかれる、疲れる уставать

つき、月 луна
つく、付く приезжать, прибывать;
пронзать (колоть)
つくえ、机 стол
つくる、作る строить
つける、付ける прикреплять, да-
вать (имя)
つち、土 почва, земля
つち молот
つつがなく、恙無く благополучно,
в добром здравье
つつむ、包む обертывать
つぶる、脛る закрывать (глаза)
つぶれる、潰れる разрушаться
つまり、詰まり короче говоря
つむ、詰む быть плотно уложенным
つむ、積む нагромождать, подавать
(класть)

つめたい、冷たい холодный
つもり、積もり намерение, соби-
раться, думать

て

て、手 ладонь, рука
で суффикс творительного падежа

で *суффикс дательного падежа*
 テーブル стол
 でかける、出掛ける отправляться
 てがみ、手紙 письмо
 できる、出来る быть сделанным;
 быть способным
 です *есть (вежливая глагольная связка)*
 テブレコーダー магнитофон
 でも но; даже, тем не менее
 てら、寺 буддийский храм
 出る、出る выходить
 テレビ телевизор
 てんき、天気 погода
 でんしゃ、電車 трамвай
 てんじょう、天井 потолок
 でんわ、電話 телефон

と

と *с; показатель совместного падежа*
 と *когда; если*
 と、戸 дверь
 ど、度 раз
 ...と、いいました *сказал, что...*
 ...という、と言う *по имени; гово-*
 рят, что; так называемый

どう *как; каким образом*
 どう *いたしまして не стоит (бла-*
 годарности).
 どういつ、統一 *единство, объеди-*
 нение
 どうか *как-нибудь, пожалуйста*
 とうきょう、東京 Токио
 とうとう *наконец*
 とうほう、東方 *восток; Восток*
 どうも *ありがとう большое спасибо*
 とお、十 *десять*
 とおい、遠い *далекий*
 とおか、十日 *десятое число, десять*
 дней.
 ...と *ооимамсу、と思имамсу*
 думаму, что
 とおり、通り *улица*
 とおる、通る *проезжать*
 とき、時 *время; в то время (когда)*
 とくべつな、特別な *специальный,*
 особенный
 とけい、時計 *часы*
 どこ *где, какое место*
 ところ *местность*
 ところが *однако*
 とし、年 *год*
 として *как, в качестве*

としょかん、図書館 библиотека
とちゅうで、途中で по пути, по
дороге
どっこいしょ оп; опа (восклицание);
взяли!
とつぜん、突然 внезапно, вдруг
どなた кто
どの какой именно, который
...とは、с.м. という
とび、鳶 коршун
とぶ、飛ぶ летать
とまる、止まる прекращаться
とめる、止める останавливаться
とも、友 друг
ともだち、友達 друзья
と ゆう называемый
と ゆう の は так называемый
どようび、土曜日 суббота
トラ、寅 тигр
とり、鳥 птица
とる、取る брать
どれ который, какой
とんこちゃん имя поросенка
どんどん быстро; непрерывно
どんな какой
どんぶりこどんぶりこ один за
другим

ナ

な、名 имя
ない нет; не
ナイフ нож
なお (все) еще; все же
なおす、直す исправлять,
なか、中 в, внутри
ながい、長い длинный
なかから изнутри
なかなか очень; довольно
なかに внутри
なかば、半ば наполовину; полу-
ながめる、眺める смотреть
ながれ、流れ течение
ながれる、流れる течь, плыть
なく нет
なく、鳴く петь, щебетать
なくなる、亡くなる скончаться
ся
なげる、投げる бросать; кидать
なければならぬ нужно
ナシ、梨 груша
なだかい、名高い известный
なつ、夏 лето

など и другие

ななつ、七つ семь

なに (нань)、何 что; какой

なにも ничего

なにようび、何曜日 какой день
недели

なぬか、七日 седьмое число, семь
дней

なのか、七日 седьмое число, семь
дней

なべ、鍋 котел, кастрюля

なま、生 сырой

なまえ、名前 имя

なら если

ならう、習う изучать

なる становиться

なれ、慣れ привычка; навык

なれる、慣れる привыкать

なんかげつ、何ヶ月 сколько меся-
цев

なんがつ、何月 какой месяца

なんさい、何歳 сколько лет

なんじ、何時 который час

なんにち、何日 какой день месяца

なんねん、何年 какой год, сколько
лет

に

に в; суффикс падежей дательного и
направления

に、二 два

にいさん、兄さん старший брат

におい、匂い запах

にがつ、二月 февраль

にぎやかな、賑やかな шумный.

оживленный

にぎわい、賑わい оживленность.

многолюдность

にげこむ、逃げ込む вбежать

にげだす、逃げ出す побежать,

броситься бежать

にげる、逃げる бежать; убегать

にちようび、日曜日 воскресенье

にどめ、二度目 второй раз

にほん、日本 Япония

にほんご、日本語 японский язык

にほんじん、日本人 японец

にやあ «мяу»

に よって судя по; благодаря; из-за

にわ、庭 двор, садик

にんぎょう、人形 кукла

にんげん、人間 человек, человечество

ぬ

ぬく、抜く *вытаскивать, извлекать*

ぬし、主 *хозяин, владелец*

ね

ね *не так ли*

ねえさん、姉さん *старшая сестра*

ねがい、願い *желание*

ねがいごと、願い事 *желание,
просьба*

ネコ、猫 *кошка*

ネズミ、鼠 *мышка*

ねむる、眠る *спать*

ねる、寝る *ложиться (спать)*

ねんれい、年齢 *возраст*

の

の *показатель родительного падежа*

の *нечто; то, что (заменитель существительного)*

の、野 *поле*

ノート *тетрадь*

のこぎり、鋸 *пила*

のこる、残る *оставаться*

のぼる、上る *подниматься*

のみこむ、飲み込む *проглотить*

のる、乗る *садиться, ехать*

は

は (wa) *показатель тематического
именительного падежа*

は、歯 *зубы*

ばあい、場合 *обстоятельства; случай*

パーセント *процент*

はい *да; хорошо*

はいゆう、俳優 *актер*

はいる、入る *входить*

はきだす、吐き出す *давать, вы-
пускать*

ハクチョウ、白鳥 *лебедь*

はこ、箱 *коробка*

はし、箸 *палочки для еды*

はし、橋 *мост*

はじめて、初めて *впервые, в пер-
вый раз*

はじめまして рад(а) познакомиться
はじらう、恥らう стесняться; сты-
диться

はしる、走る бежать

バス автобус

はたち、二十歳 двадцать лет

はたらく、働く работать

はち、八 восемь

はちがつ、八月 август

はつおん、発音 произношение

はて ну; gm

はな、花 цветы

はなし、話し разговор

はなす、話す говорить

はなぢ、鼻血 кровь из носа

バナナ банан

はなよめ、花嫁 невеста

はは、母 мама

はやい、早い быстрый; скорый; ран-
ний

はやし、林 лес, роща

はり、針 игла

はる、春 весна

はるばる、遙々 издалека

はん、半 половина

はん、判 печать, штампель

ばん、晩 вечер

ひ

ひ、日 день; Солнце

ピアノ пианино

ひがし、東 восток

ひかり、光 свет; луч

ひき、引き поддержка

ひく、引く тянуть; вычитать

ひくい、低い низкий

びくとも ничуть; нипочем

ひこうき、飛行機 самолет

ひだりに、左に слева

びちんと плотно (закрывать)

ひっぱる、引っ張る тянуть; та-
щить

ひつような、必要な необходимый

ひと、人 лицо, личность, человек

ひといき、一息 (один) вздох

ひとかげ、人影 тень человека; фи-
гура

ひとかげの ない безлюдный (нет
ни тени человека)

ひとしい、等しい равный

ひとつ、一つ один

ひとつき、一月 один месяц

ひととき час; однажды; в одно время
ひとはたらきする наниматься на
работу

ひとふりごと единый, пантомими-
ческий танец

ひとり、一人 один человек

ひま、暇 время; досуг; отпуск

ひめ、姫 принцесса, девушка

ひゃく、百 сто

ピューマ пума

ひょう、表 таблица

びょう、秒 секунда

びょう、廟 мавзоль

びょうき、病氣 болезнь

ひらがな хирагана

ひらの、平の плоский, ровный

ひらく、開く открывать, раскрывать

ひらひら имитация колебания возду-
ха

ひる、昼 день; дневное время

ひろい、広い просторный

ひろう、拾う подбирать; брать

ひろがる、広がる шириться

ひろげる、広げる расширять

ひろまる、広まる расширять; рас-
пространяться

ふ

ぶうちゃん Буутян, имя поросенка

フォーク вилка

ふかい、深い глубокий

ふかさ、深さ глубина

ふきとばす、吹き飛ばす сдувать

ふく、吹く дуть

ふくざつな、複雑な трудный;
сложный

ふくろ、袋 мешок

ふしぎ、不思議 чудо, тайна, загадка

ふしぎそうに、不思議そうに та-
инственно; удивленно

ふせる、伏せる ложиться лицом
вниз

ふだ、札 ярлык

ぶた、豚 свинья

ふたつ、二つ два

ふため、二目 отталкивающий, ужа-
сающий

ふたり、二人 два человека.

ふつか、二日 второе число, два дня

ぶつぞう、仏像 статуя Будды

ふとい、太い толстый

ふとる、太る толстеть
 ふとん、布団 одеяло, матрац
 ふね、船 лодка, судно
 ふみつぶす、踏み潰す растапты-
 вать; давить ногой
 ふゆ、冬 зима
 プラス плюс
 ふりごと пантомимический танец
 ふりまわす、振り回す размахивать
 ふる、降る падать; идти (о дожде)
 ふる、振る бросать, ронять
 ふるい、古い старый
 ふるさと、故郷 родина
 プレーヤー плейер
 ふん、分 минута
 ぶん、文 предложение; литература
 ぶんぶん имитация звука воздуха



へ(3) в, на; показатель падежа направления
 へいき、平気 спокойствие
 へいよう、併用 одновременное использование

へいようする、併用する временно использовать
 へいわ、平和 мир
 へいわな、平和な мирный
 ページ страница
 へたな、下手な неспособный; неумелый
 ベッド кровать
 へる、減る уменьшаться
 へや、部屋 комната
 ペン ручка
 べんきょうする、勉強する учиться
 ペンギン пингвин

ほ

ほう、方 сторона, направление
 ほうかい、崩壊 распад
 ぼうし、帽子 шляпа
 ほうしゃのう、放射能 радиоак-
 тивность
 ほか、外、他 другой; кроме
 ほかに、外に кроме
 ぼく、僕 я
 ほころぶ、綻ぶ распускаться (о цветах)

ホテル гостиница

ほど настолько; подобный, так же, как

ほども около; спустя (какое-то время)

ぽぶら тополь

ほほ、頬 щека

ほん、本 книга

ぽん хлоп (*ономатическое подражание*)

ほんや、本屋 книжный магазин

ま

まいにち、毎日 каждый день

まいにち、毎日字 каждый день

まいり、参り посещение

まいる、参る ехать, идти, посещать

まえ、前 перед, до

まかす、負かす побеждать; выигрывать

まく、蒔く сеять, засеивать

まくら、枕 подушка

まご、孫 внук, внучка

まず、先ず прежде всего, вначале

また、又 снова, опять

まだ (всё) ещё; все еще

まだまだ ещё (много)

まち、町 город; городок

まちかまえる、待ち構える быть

готовым

まつ、待つ ждать

まつり、祭り праздник

まで до; предельный падеж

まど、窓 окно

まどろむ дремать

まなぶ、学ぶ учиться

まるい、丸い круглый

まん、万 десять тысяч

み

みがく、磨く чистить зубы

みぎ、右 правый

みじかい、短い короткий

みず、水 вода

みそか、晦日 последний день месяца

みち、道 дорога

みつ (みつつ)、三つ три

みつか、三日 третье число, три дня

みな、皆 всё, все

みなみ、南 юг

みまわす、見回す оглядываться

みみ、耳 уш
みやこ、都 столица
みょうじ、苗字 фамилия
みょうにち、明日 завтра
みょうねん、明年 следующий год
みる、見る смотреть
みわたす、見渡す смотреть (вдаль),

окидывать взглядом

みんな (みな) всё, все

む

むいか、六日 шестое число, шесть
дней

むえん、無縁 отсутствие родных

むかし в старину

むかんけい、無関係 отсутствие
связи

むぎ、麦 зерно

むし、虫 ^{むし}насекомое

むずかしい、難しい трудный

むすこ、息子 сын

むすぶ、結ぶ сжимать (руки в ку-
лаки)

むせきけい、無関係 отсутствие
связи

むつ (むつつ)、六つ шесть

むね、胸 грудь

むりからぬ、無理からぬ резон-
ный, обоснованный

め

め、目 глаза

めいじ、明治 эпоха Мэйдзи

めぐる、巡る обходить, объезжать;
побывать

めでたい счастливый

も

も и; тоже

もう уже, скоро

もくようび、木曜日 четверг

モスクワ Москва

モスクワこうがい、モスクワ 郊
外 Подмосковье

もちいる、用いる пользоваться,
употреблять

もつ、持つ держать в руках

もっと еще (более)

もと、元 происхождение; основа; источник

もの、物 вещь

もも、桃 персик

ももたろう имя; Момотароо (мальчик из персика)

もらう、貰う получать; брать

もりづつ гарпунное ружье

もん、門 ворота

や

や и, или

やがて вскоре

やきゅう、野球 бейсбол

やさい、野菜 овощи

やさしい、易しい легкий

やしき、屋敷 особняк

やすい、安い дешёвый

やすむ、休む отдыхать

やせぎす、瘦せぎす быть худощавым

やつ (やっつ)、八 восемь

やっぱり по-прежнему; всё ещё; также

やね、屋根 крыша

やま、山 гора

やまと、大和 Ямато (древнее название Японии)

やむ、止む переставать, прекращаться

やめる、止める прекращать

やよい、弥生 старое название марта

やる、遣る давать, дарить; делать

やわらかな、柔らかな мягкий, нежный

ゆ

ゆう、см. ゆうべ, 夕

ゆうびんきょく、郵便局 почтовое отделение

ゆうべ、夕 вечер

ゆうめいな、有名な знаменитый

ゆか、床 пол

ゆき、雪 снег

ゆききする、往き来する прохаживаться (туда-сюда)

ゆく、行く идти; ехать

ゆび、指 палец

ゆめ、夢 сон

よ

よ *восклицательная частица*

よ、世 *мир; свет; эпоха, век, время*

よい、良い *хороший*

ようか、八日 *восьмое число, восемь дней*

ようじ、幼時 *детство, детские годы*

ようす、様子 *вид*

ようび、曜日 *день недели*

ようやく、漸く *наконец*

よく、良く *хорошо*

よこみち、横道 *развилка дороги*

よごれる、汚れる *загрязняться*

よつ (よつつ)、四つ *четыре*

よっか、四日 *четвертое число, четыре дня*

よって *судя по; благодаря; из-за*

よばれる、呼ばれる *называться*

よばれる、呼ばれる *кричать; вопить*

よぶ、呼ぶ *звать, приглашать*

よみ、読み *чтение*

よみかた、読み方 *способ (метод) чтения*

よむ、読む *читать*

より *по сравнению*

よる、夜 *ночь*

よろこぶ、喜ぶ *радоваться*

よろしい、宜しい *хороший; прекрасный*

ら

ら *суффикс множественного числа*

ライオン *лев*

らいげつ、来月 *будущий месяц*

らいしゅう、来週 *будущая неделя*

らいねん、来年 *будущий год*

ラクダ、駱駝 *верблюд*

ラジオ *радио*

らんかん、欄干 *поручни, перила*

り

りこうな、利口な *умный*

りつぞう、立像 *статуя*

りっぱな、立派な *прекрасный*

リュウ、竜 *дракон*

りょうほう、両方 *оба; и тот и другой*

りんご、林檎 *яблоко*

ル

ループル рубль

れ

れい、礼 поклон

れんが、煉瓦 кирпич

ろ

ろうそく、蠟燭 свеча

ろうどうしゃ、労働者 рабочий

ろく、六 шесть

ろくがつ、六月 июнь

ロシア Россия

ロシアご、ロシア語 русский язык

ロシアじん、ロシア人 русский, русская

ロシアりゅう、ロシア流 русский стиль

わ

わが、我が мой; наш; свой

わかい、若い молодой

わかもの、若者 молодой человек,

юноша

わかる、分かる понимать, быть по-

нятым

わかれる、分かれる разделяться

わけ、訳 смысл, обстоятельства

わける、分ける разделять, делить

わしょく、和食 японская еда

わすれる、忘れる забывать

わたくし、私 я

わたし、私 я

ワニ、鱷 крокодил

わめきながら крича

わめく、喚く кричать; орать

わら、藁 солома

わる、割る разбивать

わるい、悪い плохой

われる、割れる разбиваться, раска-

ливаться

わん、椀 чашка, пиала

を

を суффикс винительного падежа

Содержание

Предисловие	7
Введение	8
Часть 1. ЯПОНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ	10
Слоговая азбука «кана» (хирагана — катакана)	10
Последовательность написания знаков хираганы	12
Последовательность написания знаков катаканы	16
Тексты	24
Иероглифы	44
Примеры последовательности начертания иероглифов	51
Иероглифические тексты	55
Часть 2. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ	62
Существительные	62
Склонение существительных	64
Местоимения	71
Прилагательные	73
Предикативные прилагательные	74
Полупредикативные прилагательные	77
Непредикативные прилагательные	77
Числительные	78
Количественные числительные. Абстрактный счет	78
Конкретный счет. Счетные суффиксы	82
Порядковые числительные	86
Исчисление времени	87
Глаголы и глагольные формы	94
Спряжение глаголов по основам	94
Прошедшее время простых глаголов	98
Отрицательные формы глаголов	100
Вежливые формы глаголов	101
Глагольные связи	104
Деепричастия одновременности и предшествования	105
Длительный вид глагола	106
Выражение законченности действия	107
Глагольное определение	107

Наклонения	109
Предположительное наклонение	109
Желательное наклонение	109
Повелительное наклонение	110
Долженствовательное наклонение	112
Залоги	113
Действительный и страдательный залоги	113
Побудительный залог	114
Потенциальный залог	114
Служебные слова	115
Послелоги	115
Служебные слова — заместители こと, もの, の	116
Устойчивые грамматические конструкции со служебным словом こと	117
Оформление подлежащего с помощью конструкции とは	118
Часть 3. МОДЕЛИ ЯПОНСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ	119
Простые предложения	119
Простое нераспространенное утвердительное предложение	119
Простое нераспространенное вопросительное предложение	120
Простое нераспространенное отрицательное предложение	122
Простое распространенное предложение	123
Сложные предложения	124
Сложносочиненное предложение	124
Сложноподчиненные предложения	125
Придаточные изъяснительные предложения	126
Придаточное предложение времени	127
Придаточные предложения причины	128
Придаточные предложения цели	128
Условные придаточные предложения	129
Условно-временные придаточные предложения	130
Часть 4. ЯПОНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	131

Учебное издание

Судо Михаил Масаович

ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ ЯПОНСКИЙ ДЕТЯМ И ВЗРОСЛЫМ

Корректор *Г. А. Румянцева*
Верстка и оформление *И. Л. Зиятдинова*

На авантитуле: «Первые кружковцы. Набор 1990 г.»

«Восток – Запад»

Тел./факс: (095) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2: 953005 — литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.000577.02.04 от 03.02.2004 г.

ООО «Издательство АСТ»
667000, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Кочетова, д. 93
Наши электронные адреса:
WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток-Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Издано при участии ООО «Харвест». Лицензия № 02330/0056935 от 30.04.04.
РБ, 220013, Минск, ул. Кульман, д. 1, корп. 3, эт. 4, к. 42.

Республиканское унитарное предприятие
«Издательство «Белорусский Дом печати»
220013, Минск, пр. Ф. Скорины, 79